叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《飞叶报》，第1卷，第4期，(the Fly Leaf, No. 4, Vol.) 000001

2. 《飞叶报》，第1卷，第4期，(the Fly Leaf, No. 4, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《飞叶报》，第1卷，第4期，(The Fly Leaf, No. 4, Vol.)
第1/2页

[ðə; ði][flai] [li:f] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪbəˌloʊ] . — ['fʊtlaɪts] , [ˌfɪlə'delfɪr] .
The **Fly** **Leaf** **is** **distinctive** **among** **all** **the** **Bibelots** **.** **—** **Footlights** **,** **Philadelphia** **.**
这 飞 叶子 是 独特的 之中 全部 这 小玩意 . 一 脚灯 , 费城 .

在所有 Bibelots 系列产品中，Fly Leaf 独具特色。——费城 Footlights 剧院

[ðə; ði][flai] [li:f]
The **Fly** **Leaf**
这 飞 叶子

飞叶

[ə; eɪ] ['pæmflət] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l][ʌv; əv]
A **Pamphlet** **Periodical** **of**
一个 小册子 期刊 的

小册子期刊

[ðə; ði] ['sentʃəri] - [end] , [fɔ:r; fər] ['kjʊrɪəs]
the **Century** **-** **End** **,** **for** **Curious**
这 世纪 - 结尾 , 为了 好奇的

世纪末，好奇

['pɝ:sənz][ænd; ənd] ['bʊkˌlʌvərz] .
Persons **and** **Booklovers** **.**
人 和 爱书之人 .

人和爱书人。

[kən'dʌktɪd] [baɪ]['wɔ:ltər] ['blækbɜ:rn] ['hɑ:rt] .
Conducted **by** **Walter** **Blackburn** **Harte** **.**
实施 经过 沃尔特 布莱克本 哈特 .

由沃尔特·布莱克本·哈特指挥。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər] [noʊts] [baɪ]
With **Picture** **Notes** **by**
和 图片 笔记 经过

附图笔记

[eɪtʃ] . ['mɑ:mədju:k] ['rʌsl] .
H **.** **Marmaduke** **Russell** **.**
H . 马默杜克 罗素 .

H·马马杜克·罗素。

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] [baɪ][ðə; ði][flai] [li:f] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,
Published **Monthly** **by** **the** **Fly** **Leaf** **Publishing** **Co** **.** **,**
已发布 月度 经过 这 飞 叶子 出版 合作 . ,

由 Fly Leaf 出版社每月出版。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌn] ['dɑ:lər][ə; eɪ] [jɪr] .
Subscription **One** **Dollar** **a** **Year** **.**
订阅 一 美元 一个 年 .

订阅费用：每年一美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:piz] - [sents] .
Single Copies 10 Cents .
单身的 副本 - 分 .

单份10美分。

[mɑ:rtʃ] , - .
March , 1896 .
行进 , - .

1896年3月。

['nʌmbər]
Number
数字

数字

[fɔ:r] .
Four .
四 .

四、

[ju'ni:k] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn]['bɪbəˌloʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Unique and Distinctive in Bibelot Literature .
独特的 和 独特的 在 小玩意 文学 .

在小书文学中独树一帜。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [ə'gri:] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][flai] [li:f] [fɪlz] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
The Critics agree in saying The Fly Leaf fills a field of its own .
这 评论家 同意 在 说 这 飞 叶子 填充 一个 场地 的 它是自己的 .

评论家们一致认为，《飞叶》独树一帜。

[ðə; ði][flai] [li:f] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪbəˌloʊ] . — ['fʊtlaɪts] , [ˌfɪlə'delfɪr] .
The Fly Leaf is distinctive among all the Bibelots . — Footlights , Philadelphia .
这 飞 叶子 是 独特的 之中 全部 这 小玩意 . — 脚灯 , 费城 .

在所有 Bibelots 系列产品中，Fly Leaf 独具特色。——费城 Footlights 剧院

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ki:n] ['lɪt(ə)l]['swɑ:ʃˌbʌklər; 'swɔ:ʃˌbʌklər] . — [ðə; ði]['ekoʊ] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
It is a delightfully keen little swashbuckler . — The Echo , Chicago .
它 是 一个 令人愉悦 敏锐的 小的 冒险家 . — 这 回声 , 芝加哥 .

这是一部妙趣横生的精彩小品。——《芝加哥回声报》

[ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbəˌloʊ] .
The latest of the Bibelots .
这 最新的 的 这 小玩意 .

最新款的Bibelots。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] “ [tʃæp] - [bʊk] , ”
In my opinion it is the only one of the lot , including the “ Chap - Book , ”
在 我的 观点 它 是 这 仅有的 一 的 这 很多 , 包括 这 “ 查普 - 书 , ”

在我看来，它是所有作品中唯一一部，包括那本“小册子”。

“ ['fɪlɪsti:n] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['draɪvɪŋ][æt; ət] .
“ Philistine , ” etc . , which knows what it is driving at .
“ 庸俗 , ” ETC . , 哪个 知道 什么 它 是 驾驶 在 .

“庸俗之人”等等，它很清楚自己想要表达什么。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [tʃæp] - [bʊk] ” ['tɔdlz] [ə'lɔ:ŋ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ɔ:r] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]['fɑ:loʊ]
The editor of the “ Chap - Book ” toddles along , following or attempting to follow
这 编辑 的 这 “ 查普 - 书 ” 幼儿 沿着 , 下列的 或者 尝试 到 跟随
,
,
,

《小册子》的编辑蹒跚而行，跟随或试图跟随，

[ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn]

the	twists	and	turns	of	the	public	taste	—	at	least	that	is	what	he	wrote	in
这	曲折	和	转弯	的	这	民众	品尝	—	在	至少	那	是	什么	他	写道	在

[ə; eɪ] [noʊt] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['fɪlɪstiːn] ” [kɜːrs] [ænd; ənd]

a	Note	not	long	ago	—	and	the	editor	of	the	“	Philistine	”	curses	and
一个	笔记	不是	长的	前	—	和	这	编辑	的	这	“	庸俗	”	诅咒	和

[swɛəz] ,

swears	,
发誓	,

公众口味的曲折变化——至少这是他不久前在一篇笔记中写到的——以及《庸人》杂志的编辑的咒骂和咒骂，

[ænd; ənd] ['devəˌsteɪts] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kɪl] ['evrɪθɪŋ] .

and	devastates	the	atmosphere	,	trying	his	best	to	kill	everything	.
和	毁灭性的	这	气氛	,	尝试	他的	最好的	到	杀	一切	.

并破坏大气层，竭尽全力杀死一切。

“ [ðə; ði] [flaɪ] [liːf] ” [æt; ət] [wʌns] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrt] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] ,

“	The	Fly	Leaf	”	at	once	impressed	me	that	Mr	.	Harte	knows	what	he	wants	,
“	这	飞	叶子	”	在	一次	印象深刻	我	那	先生	.	哈特	知道	什么	他	想要	,

《苍蝇叶》一书立刻让我意识到，哈特先生很清楚自己想要什么。

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] [in'tendz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	seriously	intends	to	have	it	.
和	严重地	意图	到	有	它	.

并且真心想要拥有它。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] . — [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] , [ˌfɪlə'delfɪr] .

I	hope	he	will	.	—	The	North	American	,	Philadelphia	.
我	希望	他	将要	.	—	这	北	美国人	,	费城	.

我希望他会。——《北美报》，费城。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	will	pay	any	one	who	wishes	to	keep	up	with	the	literary	procession	to
它	将要	支付	任何	一	WHO	愿望	到	保持	向上	和	这	文学	游行	到

[pə'ruːz] [ðɪs] ['spraɪtlɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l] . — [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] ,

peruse	this	sprightly	little	periodical	.	—	The	Examiner	,
仔细阅读	这	轻快的	小的	期刊	.	—	这	考官	,

任何想要了解文学发展脉络的人，都应该读读这本生动活泼的小刊物。——《观察家报》

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , [kæl] .

San	Francisco	,	Cal	.
圣	弗朗西斯科	,	卡尔	.

加利福尼亚州旧金山

[ðæt] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] , ['kɑːment] , ['eseɪ] , ['poʊətri] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] , “ [ðə; ði]

That	bright	little	bundle	of	anecdote	,	comment	,	essay	,	poetry	and	fiction	,	“	The
那	明亮的	小的	捆	的	轶事	,	评论	,	散文	,	诗	和	小说	,	“	这

[flaɪ] [liːf] ,

Fly	Leaf	,
飞	叶子	,

那本精彩的小书，汇集了轶事、评论、散文、诗歌和小说，名为《苍蝇叶》，

” [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [kʌmz] [aʊt] [ɪn] [pər'tɪkjələrlɪ] [gʊd] [staɪl] .

”	of	Boston	,	comes	out	in	particularly	good	style	.
”	的	波士顿	,	来	出去	在	特别	好的	风格	.

波士顿的这位，表现尤为出色。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [rɪtʃ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] . — [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər]

It	gives	rich	promise	of	many	good	things	to	come	.	—	The	Commercial	Advertiser
它	给予	富有的	承诺	的	许多	好的	事物	到	来	.	—	这	商业的	广告商

, [nuː] [jɔːk] .

,	New	York	.
,	新的	约克	.

它预示着未来将有许多美好的事情发生。——《纽约商业广告报》

['nʌmbər] [tuː] [ʌv; əv]['wɔːltər] ['blækbɜːrn] [hɑːrts] ['deɪnti] ['mʌnθli] “ [ðə; ði][flaɪ] [liːf] , ” [ɪz][aʊt] ,

Number	two	of	Walter	Blackburn	Harte's	dainty	monthly	“	The	Fly	Leaf	,	”	is	out	,
数字	二	的	沃尔特	布莱克本	哈特的	纤巧	月度	“	这	飞	叶子	,	”	是	出去	,

沃尔特·布莱克本·哈特的精美月刊《飞叶》第二期已出版。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	filled	with	the	spirit	of	youth	and	beauty	in	literature	,
和	已填	和	这	精神	的	青年	和	美丽	在	文学	,

[ænd; ənd] ['zeləs] [wɪð; wɪθ] ['kʌltʃər] ,

and	zealous	with	culture	,
和	热心	和	文化	,

充满了青春活力和文学之美，对文化充满热情，

[teɪst] [ænd; ənd] [feɪθ] [tɔːrd] ['haɪər] [aɪ'diːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] .

taste	and	faith	toward	higher	ideals	,	it	is	going	about	doing	good	.
品尝	和	信仰	朝向	更高	理想	,	它	是	去	关于	正在做	好的	.

品味和对更高理想的信仰，就是行善。

['mɪstər] . ['hɑːrt] [ɪz] [strɔːŋ] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][æn; ən] ['eseɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt]

Mr	.	Harte	is	strong	,	brilliant	and	brave	as	an	essayist	of	the	movement
先生	.	哈特	是	强的	,	杰出的	和	勇敢的	作为	一个	散文家	的	这	移动

,

,
,

作为这场运动的散文家，哈特先生是一位坚强、才华横溢、勇敢无畏的人。

[ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [frendz] ['evriwer] .

and	is	making	friends	everywhere	.
和	是	制作	朋友们	到处	.

并且到处结交朋友。

[ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd][proʊz][ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [haɪ] ['merɪt] . — [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][gloʊb] .

The	poetry	and	prose	is	all	of	high	merit	.	—	The	Boston	Globe	.
这	诗	和	散文	是	全部	的	高的	优点	.	—	这	波士顿	地球	.

诗歌和散文都非常优秀。——《波士顿环球报》

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɑːrt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə'merɪkənɪzəm] ,

The	thing	I	like	about	Mr	.	Harte	is	his	splendid	spirit	of	Americanism	,
这	事物	我	喜欢	关于	先生	.	哈特	是	他的	灿烂	精神	的	美国主义	,

我欣赏哈特先生的一点是他那光辉灿烂的美国精神。

[hɪz; ɪz][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [bɪ'liːf] [ɪn] ['neɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['raɪtɜ-z] ;

his	optimistic	belief	in	native	literature	and	native	writers	;
他的	乐观的	信仰	在	本国的	文学	和	本国的	作家	;

他对本土文学和本土作家抱有乐观态度；

[hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]['toʊdiˌɪzəm][ɔːr]['sɜːrv(ə)l] ['flætəri] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [gɔdz]

his	hatred	of	all	things	bordering	on	toadyism	or	servile	flattery	of	foreign	gods
他的	仇恨	的	全部	事物	毗邻	在	谄媚	或者	奴性的	奉承	的	外国的	神

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [hoʊm] ['tælənt] .

to	the	exclusion	of	home	talent	.
到	这	排除	的	家	天赋	.

他憎恶一切近乎谄媚或奴性奉承外国神明而排斥本土人才的事物。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] - [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][flai] [liːf] ,

This	is	the	key	-	note	of	The	Fly	Leaf	,
这	是	这	钥匙	-	笔记	的	这	飞	叶子	,

这是《飞叶》的主题曲，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] ['trentʃənt] ,

and	Mr	.	Harte	will	be	apt	to	say	some	trenchant	,
和	先生	.	哈特	将要	是	易于	到	说	一些	尖锐的	,

哈特先生很可能会发表一些尖锐的评论。

['kændɪd][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] . — [ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd]['ædvərtaɪzər] ,

candid	and	always	interesting	things	in	its	pages	.	—	The	Union	and	Advertiser	,
坦率	和	总是	有趣的	事物	在	它是	页面	.	—	这	联盟	和	广告商	,

['rɑːtʃɪstər] , [en] . [waɪ] .

Rochester	,	N	.	Y	.
罗切斯特	,	N	.	是	.

内容坦诚，总是引人入胜。——《罗切斯特联合广告报》（纽约州罗切斯特）

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['nʌmbərz] ,

These	are	a	few	criticisms	of	the	first	two	numbers	,
这些	是	一个	很少	批评	的	这	第一的	二	数字	,

以下是对前两期节目的一些批评意见。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['noʊtɪsɪz] .

selected	from	a	great	heap	of	enthusiastic	notices	.
已选	从	一个	伟大的	堆	的	热情的	通知	.

从一大堆热情洋溢的评论中精选而出。

[ðə; ði][flai] [liːf] [ɪz] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

The	Fly	Leaf	is	promoting	a	Campaign	for	the	Young	Man	in	Literature
这	飞	叶子	是	推广	一个	活动	为了	这	年轻的	男人	在	文学

.

:

.

《飞叶报》正在发起一项支持青年文学创作的运动。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ə'merɪkə][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪts] [juː'niːk] [ænd; ənd]

All	the	young	men	and	women	in	America	are	discussing	its	unique	and
全部	这	年轻的	男人	和	女性	在	美国	是	讨论	它是	独特的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

original	literature	,
原来的	文学	,

全美国的青年男女都在讨论它独特而原创的文学作品。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪts] [feɪm] . [[wʌn]]

and	spreading	its	fame	.	[	1	]
和	传播	它是	名声	.	[	1	]

并使其名声远播。[1]

[ðə; ði][flai] [liːf]

The	Fly	Leaf
这	飞	叶子

飞叶

[noʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

[mɑːrtʃ] , - .

March	,	1896	.
行进	,	-	.

1896年3月。

['vɑ:l] . [wʌn] .
Vol . **1** .
沃尔 . 1 .

第一卷

[ðə; ði] [flai] [li:f] .
THE **FLY** **LEAF** .
这 飞 叶子 .

苍蝇叶。

[laɪk] [ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] [sketʃ]
Like **a** **thumb** **-** **nail** **sketch**
喜欢 一个 拇指 - 指甲 草图

就像一张缩略图

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ;
In **the** **world** **of** **art** **;**
在 这 世界 的 艺术 ;

在艺术界;

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd]
Like **a** **humming** **-** **bird**
喜欢 一个 哼唱 - 鸟

像蜂鸟一样

[ɪn] ['li:fi] ['baʊərz] ;
In **leafy** **bowers** **;**
在 绿叶 鲍尔斯 ;

在绿树成荫的凉亭里;

[laɪk] [ə; eɪ] [pjʊr] ['kwɑ:treɪn]
Like **a** **pure** **quatrain**
喜欢 一个 纯的 四行诗

如同纯粹的四行诗

[ɪn] [ə; eɪ] ['poʊəts] [hɑ:rt] ;
In **a** **poet's** **heart** **;**
在 一个 诗人的 心 ;

在诗人的心中;

[laɪk] [ə; eɪ] ['herbel] [blu:]
Like **a** **harebell** **blue**
喜欢 一个 风铃草 蓝色的

像风铃草的蓝色

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
In **a** **garden** **of** **flowers** **;**
在 一个 花园 的 花朵 ;

在鲜花盛开的花园里;

[ɔ:r] [laɪk] ([aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['fɪgjər] ['betər])
Or **like** **(** **I** **think** **this** **figure** **better** **)**
或者 喜欢 (我 思考 这 数字 更好的)

或者像这样（我觉得这个数字更好）

[ðə; ði] [poʊst] - [skrɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['letər] .
The **post** **-** **script** **at** **the** **end** **of** **her** **letter** **.**
这 邮政 - 脚本 在 这 结尾 的 她 信 .

信末的附言。

['waɪtmən] ['bɑ:bi] .
Waitman **Barbe** **.**
韦特曼 胡子 .

维特曼·巴伯。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['ʃɔːrtli] .

TO	BE	PUBLISHED	SHORTLY	.
到	是	已发布	不久	.

即将出版。

['lʌki] ['rɪtʃɚdz] ['mænjuəl] [ɑːn]

LUCKY	RICHARD'S	MANUAL	ON
幸运的	理查德的	手动的	在

幸运理查兹手册

[haʊ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] .

HOW	TO	SPEND	MONEY	.
如何	到	花费	钱	.

如何花钱。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts]

INTENDED	FOR	PERSONS	OF	SIMPLE	TASTES
故意的	为了	人	的	简单的	口味

专为口味简单的人而设计

[huː] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [ten] !

WHO	HAVE	HAPPENED	TO	STRIKE	TEN	!
WHO	有	发生	到	罢工	十	!

谁碰巧打了十次!

[ðɪs] [ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði][læst]['sʌbdʒekt]['ʌndər] ['hev(ə)n][aɪ]['evər] [driːmd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ə'keɪʒn]

This	is	probably	the	last	subject	under	heaven	I	ever	dreamed	I	should	find	occasion
这	是	大概	这	最后的	主题	在下面	天堂	我	曾经	梦见	我	应该	寻找	场合

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn][prɪnt] .

to	discuss	in	print	.
到	讨论	在	打印	.

这大概是我做梦都没想到会在纸面上讨论的话题。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli]

But	we	are	the	playthings	of	Fate	,	and	at	this	moment	I	am	wholly
但	我们	是	这	玩具	的	命运	,	和	在	这	片刻	我	是	完全

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] [[ˌtuː'tuː]]

immersed	in	[	2	]
沉浸式	在	[	2	]

但我们是命运的玩物，此刻我完全沉浸在[2]

['weɪti] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['endləs] [ˌkælkjə'leɪʃənz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['ɪnkʌm] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]

weighty	affairs	and	endless	calculations	as	to	what	my	income	would	be	if
重	事务	和	无尽的	计算	作为	到	什么	我的	收入	会	是	如果

[ðɪs] ['bɪbəˌloʊ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

this	bibelot	of	literature	became	indispensable	,
这	小玩意	的	文学	成为	必不可少	,

沉重的负担和无休止的计算，都在想如果这套藏书变得不可或缺，我的收入会是多少。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hoʊmz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

as	it	undoubtedly	should	be	,	in	thousands	of	homes	in	this	country	.
作为	它	无疑	应该	是	,	在	数千	的	房屋	在	这	国家	.

毫无疑问，在这个国家的成千上万个家庭中，都应该如此。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]

When	I	have	the	figures	satisfactorily	arrived	at	on	the	basis	of	ten	thousand
什么时候	我	有	这	数据	令人满意地	到达的	在	在	这	基础	的	十	千

[səb'skraɪbɚz] ,

subscribers	,
订阅者	,

当我根据一万名订阅者的数据得出令人满意的结果后，

[aɪ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [frendz]

I	see	how	easy	it	would	be	to	introduce	the	periodical	to	the	friends
我	看	如何	简单的	它	会	是	到	介绍	这	期刊	到	这	朋友们

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd] - [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [səb'skraɪbɚz] .

and	relations	of	these	ten	thousand	should	-	be	delighted	subscribers	.
和	关系	的	这些	十	千	应该	-	是	高兴极了	订阅者	.

我明白了，要把这本期刊介绍给这1万名应该会很高兴的订户的朋友和亲戚是多么容易。

[ðen] [maɪ] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ][waɪf] [sez] ,

Then	my	figures	are	naturally	inconclusive	and	,	as	my	wife	says	,
然后	我的	数据	是	自然	结论不明	和	,	作为	我的	妻子	说道	,

那么我的数据自然无法得出结论，正如我妻子所说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ]['destəni] [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [əb'sɜːrdli] ['mɑːdɪst] .

with	a	fine	belief	in	my	destiny	that	is	quite	irresistible	,	absurdly	modest	.
和	一个	美好的	信仰	在	我的	命运	那	是	相当	无法抗拒	,	荒谬地	谦虚的	.

我对自己的命运怀有一种坚定不移的信念，这种信念既令人难以置信，又显得无比谦逊。

[ðen] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'rɪθmətɪk] [bɪ'kʌmz] [mɔːr]

Then	I'm	bound	to	consider	her	figures	,	and	her	arithmetic	becomes	more
然后	我是	边界	到	考虑	她	数据	,	和	她	算术	变成	更多的

[kən'vɪnsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɒnts] .

convincing	with	her	wants	.
令人信服的	和	她	想要	.

那么我就不得不考虑她的数字，而她的算术也随着她的愿望而变得更有说服力。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['mɪljən] [soʊlz] ,

She	says	that	,	out	of	a	population	of	seventy	million	souls	,
她	说道	那	,	出去	的	一个	人口	的	七十	百万	灵魂	,

她说，在七千万人口中，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mɪljən] ['riːdɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði][flaɪ] [liːf] .

there	must	be	at	least	one	million	readers	for	the	Fly	Leaf	.
那里	必须	是	在	至少	一	百万	读者	为了	这	飞	叶子	.

《飞叶报》的读者至少应该有一百万。

[ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['mæriz] ['ɪntuː] [grʌb] [striːt] ['nevər] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kwaɪt][soʊ]

A	woman	who	marries	into	Grub	Street	never	appreciates	the	situation	quite	so
一个	女士	WHO	结婚	进入	幼虫	街道	绝不	感谢	这	情况	相当	所以

['vɪvɪdli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][bɔːrn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

vividly	as	the	man	who	is	to	all	intents	and	purposes	born	into	it	.
生动地	作为	这	男人	WHO	是	到	全部	意图	和	目的	出生	进入	它	.

嫁入格拉布街的女人永远无法像生于格拉布街的男人那样深刻地体会到这种处境。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwʌt] ['predʒədɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['feɪvər] .

To	begin	with	,	she	is	naturally	somewhat	prejudiced	in	her	husband's	favor	.
到	开始	和	,	她	是	自然	有些	有偏见的	在	她	丈夫的	偏爱	.

首先，她自然会有些偏袒自己的丈夫。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] [grʌb] [striːt] ,

I	was	foreordained	by	Providence	for	a	career	in	Grub	Street	,
我	曾是	预定的	经过	普罗维登斯	为了	一个	职业	在	幼虫	街道	,

我命中注定要在食品街谋生，这是上天的旨意。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	not	marry	out	of	it	.
和	我	可以	不是	结婚	出去	的	它	.

而且我无法通过婚姻摆脱这种境况。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃænsɪz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] ['sæŋgwɪn] [ðæn; ðən][maɪ]
A long acquaintance with its chances has made me less sanguine than my
一个 长的 熟人 和 它是 机会 有 制成 我 较少的 乐观 比 我的
['helpmeɪt] ,
helpmate ,
帮手 ,

长期了解它的可能性让我不像我的助手那样乐观。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ræðər] ['stægərd] [ˌem 'iː] .
and a million rather staggered me .
和 一个 百万 相当 交错 我 .

一百万这个数字着实让我震惊了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli] [gʊd] [ded] ['ɔːθəz] [get][ə; eɪ] ['mɪljən] ['riːdɚz] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn]
I know that only good dead authors get a million readers , and then only in
我 知道 那 仅有的 好的 死的 作者 得到 一个 百万 读者 , 和 然后 仅有的 在
['stoʊlən] [ɪ'dɪʃnz] .
stolen editions .
被盗 版本 .

我知道只有优秀的已故作家才能拥有百万读者，而且也只能通过盗版获得。

[soʊ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['waɪfs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [[θriː]]
So to keep my wife's imagination [3]
所以 到 保持 我的 妻子的 想像力 [3]

所以为了保持我妻子的想象力[3]

[wɪ'ðɪn] [baʊndz] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)nti] ['mɪljənz] [ɪn] [ðɪs]
within bounds I told her it was true there were seventy millions in this
之内 界限 我 讲述 她 它 曾是 真的 那里 是 七十 百万 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

我在适当的时候告诉她，这个国家确实有七千万人口。

[bʌt; bət] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] [æk'septər] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd] ['meɪkʃɪft] , ['hjuːmən]
but that not even the most credulous acceptors of that bad makeshift , human
但 那 不是 甚至 这 最多 轻信的 接受者 的 那 坏的 临时搭建 , 人类
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

但即便是最容易轻信这种糟糕的、权宜之计的人性论调的人，也未必能理解这一点。

[wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]['sev(ə)nti] ['mɪljən] [soʊlz] .
would dream of calling them seventy million souls .
会 梦 的 呼叫 他们 七十 百万 灵魂 .

梦想着称他们为七千万灵魂。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][mɑːb] !
The huge bulk was simply the mob !
这 巨大的 大部分 曾是 简单地 这 暴民 !

庞大的人群其实就是暴民！

[ɪn][ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm][sʌm; səm][soʊlz] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] ,
In the residuum some souls , and perhaps half a million intelligent people ,
在 这 残渣 一些 灵魂 , 和 也许 一半 一个 百万 聪明的 人们 ,
[wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
were possibly to be found .
是 可能 到 是 成立 .

在残骸中，或许能找到一些灵魂，甚至可能找到五十万有智慧的人。

['lʌkɪli] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] [seɪvz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rekənɪŋ]

Luckily	some	sense	of	humor	saves	me	from	the	temptation	of	reckoning
幸运的是	一些	感觉	的	幽默	保存	我	从	这	诱惑	的	清算

[maɪ]['pɑ:səb(ə)l] [geɪnz] [ɪn][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑ:n][ðə; ði]['deɪtə] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

my	possible	gains	in	periodical	literature	on	the	data	furnished	by	the
我的	可能的	收益	在	期刊	文学	在	这	数据	提供	经过	这

['sensəs] ['bjʊroʊ] .

Census	Bureau	.
人口普查	局	.

幸好我有点幽默感，才避免了去计算我可能从人口普查局提供的数据中，通过期刊文献获得的收益。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] , [hu:z] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]

But	my	wife	,	whose	devotion	to	the	severe	goddess	of	literature	is
但	我的	妻子	,	谁	虔诚	到	这	严重	女神	的	文学	是

['sʌmwʌt] [vaɪ'keriəs] ,

somewhat	vicarious	,
有些	替代性的	,

但我妻子对这位严厉的文学女神的崇拜，多少有些是间接的。

['kænɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['staɪf(ə)l][sʌm; səm] [pæŋz] [ʌv; əv] ['envi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [faɪn] [nu:] [sɪlk]

cannot	altogether	stifle	some	pangs	of	envy	as	she	regards	the	fine	new	silk
不能	共	窒息	一些	疼痛	的	嫉妒	作为	她	问候	这	美好的	新的	丝绸

[dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtərz][waɪf] ,

dress	of	the	janitor's	wife	,
裙子	的	这	清洁工的	妻子	,

看到看门人妻子那件漂亮的新丝绸连衣裙，她还是忍不住心生嫉妒。

[ɔ:r] [lə:nz] [ðæt] ['mɪstər] .

or	learns	that	Mr	.
或者	学习	那	先生	.

或者得知先生

[soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ['bɪznəs] ,

So	and	So	,	who	is	in	the	advertising	business	,
所以	和	所以	,	WHO	是	在	这	广告	商业	,

某某，他是做广告生意的，

[hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [nu:] [spæn][ʌv; əv] [trɔtɪŋ] ['hɔ:rsɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:]

has	just	given	his	wife	a	new	span	of	trotting	horses	for	her	new
有	只是	给定	他的	妻子	一个	新的	跨度	的	小跑	马匹	为了	她	新的

['reɪsɪŋ] ['kʌtər] .

racing	cutter	.
赛车	刀具	.

他刚刚送给妻子一批新的赛马，供她新买的赛马用。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['wʊmən] [hɪs] [ɪn'vɪdiəs] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]

This	is	enough	to	make	a	woman	hiss	invidious	things	about	the	calling	of
这	是	足够的	到	制作	一个	女士	嘶	令人厌恶的	事物	关于	这	呼叫	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这足以让一个女人对文学事业发出厌恶的嘘声。

[ə; eɪ]['wʊmən] [meɪ] [lʌv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]

A	woman	may	love	literature	for	her	husband's	sake	,	or	even
一个	女士	可能	爱	文学	为了	她	丈夫的	清酒	,	或者	甚至

[fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] ,

for	its	own	,
为了	它是	自己的	,

女人可能为了丈夫而热爱文学，甚至可能仅仅因为文学本身而热爱文学。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [help] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hæbərdæʃər] - [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] - ['wɪndoʊz]

and	yet	she	cannot	help	looking	into	the	haberdashers	'	and	milliners	'	windows
和	然而	她	不能	帮助	寻找	进入	这	服装店	-	和	女帽商	-	视窗

[wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] ['hʌŋgri] [aɪz] .

with	wistful	hungry	eyes	.
和	怅惘	饥饿的	眼睛	.

然而，她还是忍不住用渴望的眼神望着服装店和女帽店的橱窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər]['vəʊtəri:z] ,

And	the	goddess	of	literature	does	not	allow	her	votaries	,
和	这	女神	的	文学	做	不是	允许	她	选民	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mærid] [wʌnz] ,

especially	the	married	ones	,
尤其	这	已婚	一个	,

而文学女神不允许她的信徒，尤其是已婚信徒，.....

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [ʌv; əv] ['ʃɑ:di] ['dræbz] .

anything	but	the	shabbiest	of	shoddy	drabs	.
任何事物	但	这	最邋遢的	的	劣质的	暗淡无光	.

绝非最破旧不堪的劣质品。

[soʊ][maɪ][waɪf] [di'klɛəz] [ðæt] [wʌn] ['mɪljən] [aʊt][ʌv; əv]['sev(ə)nti][ɪz][ə; eɪ] [[fɔ:r]]

So	my	wife	declares	that	one	million	out	of	seventy	is	a	[	4	]
所以	我的	妻子	声明	那	一	百万	出去	的	七十	是	一个	[	4	]

所以我妻子宣称，七十个中的一百万是[4]

['mɑ:dərət] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['fɪgjərz]

moderate	and	conservative	estimate	,	and	she	will	not	abate	the	figures
缓和	和	保守的	估计	,	和	她	将要	不是	减弱	这	数据

[wʌn][dʒɑ:t][ɔ:r] ['tɪtl] .

one	jot	or	tittle	.
一	点	或者	标题	.

她给出了一个温和保守的估计，并且不会对这些数字做一丝一毫的修改。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['femənɪn] [lʌv] [ʌv; əv]['faɪnəri][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['elɪgəns]

I	am	convinced	that	the	feminine	love	of	finery	and	comfort	and	elegance
我	是	确信	那	这	女性	爱	的	服饰	和	舒适	和	优雅

['kɑ:nstəˌtu:ts][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] ['inə.dæptə'biliti][tu:; tə] [haɪ] [eɪmz][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

constitutes	a	temperamental	inadaptability	to	high	aims	in	literature	.
构成	一个	性情古怪	不适应性	到	高的	目标	在	文学	.

我确信，女性对华丽、舒适和优雅的喜爱，从性格上来说，是与文学中的崇高目标不相适应的。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

It	all	came	about	in	this	way	:
它	全部	来了	关于	在	这	方式	:

事情的经过是这样的：

[wi:; wi][wɜ:r; wər][aʊt] ['mɑ:rkɪtɪŋ] — [maɪ] ['betər] [hæf][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp]

We	were	out	marketing	—	my	better	half	and	I	—	and	we	got	mixed	up
我们	是	出去	营销	—	我的	更好的	一半	和	我	—	和	我们	得到	混合	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [swel] ['pi:p(ə)l] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:prə] -

with	the	crowd	of	swell	people	pouring	into	the	main	entrance	of	the	opera	-
和	这	人群	的	膨胀	人们	浇注	进入	这	主要的	入口	的	这	歌剧	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我和我的另一半当时正在外出做市场推广，结果我们和涌入歌剧院正门的众多时髦人士混在了一起。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['pɔ:rtɪkoʊ] ,

and	,	as	we	passed	under	the	brilliantly	lighted	portico	,
和	,	作为	我们	通过了	在下面	这	精彩	照明	门廊	,

当我们穿过灯火辉煌的门廊时，

[maɪ][waɪf] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [piəd] [ɪn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['melbə][ɑːn]

my	wife	stopped	a	moment	and	peered	in	to	catch	the	name	of	Melba	on
我的	妻子	停止	一个	片刻	和	窥视	在	到	抓住	这	姓名	的	梅尔巴	在

[ðə; ði] ['bɪlbɔːrd] .

the	billboard	.
这	广告牌	.

我妻子停下脚步，探头往里看，看到了广告牌上梅尔巴的名字。

“ [wiː; wi]['nevər][goʊ][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ['naʊədeɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfəli] , [æz; əz]

“	We	never	go	to	see	anything	nowadays	,	”	she	said	,	a	little	regretfully	,	as
“	我们	绝不	去	到	看	任何事物	如今	,	”	她	说	,	一个	小的	遗憾的是	,	作为

[wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] .

we	moved	on	.
我们	已搬	在	.

“我们现在什么都不去看了，”我们继续往前走时，她略带遗憾地说。

[ðen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [kraʊd] ,

Then	we	crossed	the	street	and	joined	the	shopping	crowd	,
然后	我们	交叉	这	街道	和	加入	这	购物	人群	,

然后我们穿过马路，加入了购物的人群。

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [striːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪvmənt] ,

pushing	and	elbowing	in	opposing	streams	on	the	other	pavement	,
推动	和	肘击	在	反对	溪流	在	这	其他	路面	,

在对面人行道上，人们迎面推搡、肘击，形成对向人流。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiənt] [θrɔːŋ] [ə'baʊt]

and	presenting	an	entirely	different	appearance	to	the	radiant	throng	about
和	呈现	一个	完全	不同的	外貌	到	这	辐射状	人群	关于

[ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] .

the	opera	-	house	.
这	歌剧	-	房子	.

而对于歌剧院周围光彩照人的观众来说，他却呈现出截然不同的面貌。

“ [oʊ] , [wel] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə]['prɑːspər][ɪn]

“	Oh	,	well	,	”	I	answered	,	“	you	can't	expect	literature	to	prosper	in
“	哦	,	出色地	,	”	我	回答	,	“	你	不能	预计	文学	到	繁荣	在

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]['pæniks] ,

a	year	of	financial	panics	,
一个	年	的	金融的	恐慌	,

“哦，好吧，”我回答说，“你不能指望文学在金融恐慌的一年里蓬勃发展。”

[dɪ'priːʃiːˌeɪtid] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][wɔːr] [sker] .

depreciated	dollars	and	war	scares	.
折旧	美元	和	战争	惊吓	.

美元贬值和战争恐慌。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][dʒʌst][grʌb] [ə'lɔːŋ] . ”

We	must	be	content	to	just	grub	along	.	”
我们	必须	是	内容	到	只是	幼虫	沿着	.	”

我们只能安于现状，勉强糊口了。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] ['melbə][ænd; ənd] [kæv] — [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]

“	But	I	should	like	to	hear	Melba	and	Calve	—	and	I've	not	been	to	a
“	但	我	应该	喜欢	到	听到	梅尔巴	和	小牛	—	和	我已经	不是	到过	到	一个

['sɪŋg(ə)l] ['sɪmfəni] [ðɪs] ['wɪntər] .

single	Symphony	this	winter	.
单身的	交响乐	这	冬天	.

“但我很想听听梅尔巴和卡尔维的演奏——而我这个冬天还没有去听过一场交响乐。”

[ðen] , [tuː] , [wiːv] ['oʊnli] [siːn] [wʌn] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['stuːpɪd] .
Then , too , we've only seen one play , and that was stupid .
然后 , 也 , 我们已经 仅有的 已见 一 玩 , 和 那 曾是 愚蠢的 .

而且，我们只看过一场比赛，那场比赛很愚蠢。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [siː] ['ɜːrvɪŋ] [ɔːr]
And we couldn't even afford to go up in the gods to see Irving or
和 我们 不能 甚至 买得起 到 去 向上 在 这 神 到 看 欧文 或者
['biəbəum] [triː] .
Beerbohm Tree .
比尔博姆 树 .

我们甚至连去高处看欧文或比尔博姆·特里表演都负担不起。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [rʌn] [ðə; ði]['praɪsɪz][ʌp][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [gʊd] ! ” [
It's a shame the way the speculators run the prices up for everything good ! ” [
它是 一个 耻辱 这 方式 这 投机者 跑步 这 价格 向上 为了 一切 好的 ! ” [
[faɪv]]
5]
5]

投机者把所有好东西的价格都抬高了，真是太可惜了！[5]

“ [wel] , [juː; jʊ] [sɔː] ['oʊtɪs] ['skɪnər] [ɪn] - [vɪ'lɑːn][ðə; ði]['vægəbɑːnd] ,
“ Well , you saw Otis Skinner in ' Villon the Vagabond ,
“ 出色地 , 你 锯 奥蒂斯 斯金纳 在 - 维隆 这 流浪汉 ,

“嗯，你肯定在《流浪汉维隆》里见过奥蒂斯·斯金纳吧？”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['æktɪŋ] . ”
' and that was a good bit of romantic acting . ”
- 和 那 曾是 一个 好的 少量 的 浪漫的 表演 . ”

“那段浪漫戏演得真不错。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði][gɔdz] .
“ Oh , I know , but I do wish we didn't always have to go up in the gods .
“ 哦 , 我 知道 , 但 我 做 希望 我们 没有 总是 有 到 去 向上 在 这 神 .
”
”
”

“哦，我知道，但我确实希望我们不必总是升天。”

“ [get] [mɔːr] [pə'fɔːmənsɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] . ”
“ Get more performances for your money . ”
“ 得到 更多的 表演 为了 你的 钱 . ”

“花同样的钱，获得更多演出机会。”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][drə'mætɪk]['krɪtɪk] [naʊ] — [ænd; ənd] , - ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt]
“ If I could turn dramatic critic now — and , ' pon my soul , I don't see why not
“ 如果 我 可以 转动 戏剧性 评论家 现在 — 和 , - 庞 我的 灵魂 , 我 不 看 为什么 不是
!
!
!

“如果我现在能成为一名戏剧评论家——而且，我发誓，我看不出有什么理由不能！”

[ðə; ði] [trɪks] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .
The trick's comparatively easy .
这 技巧 比较 简单的 .

这个技巧相对来说比较简单。

[maɪ]['fɑːðər] [ri'membəz] [ðə; ði] [greɪt] ['edmənd] ['kiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [sez]
My **father** **remembers** **the** **great** **Edmund** **Kean** **,** **and** **I** **remember** **what** **he** **says**
我的 父亲 记得 这 伟大的 埃德蒙 基恩 , 和 我 记住 什么 他 说道
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of **him** **;**
的 他 ;

我父亲记得伟大的埃德蒙·基恩，我也记得他如何评价他；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][θi'ætrɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ə'bʌndəns] . ”
and **then** **there** **is** **theatrical** **literature** **in** **abundance** **.** **”**
和 然后 那里 是 戏剧 文学 在 丰富 . ”

此外，还有大量的戏剧文学作品。

“ [oʊ] , [noʊ] ;
“ **Oh** **,** **no** **;**
“ 哦 , 不 ;

“哦，不；

[ðeəz; ðəz][noʊ][fʌn][ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt]
there's **no** **fun** **in** **seeing** **a** **play** **if** **you've** **got** **to** **go** **home** **and** **write** **about**
有 不 乐趣 在 看到 一个 玩 如果 你已经 得到 到 去 家 和 写 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果看完戏还要回家写剧评，那就一点乐趣都没有了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You **know** **that** **.**
你 知道 那 .

你知道的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]
But **there** **is** **no** **reason** **why** **we** **shouldn't** **go** **to** **the** **opera** **and** **sit** **in** **the**
但 那里 是 不 原因 为什么 我们 不应该 去 到 这 歌剧 和 坐 在 这
[best] [siːts] ,
best **seats** **,**
最好的 座位 ,

但是，我们完全可以去歌剧院，坐在最好的位置上。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][pʊt][ɔːl][jʊr; jər]['enərdʒi][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]
if **you** **only** **put** **all** **your** **energy** **and** **lots** **of** **good** **things** **into** **what** **you** **call**
如果 你 仅有的 放 全部 你的 活力 和 很多 的 好的 事物 进入 什么 你 称呼
[jʊr; jər]['ɔːrgən][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
your **organ** **of** **civilization** **.**
你的 器官 的 文明 .

如果你把所有的精力和美好的事物都投入到你所谓的文明器官中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] — [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [bʊk] ['lʌvəz][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk]
Of **course** **it** **should** **succeed** **—** **and** **once** **the** **book** **lovers** **and** **reading** **public**
的 课程 它 应该 成功 — 和 一次 这 书 恋人 和 阅读 民众
[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,
know **what** **it** **really** **is** **,**
知道 什么 它 真的 是 ,

它当然会成功——一旦爱书人和广大读者了解了它的真正内涵，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sək'siːd] . ”
it **must** **succeed** **.** **”**
它 必须 成功 . ”

它必须成功。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] ?

“	And	then	—	why	,	what	shall	we	do	with	all	our	money	?
“	和	然后	—	为什么	,	什么	将	我们	做	和	全部	我们的	钱	?

“那么——我们该如何处理我们所有的钱呢？”

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] [ˌaɪ 'ti:] . ”

I	can't	think	how	we	shall	spend	it	.	”
我	不能	思考	如何	我们	将	花费	它	.	”

我不知道该怎么花这笔钱。

“ [wi:; wi] [ʃænt] [get] [tu:] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

“	We	shan't	get	too	rich	in	a	hurry	.
“	我们	不会	得到	也	富有的	在	一个	匆忙	.

我们不会很快变得太富有。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [swi:p] [ʌv; əv]

This	is	the	one	direction	in	which	you	women	have	a	fine	sweep	of
这	是	这	一	方向	在	哪个	你	女性	有	一个	美好的	扫	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [spend]

imagination	—	but	it	is	not	so	easy	to	make	money	as	it	is	to	spend
想像力	—	但	它	是	不是	所以	简单的	到	制作	钱	作为	它	是	到	花费

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	in	imagination	.
它	在	想像力	.

这是你们女人想象力最丰富的领域之一——但是，在想象力上花钱比赚钱容易得多。

['pi:p(ə)l][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] ['sɪmpli] [gʊd] [stʌf] [ɪn][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['naʊədeɪz] .

People	don't	care	for	simply	good	stuff	in	periodical	literature	,	nowadays	.
人们	不	关心	为了	简单地	好的	东西	在	期刊	文学	,	如今	.

如今，人们不再仅仅关注期刊文学中的优秀内容。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][du:] [

It	must	intoxicate	them	with	the	odor	of	blood	,	and	I	can't	do	[
它	必须	醉人	他们	和	这	气味	的	血	,	和	我	不能	做	[

[sɪks]]

6	]
6	]

它一定让他们闻到血腥味，而我做不到[6]

[ðæt] — [aɪ][kɑ:nt][du:][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] ['stɔ:riz] .

that	—	I	can't	do	Jack	the	Giant	Killer	stories	.
那	—	我	不能	做	杰克	这	巨大的	杀手	故事	.

那——我写不了《杰克与巨人》的故事。

[aɪ] [ə'bɑ:mɪneɪt] [ə'nækrənɪzəmz] [ʌv; əv] [mu:d] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

I	abominate	anachronisms	of	mood	in	literature	.
我	鄙弃	时代错置	的	情绪	在	文学	.

我厌恶文学作品中不合时宜的情绪描写。

['fænsi] [æn; ən][oʊld]['fraɪər] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n]['mɑ:dərn][seks]['prɔ:bləms] !

Fancy	an	old	friar	writing	on	modern	sex	problems	!
想要	一个	老的	修士	写作	在	现代的	性别	问题	!

想象一下，一位老修士竟然在谈论现代性问题！

[bʌt; bət] [rɪ'faɪnd] ['lɪtəreri] [teɪst] [kreivz] [gɔ:r] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

But	refined	literary	taste	craves	gore	,	and	plenty	of	it	,
但	精制	文学	品尝	渴望	血块	,	和	很多	的	它	,

但高雅的文学品味渴望血腥暴力，而且是大量的血腥暴力。

[ænd; ənd] [gɔ:r] [ɪz] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪploʊd] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

and	gore	is	sent	by	the	shipload	from	over	the	sea	.
和	血块	是	发送	经过	这	满载船	从	超过	这	海	.

血腥的场面从海上用船一船一船地运来。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['lɪtərerɪ] ['butʃəz] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

The	British	make	the	best	literary	butchers	—	it	comes	natural	to	them	to
这	英国	制作	这	最好的	文学	屠夫	—	它	来	自然的	到	他们	到

[hæk] [ænd; ənd] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [stæb] .

hack	and	chop	and	stab	.
黑客	和	劈	和	刺	.

英国人是文学界最优秀的屠夫——对他们来说，砍杀、肢解和刺杀都是天性。

[ðə; ði] ['renəsɑːns] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] .

The	renaissance	of	blood	and	thunder	in	fiction	is	the	wonder	of	our	age	.
这	复兴	的	血	和	雷	在	小说	是	这	想知道	的	我们的	年龄	.

小说中血腥暴力元素的复兴，是我们这个时代的奇迹。

[wiː; wi] [kjʊr] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] ['letɪŋ] [blʌd] ,

We	cure	any	tendency	to	thinking	by	letting	blood	,
我们	治愈	任何	趋势	到	思维	经过	出租	血	,

我们通过放血来治愈任何思考的倾向。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːdʒənz] [dɪd] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['vɪrələnt] [dɪ'ziːz] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] . ”

just	as	the	old	surgeons	did	all	forms	of	virulent	disease	a	generation	or	so	ago	.	”
只是	作为	这	老的	外科医生	做过	全部	表格	的	剧毒的	疾病	一个	一代	或者	所以	前	.	”

就像大约一代人以前的外科医生治疗各种恶性疾病一样。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

“	Oh	,	but	surely	,
“	哦	,	但	一定	,

“哦，但肯定的是……”

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪ'nʌf] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] [wɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [tuː; tə] [meɪk]

there	is	just	a	big	enough	public	for	good	wit	and	good	humor	to	make
那里	是	只是	一个	大的	足够的	民众	为了	好的	有	和	好的	幽默	到	制作

['aʊər; ɑːr] ['ventʃər] [ə; eɪ] [sək'ses] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['riːdɚz] [wiː; wi] [kæn; kən]

our	venture	a	success	—	and	then	with	a	million	readers	we	can
我们的	风险投资	一个	成功	—	和	然后	和	一个	百万	读者	我们	能

[hɪr] ['melbə] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [tʃerz] . ”

hear	Melba	in	the	orchestra	chairs	.	”
听到	梅尔巴	在	这	乐队	椅子	.	”

读者群体足够庞大，足以让机智幽默的作品获得成功——有了百万读者，我们就能听到梅尔巴坐在乐团的指挥席上了。”

“ [ə; eɪ] ['mɪljən] — [wʌt] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [juːv] [gɑːt] !

“	A	million	—	what	an	imagination	you've	got	!
“	一个	百万	—	什么	一个	想像力	你已经	得到	!

”一百万——你的想象力真丰富！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ten] - [straɪk] ! ”

That	would	be	a	ten	-	strike	!	”
那	会	是	一个	十	-	罢工	!	”

那可是十次犯规了！

“ [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ten] - [straɪk] ?

“	Well	,	why	shouldn't	you	have	a	ten	-	strike	?
“	出色地	,	为什么	不应该	你	有	一个	十	-	罢工	?

”那么，为什么不能有十次机会呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I'm	sure	you	deserve	it	.	”
我是	当然	你	应得	它	.	”

我相信你值得拥有它。

“ [ɔːl] ['mɔːrəlɪsts] [duː] — [bʌt; bət] [ten] - [straɪks] [duː] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .

“	All	moralists	do	—	but	ten	-	strikes	do	not	go	to	the	deserving	.
“	全部	道德家	做	—	但	十	-	罢工	做	不是	去	到	这	值得	.

“所有道德家都会这样做——但十次警告并不会降临到真正该受惩罚的人身上。”

['prɑːvɪdəns] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'wɔːrd] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . ”

Providence	does	not	reward	virtue	in	this	fashion	.	”
普罗维登斯	做	不是	报酬	美德	在	这	时尚	.	”

天意不会以这种方式奖赏美德。

“ [ðen] ['prɑːvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] .

“	Then	Providence	should	.
“	然后	普罗维登斯	应该	.

“那么，天意就该如此。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [sək'siːd] — [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	you	ought	to	succeed	—	and	I've	made	up	my	mind	about	it	.
我是	当然	你	应该	到	成功	—	和	我已经	制成	向上	我的	头脑	关于	它	.

我相信你一定会成功——我已经下定决心了。

[wiːl] [duː] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪljən] .

We'll	do	lots	of	things	with	our	million	.
出色地	做	很多	的	事物	和	我们的	百万	.

我们将用这100万美元做很多事情。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [wer] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['krɑːkəri] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	we'll	begin	by	ceasing	to	buy	our	tea	where	they	give	the	crockery	with	it	.
我	思考	出色地	开始	经过	停止	到	买	我们的	茶	在哪里	他们	给	这	陶器	和	它	.

我认为我们应该首先停止在那些赠送茶具的地方购买茶叶。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] . [['sɛvən]]

But	tonight	I	want	a	little	pitcher	.	[	7	]
但	今晚	我	想	一个	小的	投手	.	[	7	]

但今晚我想要一小壶。[7]

“ [ðen] — [dʒʌst] [θɪŋk] !

“	Then	—	just	think	!
“	然后	—	只是	思考	!

“然后——好好想想！”

— [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [skeɪl] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ] [get] [fer] [weɪt] [ɔːr] [nɑːt] .

—	I	wouldn't	have	to	go	to	the	butcher's	and	watch	the	scale	to	see	whether	I	get	fair	weight	or	not	.
—	我	不会	有	到	去	到	这	肉铺	和	手表	这	规模	到	看	无论	我	得到	公平的	重量	或者	不是	.

—我不用去肉铺盯着秤看我的体重是否合理。

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] — [aɪ'd] ['ɔːrdər] [baɪ] ['telɪfoʊn] ,

I	wouldn't	care	—	I'd	order	by	telephone	,
我	不会	关心	—	ID	命令	经过	电话	,

我不在乎——我会打电话订购。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [get] [ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [pɑːrts] ,

and	I'd	get	the	very	best	parts	of	the	meat	instead	of	the	good	parts	,
和	ID	得到	这	非常	最好的	部分	的	这	肉	反而	的	这	好的	部分	,

这样我就能吃到肉里最好的部分，而不是还不错的部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ðə; ðɪ] [fɪˈleɪ] [ʌv; əv] [biːf] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd]

and	you	could	eat	the	fillet	of	beef	all	the	time	to	build	you	up	and
和	你	可以	吃	这	鱼片	的	牛肉	全部	这	时间	到	建造	你	向上	和

[meɪk] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] .

make	blood	and	brain	.
制作	血	和	脑	.

你可以经常吃牛里脊肉来强身健体，促进血液和大脑的生成。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][get] [ðæt] ['mɪljən] . ”

You	must	hurry	up	and	get	that	million	.	”
你	必须	匆忙	向上	和	得到	那	百万	.	”

你必须抓紧时间，把那一百万美元弄到手。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ]['tendər] [steɪk] .

“	I'm	all	right	as	it	is	,	but	I	do	like	a	tender	steak	.
“	我是	全部	正确的	作为	它	是	,	但	我	做	喜欢	一个	投标	牛排	.

“我现在的状态挺好的，但我确实喜欢吃嫩牛排。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [kwɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] [beɪkt]

And	I	think	we'd	quit	something	of	our	enthusiasm	for	Boston	baked
和	我	思考	我们会	辞职	某物	的	我们的	热情	为了	波士顿	烘焙

[biːnz] ,

beans	,
豆子	,

我想我们会因此而减少对波士顿烤豆的热情。

[ðoʊ] [aɪv] [gɑːt][kwaɪt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm] .

though	I've	got	quite	to	enjoy	them	.
尽管	我已经	得到	相当	到	享受	他们	.

虽然我还挺喜欢它们的。

[stɪl] , [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈkwaɪrd] ['peɪtriətɪzəm] — [ænd; ənd] , [laɪk][moʊst][fɔːrmz][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ,

Still	,	it's	a	sort	of	acquired	patriotism	—	and	,	like	most	forms	of	patriotism	,
仍然	,	它是	一个	种类	的	获得	爱国主义	—	和	,	喜欢	最多	表格	的	爱国主义	,

['pɑːpjələr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ˌɪnɪkˈspensɪv] .

popular	because	it's	inexpensive	.
受欢迎的	因为	它是	价格低廉	.

不过，这是一种后天习得的爱国主义——而且，像大多数形式的爱国主义一样，它之所以流行，是因为它成本低廉。

[ðen] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['fræŋkfəːtəz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

Then	we	wouldn't	have	frankfurters	so	often	.
然后	我们	不会	有	法兰克福香肠	所以	经常	.

那样我们就不会经常吃法兰克福香肠了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][bɪˈgɪn][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][pɑːˈteɪ][diː][fwɑː][græs] [ɪnˈsted] —

And	we	could	begin	to	cultivate	a	taste	for	paté	de	fois	gras	instead	—
和	我们	可以	开始	到	培育	一个	品尝	为了	肉酱	德	fois	草地	反而	—

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['heɪtfl] . ”

although	I	think	it	looks	hateful	.	”
虽然	我	思考	它	看起来	可恶	.	”

我们或许可以开始培养对鹅肝酱的喜爱——尽管我觉得它看起来很令人厌恶。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] ['teɪbl] ['næpkɪnz][fɔːr; fər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['kɔːləz] . ”

“	Yes	,	and	we'd	have	enough	table	napkins	for	unexpected	callers	.	”
“	是的	,	和	我们会	有	足够的	桌子	餐巾纸	为了	意外	来电者	.	”

“是的，我们还会准备足够的餐巾纸，以应对不速之客。”

“ [ænd; ənd][wʌnz][fɔːr; fər] ['evrideɪ] , [tuː] . ”

“	And	ones	for	everyday	,	too	.	”
“	和	一个	为了	每天	,	也	.	”

“当然也包括日常穿着的。”

“ [juː; jʊ] [ˈjʊdənt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
“ You shouldn't speak so loud about such things in the crowd .
“ 你 不应该 说话 所以 大声 关于 这样的 事物 在 这 人群 .

“你不应该在人群中大声谈论这些事情。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ˈwʊmən] [hɜːrd] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][stɛərd][soʊ][hɑːrd] .
I'm sure that woman heard you — she stared so hard .
我是 当然 那 女士 听到 你 — 她 凝视 所以 难的 .

我确信那个女人听到了你的话——她死死地盯着你看。

[oʊ] , [ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv][ˈsɪlvər] [rɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! ”
Oh , and we'd have silver rings for them ! ”
哦 , 和 我们会 有 银 戒指 为了 他们 ! ”

哦，我们还会给他们准备银戒指!

“ [ˈbetər] [get] [ˈmærid] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkudnt] [get][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ðɪs]
“ Better get married again and see if we couldn't get a stock of silver this
“ 更好的 得到 已婚 再次 和 看 如果 我们 不能 得到 一个 库存 的 银 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“不如再结一次婚，看看这次能不能弄到一些白银。”

[ˈdʒenərəs] [foʊk] [ˈɔːlweɪz] [loʊd][ðə; ði] [rɪtʃ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] .
Generous folk always load the rich down with plenty of silver .
慷慨的 民间 总是 加载 这 富有的 向下 和 很多 的 银 .

慷慨的人总是会给富人送上大量的银子。

[æt; ət] [pʊr] [ˈpiːpəlz] [ˈwɛdɪŋz] [wʌn] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [keɪk] [ˈbæskəts] . ”
At poor people's weddings one sees nothing but cake baskets . ”
在 贫穷的 人们的 婚礼 一 看到 没有什么 但 蛋糕 篮子 . ”

穷人的婚礼上，除了蛋糕篮什么也看不到。

“ [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [bræs] [[eɪt]]
“ We got a brass [8]
“ 我们 得到 一个 黄铜 [8]

“我们得到了一个黄铜[8]

[læmp][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈnæpkɪn] [rɪŋz] . ”
lamp and some napkin rings . ”
灯 和 一些 餐巾 戒指 . ”

一盏台灯和一些餐巾环。

“ [dɪd][wiː; wi] ?
“ Did we ?
“ 做过 我们 ?

“我们做到了吗？”

[aɪ][dəunt] [rɪˈembər] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [rɪŋz] . ”
I don't remember ; we must have lost the rings . ”
我 不 记住 ; 我们 必须 有 丢失的 这 戒指 . ”

我不记得了；我们一定是把戒指弄丢了。

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈbræsi] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈeni]
“ No ; they turned brassy , and I didn't dare to put them on the table any
“ 不 ; 他们 转向 铜管乐器 , 和 我 没有 敢 到 放 他们 在 这 桌子 任何
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

“不，它们变得俗气了，我再也不敢把它们放在桌子上了。”

“ [oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,
“ **Oh , I tell you what I should have ,**
“ 哦 , 我 告诉 你 什么 我 应该 有 ,

“哦，我告诉你我应该怎么做，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] . ”
and I'm sure I need it badly enough to get it immediately . ”
和 我是 当然 我 需要 它 糟糕 足够的 到 得到 它 立即地 . ”

而且我确信我非常需要它，会立刻去买。

“ [həmf] ! ”
“ **Humph ! ”**
“ 哼 ! ”

“哼！”

“ [jes] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [nuː] [dres] — [raɪt] [ə'weɪ] .
“ **Yes ; you know , you guessed it — a new dress — right away .**
“ 是的 ; 你 知道 , 你 猜对了 它 — 一个 新的 裙子 — 正确的 离开 .

“是的；你知道，你猜对了——一件新裙子——马上就到手了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sɪlk]['laɪnɪŋz] , ['faɪnər][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][aʊt] ,
And it should have silk linings , finer on the inside than the out ,
和 它 应该 有 丝绸 衬里 , 更精细 在 这 里面 比 这 出去 ,

而且它应该有丝绸衬里，内层比外层更细腻。

[ænd; ənd]['riːəl] [her] [klɔːθ] , [ænd; ənd] — [jes] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] , “ [fɔːr] [ɪn]
and real hair cloth , and — yes ! ” with a rising inflection , “ four godets in
和 真实的 头发 布 , 和 — 是的 ! ” 和 一个 上升 拐点 , “ 四 垫片 在
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

还有真毛布，而且——是的！”他语气上扬地说，“里面有四个褶裥！”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [noʊ] [mɔːr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]['bɑːrgən] [koʊts] . ”
I should buy no more Monday bargain coats . ”
我 应该 买 不 更多的 周一 便宜货 外套 . ”

我以后不该再买周一特价外套了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ]['suːts] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,
“ **And I believe I would have my suits made to order ,**
“ 和 我 相信 我 会 有 我的 西装 制成 到 命令 ,

“而且我相信我会选择定制西装，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪm'pɔːrtɪd] [taɪz] — [ðə; ði] - ['pɜːrp(ə)l]['moʊmənt]
and I should like some of those English imported ties — the ' purple moment
和 我 应该 喜欢 一些 的 那些 英语 进口 领带 — 这 - 紫色的 片刻
- [wʌnz] . ”
' ones . ”
- 一个 . ”

我应该会喜欢一些英国进口的领带——那种“紫色时刻”领带。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [wer] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] . ”
“ **I should only wear the very finest silk stockings . ”**
“ 我 应该 仅有的 穿 这 非常 最好的 丝绸 长筒袜 . ”

“我应该只穿最好的丝袜。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [ænd; ənd] [red] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [es'θetɪk] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **You should — and red ones at that , to gratify my aesthetic love of a**
“ 你 应该 — 和 红色的 一个 在 那 , 到 满足 我的 审美的 爱 的 一个
[flæʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] . ”
flash of color . ”
闪光 的 颜色 . ”

“你应该买——而且要买红色的，以满足我对鲜艳色彩的审美喜爱。”

“ [ə'nʌðər] [θɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][æz; əz] [gaɪd] , ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [frend] ;
“ **Another thing ; I have enough to do as guide , counsellor and friend ;**
“ 其他 事物 ; 我 有 足够的 到 做 作为 指导 , 顾问 和 朋友 ;

“还有一件事；作为指导者、顾问和朋友，我已经有很多事情要做了；

[wiːd] [get][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] . ”
we'd get a girl to help in the housework . ”
我们会 得到 一个 女孩 到 帮助 在 这 家务 . ”

我们会找个女孩来帮忙做家务。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['wʊdnt] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [haʊs] .
“ **But we wouldn't move into a larger house .**
“ 但 我们 不会 移动 进入 一个 更大的 房子 .

但我们不会搬进更大的房子。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ,
There is too much stuff in the cellar to dream of moving ,
那里 是 也 很多 东西 在 这 地窖 到 梦 的 移动 ,

地下室里东西太多了，根本没法搬动。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][aɪ] ['kudnt] .
and we couldn't abandon it — or I couldn't .
和 我们 不能 放弃 它 — 或者 我 不能 .

我们不能放弃它——或者说我不能。

[jes] , [baɪ][dʒoʊv] !
Yes , by Jove !
是的 , 经过 朱庇特 !

是的，我的天哪！

[wiːd] [muːv] .
we'd move .
我们会 移动 .

我们会搬家。

[aɪ'd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kə'lekt] ['pəʊstəz][ænd; ənd][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiːd] [wɑːnt] [mɔːr]
I'd begin to collect Posters and first editions , and I guess we'd want more
ID 开始 到 收集 海报 和 第一的 版本 , 和 我 猜测 我们会 想 更多的
[ruːm] . ”
room . ”
房间 . ”

我会开始收集海报和初版书，我想我们可能需要更大的空间。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['mænz] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [[naɪn]]
“ **That's just a man's selfishness to want a [9]**
“ 那就是 只是 一个 男人的 自私 到 想 一个 [9]

“那只是男人的自私，想要一个[9]

[hoʊl] [haʊs] [tuː; tə][hɪm'self] .
whole house to himself .
所有的 房子 到 他自己 .

他独占整栋房子。

[wel] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['pærəsɔːl] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn]['wɪntər]
Well , I want a parasol which is a parasol , and not an umbrella in winter
出色地 , 我 想 一个 阳伞 哪个 是 一个 阳伞 , 和 不是 一个 伞 在 冬天
[æz; əz] [wel] . ”
as well . ”
作为 出色地 . ”

我想要的是一把真正的阳伞，而不是冬天也能用的雨伞。

“ [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
“ That's only a trifle .
“ 那就是 仅有的 一个 琐事 .

“那只是件小事。”

[wen] [wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər] [iks'keːʃənz] [ɪn] ['sʌmər] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
When we go for excursions in summer we'll take the car down to the very
什么时候 我们 去 为了 短途旅行 在 夏天 出色地 拿 这 车 向下 到 这 非常
[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

夏天我们外出游览时，会开车直接到码头。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mæd][juː; jʊ][get] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['sʌmər] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [its]
You know how mad you get sometimes in summer when I try to persuade you it's
你 知道 如何 疯狂的 你 得到 有时 在 夏天 什么时候 我 尝试 到 说服 你 它是
[mɔːr] ['helθf(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæn; ðən][tuː; tə][raɪd] . ”
more healthful to walk than to ride . ”
更多的 健康的 到 走 比 到 骑 . ”

你知道夏天的时候，我试图说服你走路比骑车更健康，你有时会有多生气吗?

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wʊdnt] [goʊ][fɔːr; fər] [iks'keːʃənz] .
but we wouldn't go for excursions .
但 我们 不会 去 为了 短途旅行 .

但我们不会参加短途旅行。

[wiːd] [goʊ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] — [tuː; tə] ['jʊrəp] .
We'd go to Newport — to Europe .
我们会 去 到 纽波特 — 到 欧洲 .

我们会去纽波特——去欧洲。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [prɑː'sperəti] [seɪvz] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər]
You see how prosperity saves bitterness of spirit by making walking altogether
你 看 如何 繁荣 保存 苦味 的 精神 经过 制作 步行 共
[ʌn'nesəseri] . ”
unnecessary . ”
不必要 . ”

你看，富裕如何使人不再需要走路，从而消除心灵的苦涩。

“ [ðæts] [soʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ʃeɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ,
“ That's so — and I'll get shaved at the barber's ,
“ 那就是 所以 — 和 患病的 得到 剃光 在 这 理发师 ,

“没错——那我去理发店刮胡子。”

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['pɔːtrɪts] [dʌn] [baɪ] ['ɔːbri] ['biədzli] [ɔːr] ['wɪslər] . ”
and we'll have our portraits done by Aubrey Beardsley or Whistler . ”
和 出色地 有 我们的 肖像 完毕 经过 奥布里 比尔兹利 或者 惠斯勒 . ”

我们将请奥布里·比尔兹利或惠斯勒为我们画像。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ðə; ði] [ˈsɪmfəni] , [ˈflaʊərz] — [ˈriːəli] ,

“	Let	me	see	—	a	box	at	the	opera	,	the	Symphony	,	flowers	—	really	,
“	让	我	看	—	一个	盒子	在	这	歌剧	,	这	交响乐	,	花朵	—	真的	,

“让我想想——歌剧院的包厢、交响乐音乐会、鲜花——真的，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [wiːv] [θɔːt] [ʌv; əv] . ”

there	must	be	more	ways	of	spending	money	than	we've	thought	of	.	”
那里	必须	是	更多的	方式	的	开支	钱	比	我们已经	想法	的	.	”

肯定还有我们没想到的更多花钱的方式。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑːr; ər][fɜːrst] [ɪˈdɪʃnz] , [ˈpəʊstəz] — [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ]

“	The	only	things	I	can	think	of	are	first	editions	,	Posters	—	and	English
“	这	仅有的	事物	我	能	思考	的	是	第一的	版本	,	海报	—	和	英语

[taɪz] . ”

ties	.	”
领带	.	”

“我能想到的只有初版书、海报——以及与英国相关的物品。”

“ [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

“	Then	I'll	tell	you	what	.
“	然后	患病的	告诉	你	什么	.

“那我就告诉你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['mænjuəl][ɑːn] - [haʊ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] -

You	must	set	to	work	and	write	a	manual	on	'	How	to	Spend	Money	'
你	必须	放	到	工作	和	写	一个	手动的	在	-	如何	到	花费	钱	-

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

你必须立即着手编写一本关于“如何花钱”的手册。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

or	we	shall	be	perfectly	miserable	and	distracted	with	the	consciousness	of
或者	我们	将	是	完美	悲惨的	和	愕	和	这	意识	的

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr] ['mɪljən] . ”

a	lack	of	yearnings	when	we	get	our	million	.	”
一个	缺少	的	渴望	什么时候	我们	得到	我们的	百万	.	”

否则，当我们拥有百万财富时，我们将感到无比痛苦和迷茫，因为我们缺乏渴望。

“ [ðæts] [soʊ] ;

“	That's	so	;
“	那就是	所以	;

“确实如此；

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][pər'hæps]

the	best	way	to	learn	anything	is	to	write	a	book	about	it	—	and	perhaps
这	最好的	方式	到	学习	任何事物	是	到	写	一个	书	关于	它	—	和	也许

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [truː] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [æz; əz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . ” [-]

this	may	be	as	true	of	spending	a	million	as	of	anything	else	.	”	[	10	]
这	可能	是	作为	真的	的	开支	一个	百万	作为	的	任何事物	别的	.	”	[	-	]

学习任何事物的最佳方法就是写一本书——也许这对于花掉一百万美元来说，和其他任何事情一样适用。”[10]

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv]

And	so	it	has	come	about	that	I	am	to	engage	in	the	labor	of
和	所以	它	有	来	关于	那	我	是	到	从事	在	这	劳动	的

[kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə]['bendʒəmɪn]['fræŋklənz]['ædmərəb(ə)l] [pʊr] ['rɪtʃəd] [bʊk]

compiling	a	companion	volume	to	Benjamin	Franklin's	admirable	Poor	Richard	book
编译	一个	伴侣	体积	到	本杰明	富兰克林的	令人钦佩的	贫穷的	理查德	书

[ʌv; əv]['priːˌsɛpts][ɑːn] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][laɪf] .

of	precepts	on	economy	and	the	wise	conduct	of	life	.
的	戒律	在	经济	和	这	明智的	执行	的	生活	.

因此，我便着手编写一本与本杰明·富兰克林的杰作《穷理查》相辅相成的书籍，该书阐述了有关节俭和明智生活的准则。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [læk] [ðə; ði] ['spendɪŋ]

It	appears	to	be	almost	as	much	needed	for	people	who	lack	the	spending
它	出现	到	是	几乎	作为	很多	需要	为了	人们	WHO	缺少	这	开支

['fæk(ə)lti][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

faculty	and	imagination	.
学院	和	想像力	.

对于那些缺乏消费能力和想象力的人来说，它似乎同样必不可少。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [ʌn'fɪtɪd] [ˌjuː 'es]

A	lifetime	of	narrow	and	thrifty	living	has	almost	entirely	unfitted	us
一个	寿命	的	狭窄的	和	节俭	活的	有	几乎	完全	不合适的	我们

[fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

for	a	life	of	luxury	,
为了	一个	生活	的	奢华	,

长久以来狭隘节俭的生活方式几乎完全使我们不适应奢华的生活。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	chilled	and	benumbed	our	imaginations	.
和	冷藏	和	麻木	我们的	想象力	.

它使我们的想象力变得冰冷麻木。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [huː] [hæv; həv]

There	must	be	other	persons	of	severe	and	simple	tastes	who	have
那里	必须	是	其他	人	的	严重	和	简单的	口味	WHO	有

['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [ten] ,

happened	to	strike	ten	,
发生	到	罢工	十	,

肯定还有其他一些品味朴素、作风严谨的人，碰巧也打了十次。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	want	to	live	up	to	it	,
和	想	到	居住	向上	到	它	,

并且想要不辜负这个期望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [maɪ] “ ['lʌki] ['rɪtʃɜ˞dz] ['mænjuəl] ” [wɪl] [ə'piːl] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl]

and	to	such	my	“	Lucky	Richard's	Manual	”	will	appeal	as	a	sort	of	moral
和	到	这样的	我的	“	幸运的	理查德的	手动的	”	将要	上诉	作为	一个	种类	的	道德

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

而对于这些人来说，我的《幸运理查手册》将是一种道德救赎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] ,

It	will	be	indispensable	and	invaluable	,
它	将要	是	必不可少	和	无价	,

它将是不可或缺且无比宝贵的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊld][æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [ðæt] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

and	it	will	be	sold	at	a	price	that	will	put	it	within	the	reach	of
和	它	将要	是	卖	在	一个	价格	那	将要	放	它	之内	这	抵达	的

['pɝːsənz][ʌv; əv]['mɑːdɪst] [miːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [strʌk] [ten] .

persons	of	modest	means	as	well	as	of	those	who	have	struck	ten	.
人	的	谦虚的	方法	作为	出色地	作为	的	那些	WHO	有	击	十	.

它的售价将使普通人以及富裕人家都能买得起。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ə'merɪkə] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]

Everybody	in	America	has	his	own	scheme	for	making	and	spending	a
大家	在	美国	有	他的	自己的	方案	为了	制作	和	开支	一个

['mɪljən] ,

million	,
百万	,

在美国，每个人都有自己赚取和花费一百万美元的计划。

[ænd; ənd][maɪn] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['væljuː] ,

and	mine	will	be	sure	to	be	of	comparative	interest	and	value	,
和	矿	将要	是	当然	到	是	的	比较	兴趣	和	价值	,

我的也一定会具有类似的趣味性和价值。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [rɪtʃ] [ɪn] [driːmz] .

for	I	have	only	been	rich	in	dreams	.
为了	我	有	仅有的	到过	富有的	在	梦境	.

因为我只有梦想才富有。

[laɪk] [ðə; ði] “ [prə'vɜːrbiəl] [fə'lɑːsəfi] , ”

Like	the	“	Proverbial	Philosophy	,	”
喜欢	这	“	谚语	哲学	,	”

就像“谚语哲学”一样，

“ ['lʌki] ['ritʃəd] ” [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['riːdɝz] .

“	Lucky	Richard	”	will	find	a	million	readers	.
“	幸运的	理查德	”	将要	寻找	一个	百万	读者	.

《幸运的理查德》将会拥有百万读者。

['wɔːltər] ['blækbɜːrn] ['hɑːrt] .

Walter	Blackburn	Harte	.
沃尔特	布莱克本	哈特	.

沃尔特·布莱克本·哈特。

[tuː; tə][ten] - ['straɪkɝz][ænd; ənd] ['ʌðər] :

To	Ten	-	Strikers	and	others	:
到	十	-	前锋	和	其他的	:

致“十击者”及其他人士：

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mænjuəl] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt]

The	first	chapters	of	this	important	Manual	will	be	published	at	an	early	date
这	第一的	章节	的	这	重要的	手动的	将要	是	已发布	在	一个	早期的	日期

,

,

,

这本重要手册的前几章将很快出版。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['geɪnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

when	the	author	has	made	some	opportunities	for	gaining	experience	and
什么时候	这	作者	有	制成	一些	机会	为了	获得	经验	和

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'struːs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪks] . [-]

knowledge	of	this	abstruse	branch	of	Economics	.	[	11	]
知识	的	这	奥	分支	的	经济学	.	[	-	]

当作者有机会获得经济学这一深奥分支的经验和知识时。[11]

[rɪ'wɔːrd] .
REWARD .
报酬 .

报酬。

[wʌt] ['ʃædoʊ] ['wɪnəʊd] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz]
What **shadow** **winnowed** **through** **the** **skies**
什么 阴影 扬场 通过 这 天空

天空中掠过的阴影

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn] ['ɝːθs] [greɪ] [rɪm] ?
And **paused** **on** **Earth's** **grey** **rim** **?**
和 暂停 在 地球的 灰色的 轮缘 ?

并在地球灰色的边缘停留了片刻?

[ðə; ði][stɑːrz][ræn][tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪndoʊz]
The **stars** **ran** **to** **their** **windows**
这 明星 跑 到 他们的 视窗

星星们奔向它们的窗户

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
To **catch** **a** **glimpse** **of** **Him** **.**
到 抓住 一个 一瞥 的 他 .

只为一睹他的风采。

[wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [fel] ['fɔːrmoʊst] ,
One **in** **his** **haste** **fell** **foremost** **,**
一 在 他的 匆忙 跌倒 首先 ,

其中一人因匆忙而最先倒下,

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] —
A **sudden** **splash** **of** **flame** **—**
一个 突然 溅 的 火焰 —

突然迸发出一团火焰——

[ɑː] ! ['iːgər] ['lɪt(ə)l]['æstərɔɪd]
Ah **!** **eager** **little** **Asteroid**
啊 ! 渴望的 小的 小行星

啊! 热情的小行星

[ðaɪ] ['fɑːli] [wʌz; wəz][ðaɪ] [eɪm] !
Thy **folly** **was** **thy** **aim** **!**
你的 蠢事 曾是 你的 目的 !

你的愚蠢就是你的目标!

[oʊ] ! [jiː; ji] [huː] [stretʃ] [fɔːrθ] ['stɜːrdi] [hændz]
Oh **!** **ye** **who** **stretch** **forth** **sturdy** **hands**
哦 ! 是的 WHO 拉紧 前进 结实的 双手

哦! 伸出强壮双手的你们啊!

[tuː; tə] [steɪ] ['ɑːrts] ['tɔplɪŋ] [ɑːrk] ,
To **stay** **Art's** **toppling** **Ark** **,**
到 停留 艺术的 倾倒 方舟 ,

为了阻止艺术的摇摇欲坠的方舟,

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['tʃerəbim] ,
Though **you** **have** **saved** **the** **cherubim** **,**
尽管 你 有 已保存 这 基路伯 ,

虽然你拯救了基路伯,

[rɪ'siːv] [jʊr; jər] [miːd] [ʌv; əv][dɑːrk] .
Receive **your** **meed** **of** **Dark** **.**
收到 你的 需求 的 黑暗的 .

接受你的黑暗馈赠。

['jʊdʒin] [ɑ:r] . [waɪt] .
Eugene R . White .
尤金 拉 . 白色的 .

尤金·R·怀特。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
LIFE AND DEATH .
生活 和 死亡 .

生死。

[ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , ['dɪmli] ['laɪtɪd]
In the bedroom was a cradle ; in the adjoining room , dimly lighted
在 这 卧室 曾是 一个 摇篮 ; 在 这 相邻的 房间 , 依稀 照明
[ænd; ənd] [kept] [ku:l] ,
and kept cool ,
和 保留 凉爽的 ,

卧室里放着一个摇篮；隔壁房间光线昏暗，凉爽宜人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
was a coffin loaded with flowers .
曾是 一个 棺材 已加载 和 花朵 .

那是一口摆满了鲜花的棺材。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
There was the awful presence of life and death .
那里 曾是 这 可怕 在场 的 生活 和 死亡 .

生与死的可怕气息扑面而来。

[ðə; ði]['ɪnfənt] [tɜ:rnd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [bent]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
The infant turned its head and cried as a young woman bent over it ,
这 婴儿 转向 它是 头 和 哭 作为 一个 年轻的 女士 弯曲 超过 它 ,

一位年轻女子弯下腰，婴儿转过头来哭了起来。

[wʌn][hænd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [brest] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
one hand pressing her breast as if she was restraining her breath ,
一 手 紧迫 她 胸部 作为 如果 她 曾是 限制 她 气息 ,

一只手按着她的胸口，仿佛在屏住呼吸。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] [fer] [skɪn] [kə'resiŋli] .
and touched its fair skin caressingly .
和 感动 它是公平的 皮肤 温柔地抚摸 .

然后温柔地抚摸它白皙的皮肤。

[ðə; ði]['tʃaɪldz]['taɪni][fɪst] [strʌk] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ferli] [ə'weɪk] [hi:; hi][kraɪd]
The child's tiny fist struck blindly at the air , and getting fairly awake he cried
这 孩子的 微小的 拳头 击 盲目地 在 这 空气 , 和 获得 相当 醒 他 哭
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

孩子的小拳头胡乱地挥向空气，渐渐清醒过来后，他大声哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['saɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
She drew back , pressing her hands to her face , sighing in her heart .
她 画 后退 , 紧迫 她 双手 到 她 脸 , 叹息 在 她 心 .

她向后退了一步，双手捂住脸，心中叹了口气。

[ðə; ði][tʃaɪld] [bliŋkt] [ɪts] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [dəuzd] [ɔ:f] [ə'gen] . [-]
The child blinked its blue eyes , and dozed off again . [12]
这 孩子 眨眼 它是蓝色的 眼睛 , 和 打盹 离开 再次 . [-]

孩子眨了眨蓝色的眼睛，又睡着了。[12]

[ðə; ði] ['wʊmən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The woman went into the other room , where a man was praying at the
这 女士 去 进入 这 其他 房间 , 在哪里 一个 男人 曾是 祈祷 在 这
['kɔːfɪn] .
coffin .
棺材 .

女人走进另一个房间，那里有个男人正在棺材前祈祷。

“ [oʊ] , [gɑːd] !
“ Oh , God !
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[nɑːt] [ðɪs] !
not this !
不是 这 !

不是这个！

[nɑːt] [ðɪs] , [oʊ] , [gɑːd] !
Not this , Oh , God !
不是 这 , 哦 , 上帝 !

别这样，我的天哪！

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [spred] [niːz] ,
” She sat down , away from the man , her elbows on her spread knees ,
” 她 卫星 向下 , 离开 从 这 男人 , 她 肘部 在 她 传播 膝盖 ,

她坐了下来，远离那个男人，双肘撑在张开的双膝上。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,
pressing her fingers into her cheeks , gazing at him , at the coffin ,
紧迫 她 手指 进入 她 脸颊 , 凝视 在 他 , 在 这 棺材 ,

她用手指按压着脸颊，凝视着他，凝视着棺材。

[æt; ət][ðə; ði] [blɜːrd] [mɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌʌn'riːəl] [ri'æləti] .
at the blurred mist of all this unreal reality .
在 这 模糊 薄雾 的 全部 这 虚幻 现实 .

在这一切虚幻现实的模糊迷雾中。

[ðə; ði][mæn] [moʊn] , “ [oʊ] , [gɑːd] !
The man moaned , “ Oh , God !
这 男人 呻吟 , “ 哦 , 上帝 !

那人呻吟道：“哦，上帝！”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtərli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestʃər] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
” She smiled bitterly , making a gesture partly of impatience , and with
” 她 微笑 苦涩地 , 制作 一个 手势 部分 的 不耐烦 , 和 和
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][skɔːrn] .
something of scorn .
某物 的 轻蔑 .

她苦笑了一下，带着一丝不耐烦和轻蔑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [prerz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ? ”
“ **Have** **you** **no** **prayers** **—** **for** **the** **dead** **?** **”**
“ 有 你 不 祈祷 — 为了 这 死的 ? ”

你们难道不为死者祈祷吗?

“ [noʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ded] !
“ **Dead** **!**
“ 死的 !

“死的!

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ded] ! ”
Oh **,** **my** **God** **,** **dead** **!** **”**
哦 , 我的 上帝 , 死的 ! ”

我的天哪，死了!

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ **Hush** **,** **hush** **!**
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . ”
Pray **for** **the** **living** **.** **”**
祈祷 为了 这 活的 . ”

为生者祈祷。

“ [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !
“ **The** **living** **!**
“ 这 活的 !

“活着的人!

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
The **living** **?**
这 活的 ?

活着的人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [deθ] . ”
It **is** **the** **fruit** **of** **death** **.** **”**
它 是 这 水果 的 死亡 . ”

这是死亡的果实。

“ [wʌt] [ɪz] [deθ] ? ”
“ **What** **is** **death** **?** **”**
“ 什么 是 死亡 ? ”

“死亡是什么? ”

“ [maɪ][waɪf] . ”
“ **My** **wife** **.** **”**
“ 我的 妻子 . ”

“我的妻子。”

“ [jʊr; jər][tʃaɪld] — [laɪvz; lɪvz] . ”
“ **Your** **child** **—** **lives** **.** **”**
“ 你的 孩子 — 生活 . ”

“你的孩子——活了下来。”

“ [maɪ][laɪf][ɪz] [ded] . ”
“ **My** **life** **is** **dead** **.** **”**
“ 我的 生活 是 死的 . ”

“我的生命已死。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][bɔːrn] .
“ It is but born .
“ 它 是 但 出生 .

它只是诞生了。

” [ðə; ði]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɪntʃt] , ['feɪdɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .
” The woman looked at the pinched , faded face of the corpse .
” 这 女士 看起来 在 这 捏 , 褪色 脸 的 这 尸体 .

女人看着尸体那张憔悴、褪色的脸。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ] [deθ] [laɪvz; lɪvz] .
“ The child is the soul of my death , and my death lives .
“ 这 孩子 是 这 灵魂 的 我的 死亡 , 和 我的 死亡 生活 .

“孩子是我死亡的灵魂，而我的死亡则永存。”

” [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːfɪn] .
” He stood beside her at the coffin .
” 他 站立 旁 她 在 这 棺材 .

他站在她身旁的棺材旁。

“ [ðɪs] [ɪz] [deθ] . ”
“ This is death . ”
“ 这 是 死亡 . ”

“这就是死亡。”

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz] [deθ] .
“ Yes , this is death .
“ 是的 , 这 是 死亡 .

“是的，这就是死亡。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .
” Her voice was as if it came from the tomb .
” 她 嗓音 曾是 作为 如果 它 来了 从 这 墓 .

她的声音仿佛来自坟墓。

“ [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? ” [-]
“ You loved her ? ” [13]
“ 你 喜爱 她 ? ” [-]

“你爱她？”[13]

“ [ɑː] , [aɪ] [lʌvd] [maɪ][waɪf] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn][laɪf] .
“ Ah , I loved my wife better than all else in life .
“ 啊 , 我 喜爱 我的 妻子 更好的 比 全部 别的 在 生活 .

“啊，我爱我的妻子胜过生命中的一切。”

[ðoʊz] [koʊld] [aɪz] [aɪ] [kɪst] ; [ðoʊz] [draɪ][lɪps] [kɪst] [ˌem ˈiː] ; [hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz][held] [maɪn][ɪn] [lʌv] .
Those cold eyes I kissed ; those dry lips kissed me ; her folded hands held mine in love .
那些 寒冷的 眼睛 我 亲吻 ; 那些 干燥 嘴唇 亲吻 我 ; 她 折叠 双手 握住 矿 在 爱 .

我吻了她冰冷的双眼；我吻了她干裂的嘴唇；她双手交叠，深情地握着我的双手。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn] — ['oʊnli][sʌm; səm][men] , [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] . ”
Only a man — only some men , can know what that is to a man . ”
仅有的 一个 男人 — 仅有的 一些 男人 , 能 知道 什么 那 是 到 一个 男人 . ”

只有男人——只有一些男人——才能明白这对男人来说意味着什么。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [jʊr; jər][tʃaɪld] . ”
“ You will love your child . ”
“ 你 将要 爱 你的 孩子 . ”

“你会爱你的孩子。”

“ [maɪ] [lʌv] [laɪz][ðer; ðər] . ”
“ My love lies there . ”
“ 我的 爱 谎言 那里 . ”

“我的爱就在那里。”

“ [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] . ”
“ Love is a terrible thing . ”
“ 爱 是 一个 糟糕的 事物 . ”

“爱情是一件可怕的事情。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] . ”
“ It is life . ”
“ 它 是 生活 . ”

这就是生活。

“ [lʌv] [ɪz] [deθ] . ”
“ Love is death . ”
“ 爱 是 死亡 . ”

“爱即死亡。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ?
“ What do you know of love ? ”
“ 什么 做 你 知道 的 爱 ?

你对爱情了解多少?

[pʊr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] . ”
Poor child , you have never loved . ”
贫穷的 孩子 , 你 有 绝不 喜爱 . ”

可怜的孩子，你从未爱过。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [lʌvd] . ”
“ I was never loved . ”
“ 我 曾是 绝不 喜爱 . ”

“我从未被爱过。”

“ [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] [lʌvd] !
“ Ah , I was loved ! ”
“ 啊 , 我 曾是 喜爱 ! ”

“啊，我曾被爱过！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ?
Why do you weep ?
为什么 做 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

[huː] [noʊz] [nɑːt] [lʌv] [kæn; kən][smaɪl][æt; ət] ['sʌfərɪŋ] .
Who knows not love can smile at suffering .
WHO 知道 不是 爱 能 微笑 在 痛苦 .

不懂爱的人，才能在苦难中微笑。

” [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” She shrank from him .
” 她 缩小 从 他 .

她畏缩地躲避他。

“ [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !
“ Do not touch me , I pray you ! ”
“ 做 不是 触碰 我 , 我 祈祷 你 ! ”

“求求你，不要碰我！”

[rɪ'spekt] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . ”
Respect — the living . ”
尊重 — 这 活的 . ”

尊重生命。

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld][laɪvz; lɪvz] ; [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][lɪv; laɪv] ?
“ Yes , my child lives ; does it not live ?
“ 是的 , 我的 孩子 生活 ; 做 它 不是 居住 ?

“是的，我的孩子还活着；难道他不是活着吗？”

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][waɪf] !
But oh , my wife !
但 哦 , 我的 妻子 !

但是，哦，我的妻子！

[juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ges] [haʊ][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] . ”
You cannot know or guess how a man loves . ”
你 不能 知道 或者 猜测 如何 一个 男人 爱 . ”

你无法知道也无法猜到男人是如何去爱的。

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ][duː] — [aɪ][duː] [ɪn'diːd] . ”
“ Ah , yes , I do — I do indeed . ”
“ 啊 , 是的 , 我 做 — 我 做 的确 . ”

“啊，是的，我确实——我确实如此。”

“ [ðen] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Then look at me .
“ 然后 看 在 我 .

“那就看着我吧。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][laɪf] , [maɪ][fɜːrst]['riːəl] [lʌv] . ”
She was my life , my first real love . ”
她 曾是 我的 生活 , 我的 第一的 真实的 爱 . ”

她就是我的生命，我的初恋。

“ [oʊ] , [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [terz] . ”
“ Oh , restrain your tears . ”
“ 哦 , 抑制 你的 眼泪 . ”

“哦，别哭了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] .
“ You have never loved .
“ 你 有 绝不 喜爱 .

你从未爱过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr] [bɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrs] .
She was all the better part of me , or bore the burden of the worse .
她 曾是 全部 这 更好的 部分 的 我 , 或者 钻孔 这 负担 的 这 更糟 .

她是我身上所有美好的部分，或者承受着我身上所有糟糕的部分。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] ['groʊɪŋ] ['mænhʊd] , [ʃiː; ʃi] , ['oʊnli][ə; eɪ]['tendər][gɜːrl] .
She took me in growing manhood , she , only a tender girl .
她 采取 我 在 生长 男子气概 , 她 , 仅有的 一个 投标 女孩 .

她接纳了我，看着我逐渐长大成人，而她，当时还只是个温柔的少女。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ɪm'breɪs] , [-]
She leaned to my first embrace , [14]
她 倾斜 到 我的 第一的 拥抱 , [-]

她依偎着我，接受了我的第一次拥抱[14]

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'lʊkt] [maɪ] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ʃerd] [maɪ][fɜːrst] ['strʌglz] .
she overlooked my failings and shared my first struggles .
她 被忽视的 我的 缺点 和 共享 我的 第一的 斗争 .

她包容了我的缺点，并与我一同经历了最初的挣扎。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [wiː; wi] ['mærid] .
After some years we married .
后 一些 年 我们 已婚 .

几年后我们结婚了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][weɪt] .

She	said	I	was	patient	to	wait	.
她	说	我	曾是	病人	到	等待	.

她说我很有耐心等待。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [gru:] [ɪn][laɪf] [tə'geðər] , [ðə; ði] [wi:k] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] [wi:k] .

And	then	we	grew	in	life	together	,	the	weak	strengthening	the	weak	.
和	然后	我们	生长	在	生活	一起	,	这	虚弱的	强化	这	虚弱的	.

然后我们一起成长，弱者增强弱者的力量。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['groʊɪŋ] [oʊld] [tə'geðər] , ['daɪɪŋ] [tə'geðər] ,

I	used	to	dream	of	our	growing	old	together	,	dying	together	,
我	用过的	到	梦	的	我们的	生长	老的	一起	,	垂死	一起	,

我曾梦想着我们一起变老，一起死去。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n]['æftər][ˌju: 'es] [tə'geðər] ,

and	our	loves	living	on	after	us	together	,
和	我们的	爱	活的	在	后	我们	一起	,

我们的爱将在我们分离后继续流传下去。

['æftər] ['hævɪŋ] [drɔ:n] [ˌju: 'es] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es] ['dɪrɚ] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd] [i:tʃ]

after	having	drawn	us	nearer	and	making	us	dearer	to	God	and	each
后	拥有	绘制	我们	更近	和	制作	我们	更贵	到	上帝	和	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

祂让我们更加亲近上帝，也让我们更加亲近彼此。

[ɑ:] , [ˌem 'i:] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ðæt] [ʃɔ:rt] [laɪf] [su:n] ['endɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] ,

that	short	life	soon	ended	;	and	now	it	is	dead	,
那	短的	生活	很快	结束	;	和	现在	它	是	死的	,

短暂的一生很快就结束了；如今它已经死了。

['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf][ɪn]['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld] .

dying	in	the	dream	of	another	life	in	our	child	.
垂死	在	这	梦	的	其他	生活	在	我们的	孩子	.

在梦中死去，梦见我们的孩子拥有了另一种生命。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][sɔ:ft] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['hɑ:rdn] ['ʌndər][ðə; ði][koʊld]

And	I	saw	the	soft	look	in	the	eyes	of	the	mother	harden	under	the	cold
和	我	锯	这	柔软的	看	在	这	眼睛	的	这	母亲	硬化	在下面	这	寒冷的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

shadow	of	death	.
阴影	的	死亡	.

我看到母亲眼中温柔的神情在死亡的冰冷阴影下变得冷峻。

[du:][nɑ:t] [wi:p] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! ”

Do	not	weep	for	me	!	”
做	不是	哭泣	为了	我	!	”

不要为我哭泣！

“ [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [lʌvd] .

“	I	,	too	,	have	loved	.
“	我	,	也	,	有	喜爱	.

“我也曾爱过。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['wʊmən] [lʌvz] .

You	do	not	know	how	a	woman	loves	.
你	做	不是	知道	如何	一个	女士	爱	.

你不知道女人是如何去爱的。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] ['bildid] [ɑːn] .

The	base	of	eternity	was	the	love	I	builded	on	.
这	根据	的	永恒	曾是	这	爱	我	已建成	在	.

我所建立的爱，就是永恒的基石。

[aɪ] [lʌvd] [ʌn'spiːkɪŋ] , ['saɪləntli] , [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] ,

I	loved	unspeaking	,	silently	,	as	a	woman	must	;	but	I	loved	,
我	喜爱	无言	,	默默	,	作为	一个	女士	必须	;	但	我	喜爱	,

我爱得沉默不语，像一个女人必须做的那样；但我爱，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] .

and	I	would	have	shared	hell	with	the	man	I	loved	.
和	我	会	有	共享	地狱	和	这	男人	我	喜爱	.

我本想和心爱的人一起下地狱。

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [nuː] .

I	resisted	,	fought	against	it	and	he	never	knew	.
我	抵抗	,	战斗	反对	它	和	他	绝不	知道	.

我反抗过，与之抗争过，但他始终毫不知情。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

Yet	I	think	he	loved	me	once	—	is	it	impossible	?
然而	我	思考	他	喜爱	我	一次	—	是	它	不可能的	?

但我认为他曾经爱过我——这不可能吗?

[aɪ][felt][maɪ'self] ['mæstərd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['gɑːdli][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

I	felt	myself	mastered	by	the	generous	and	godly	mind	of	a	man	;
我	毛毡	我	精通	经过	这	慷慨的	和	敬虔的	头脑	的	一个	男人	;

我感到自己被一位慷慨虔诚的男士的心灵所征服;

[maɪ] ['wiknəsɪz] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

my	weaknesses	vanished	in	the	potency	of	his	strength	.
我的	弱点	消失了	在	这	效力	的	他的	力量	.

在他的强大力量面前，我的弱点都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

And	he	may	have	loved	me	—	he	may	have	loved	me	.
和	他	可能	有	喜爱	我	—	他	可能	有	喜爱	我	.

他或许爱过我——他或许爱过我。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] .

“	But	I	saw	another	woman's	love	for	this	man	.
”	但	我	锯	其他	女性的	爱	为了	这	男人	.

但我看到了另一个女人对这个男人的爱。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][freɪl] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌstənəns]

I	knew	the	frail	flower	of	her	life	was	dying	in	the	want	of	sustenance
我	知道	这	脆弱	花	的	她	生活	曾是	垂死	在	这	想	的	维持

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] . . . .

for	her	love	.	.	.	.
为了	她	爱	.	.	.	.

我知道她生命中那朵脆弱的花朵正因缺乏爱的滋养而凋零.....

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ]['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [soʊ] .

No	,	I	did	not	love	her	;	a	woman	does	not	love	so	.
不	,	我	做过	不是	爱	她	;	一个	女士	做	不是	爱	所以	.

不，我并不爱她；女人不会那样去爱。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['pɪti][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	for	pity	of	her	,	perhaps	it	was	for	love	of
也许	它	曾是	为了	遗憾	的	她	,	也许	它	曾是	为了	爱	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或许是出于对她的怜悯，或许是出于对他的爱。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə]['ɔːfər] [-]

that	I	was	impelled	to	offer	[	15	]
那	我	曾是	被迫	到	提供	[	-	]

我不得不提出[15]

[maɪ'self][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

myself	a	sacrifice	.
我	一个	牺牲	.

我把自己当作牺牲品。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] .

His	was	a	man's	love	.
他的	曾是	一个	男人的	爱	.

那是男人的爱。

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['mænz] [lʌv] ['raɪzɪz][tuː; tə] [ðæt] [haɪt] [æt; ət] [taɪmz] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv]

I	know	a	man's	love	rises	to	that	height	at	times	where	only	a	woman's	love
我	知道	一个	男人的	爱	上升	到	那	高度	在	时代	在哪里	仅有的	一个	女性的	爱

['kɑːnstəntli] [ə'baidz] .

constantly	abides	.
不断地	遵守	.

我知道，有时男人的爱会达到那种高度，而只有女人的爱才能始终如一。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

His	was	a	man's	love	,	and	soon	he	loved	her	.
他的	曾是	一个	男人的	爱	,	和	很快	他	喜爱	她	.

他的爱情是男人的爱情，很快他就爱上了她。

[ɑː] , [aɪ] ['envid] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] .

Ah	,	I	envied	her	,	almost	bitterly	.
啊	,	我	令人羡慕	她	,	几乎	苦涩地	.

啊，我几乎是嫉妒她，甚至有些苦涩。

[aɪ] ['soʊd] [hɜːr; hər]['braɪdl] ['lɪnɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [nɑːt]

I	sewed	her	bridal	linen	;	it	was	a	work	of	love	which	she	dreamed	not
我	缝制的	她	新娘	亚麻布	;	它	曾是	一个	工作	的	爱	哪个	她	梦见	不是

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我为她缝制了婚纱；这是她做梦都想不到的爱的结晶。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['gɑːrmənts][fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst][bɔːrn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli]['duːti][ʌv; əv][maɪ]

I	made	the	garments	for	their	first	born	;	it	was	a	holy	duty	of	my
我	制成	这	服装	为了	他们的	第一的	出生	;	它	曾是	一个	圣	责任	的	我的

[lʌv] .

love	.
爱	.

我为他们的第一个孩子缝制了衣服；这是我爱的神圣职责。

[aɪ][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] .

I	laid	her	in	her	shroud	.
我	铺设	她	在	她	裹尸布	.

我把她放进寿衣里。

[aɪ] ['envi] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

I	envy	her	,	even	now	.
我	嫉妒	她	,	甚至	现在	.

即使现在，我仍然羡慕她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

"	He	was	as	a	man	waking	from	a	dream	.
"	他	曾是	作为	一个	男人	醒来	从	一个	梦	.

他就像一个从梦中醒来的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	took	a	step	toward	her	,	but	she	turned	away	.
他	采取	一个	步	朝向	她	,	但	她	转向	离开	.

他朝她走近一步，但她却转过身去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wæksn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .

He	looked	at	the	waxen	face	of	the	corpse	.
他	看起来	在	这	蜡质	脸	的	这	尸体	.

他看着尸体蜡黄的脸。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

"	Ah	,	it	is	terrible	to	die	;	but	what	is	it	to	live	?
"	啊	,	它	是	糟糕的	到	死	;	但	什么	是	它	到	居住	?

"啊，死亡固然可怕；但活着又有什么意义呢？"

" ['hɜːrbərt] ['ætʃɪsən] [kɑːks] .

"	Herbert	Atchison	Cox	.
"	赫伯特	艾奇逊	考克斯	.

"赫伯特·阿奇森·考克斯。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɔːrdər] .

A	LITERARY	ORDER	.
一个	文学	命令	.

文学秩序。

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [sə'lebrəti] .

TO	THE	LATEST	CELEBRITY	.
到	这	最新的	名人	.

致最新名人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sɜːr] : — [send] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][poʊst] - [heɪst]

Dr	.	Sir	:	—	Send	us	at	once	post	-	haste
博士	.	先生	:	—	发送	我们	在	一次	邮政	-	匆忙

博士先生：——请立即尽快派人来。

- [wɜːrdz] — [noʊ] ['mætər] [wʌt]

1000	words	—	no	matter	what
-	字	—	不	事情	什么

1000字——无论如何

[ðə; ði] [θiːm] ; [ˌtuː'tuː][aɪ'diːəz] — [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] —

The	theme	;	2	ideas	—	just	a	taste	—
这	主题	;	2	想法	—	只是	一个	品尝	—

主题；两个想法——仅供参考——

[bʌt; bət] [meɪk] - [ɪm] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd][hɑːt] .

But	make	'	em	up	-	to	-	date	and	hot	.
但	制作	-	呃	向上	-	到	-	日期	和	热的	.

但要让它们与时俱进，充满潮流气息。

[piː] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

PS

[wiː; wi][faɪnd][fɔːr; fər][ˌtuːˈtuː][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ruːm] ;

We	find	for	2	we	have	no	room	;
我们	寻找	为了	2	我们	有	不	房间	;

我们发现两个人没有地方住了;

[-] [soʊp] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ][ˌtuːˈtuː][ˌpiː ˈdʒiː] .

Babb's	soap	requires	a	2	pg	.
巴布氏	肥皂	需要	一个	2	页	.

巴布的肥皂需要 2 页。

[æd] ;

ad	;
广告	;

广告;

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ; [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [buːm]

But	never	mind	;	we	mean	to	boom
但	绝不	头脑	;	我们	意思是	到	繁荣

但没关系；我们打算大爆发

[jʊr; jər] [neɪm] [waɪl] - [tɪz][ðə; ði] [njuɪst] [fæd] .

Your	name	while	'	tis	the	newest	fad	.
你的	姓名	尽管	-	的	这	最新	时尚	.

你的名字，趁着它还是最新潮流的时候。

[huː] ['kɛrz] [ə; eɪ] — — [fɔːr; fər] [wɒts] [ˌɪn'saɪd]

Who	cares	a	—	—	for	what's	inside
WHO	关心	一个	—	—	为了	是什么	里面

谁会在乎里面是什么?

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd] ?

Now	you	are	on	the	rising	tide	?
现在	你	是	在	这	上升	潮	?

现在你正处于上升期吗?

['ædəm] [kwɪns] . [-]

Adam	Quince	.	[	16	]
亚当	榜	.	[	-	]

亚当·昆斯。[16]

[ə; eɪ] [nuː] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər]

A	NEW	BILL	OF	THE	SOCIETY	FOR
一个	新的	账单	的	这	社会	为了

协会新法案

[prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti]

PREVENTION	OF	CRUELTY
预防	的	残酷

防止虐待

[tuː; tə] ['riːdɚz] .

TO	READERS	.
到	读者	.

致读者。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʌstriəs] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,

Some	of	the	things	our	industrious	writers	of	today	are	doing	,
一些	的	这	事物	我们的	勤劳	作家	的	今天	是	正在做	,

我们当今勤奋的作家们正在做的一些事情是:

['ræðər]	[ɪn'klaɪn]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[krɑːft]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	[ɪg'zempləri]	[ænd; ənd]
rather	**incline**	**us**	**to**	**regret**	**that**	**the**	**craft**	**has**	**become**	**so**	**exemplary**	**and**
相当	倾斜	我们	到	后悔	那	这	工艺	有	变得	所以	典范	和

[rɪ'spektəbl]	.
respectable	**.**
可敬	.

反而让我们感到惋惜，因为这门手艺已经变得如此卓越和受人尊敬。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðæt]	[mə'rælətɪ]	[ɪz]	[sɜːrvd]	[baɪ][ðə; ðɪ]	[ˌrefər'meɪʃn]	[ʌv; əv]	[grʌb]	[striːt]	,
It	**may**	**be**	**that**	**morality**	**is**	**served**	**by**	**the**	**reformation**	**of**	**Grub**	**Street**	**,**
它	可能	是	那	道德	是	服务	经过	这	改革	的	幼虫	街道	,

格拉布街的改造或许有利于道德的提升。

[bʌt; bət]	['ɪndəstri]	[ɪn]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[ɪz]	['ræðər]	[ə; eɪ]	['fɪrf(ə)l]	[θɪŋ]	[wen]	[ˌʌnə'kʌmpənid]
but	**industry**	**in**	**literature**	**is**	**rather**	**a**	**fearful**	**thing**	**when**	**unaccompanied**
但	行业	在	文学	是	相当	一个	可怕	事物	什么时候	无人陪伴

[baɪ]	['ʌðər]	['kwɑːlətiz]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	;
by	**other**	**qualities**	**of**	**mind**	**;**
经过	其他	品质	的	头脑	;

但是，如果文学创作缺乏其他方面的才智，那反而是一件可怕的事情；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	[kən'tempəreri]	['raɪtɝz]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[ɪn'dʌstriəs]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[els]
and	**a**	**good**	**many**	**contemporary**	**writers**	**are**	**more**	**industrious**	**than**	**anything**	**else**
和	一个	好的	许多	当代的	作家	是	更多的	勤劳	比	任何事物	别的

.
:
;

许多当代作家最突出的特点就是勤奋。

[ɪn'diːd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	['pɜːrsənəli]	[teɪk]	['nʌθɪŋ]	[strɔːŋgər]
Indeed	**,**	**it**	**has**	**occurred**	**to**	**me**	**,**	**though**	**I**	**personally**	**take**	**nothing**	**stronger**
的确	,	它	有	发生	到	我	,	尽管	我	亲自	拿	没有什么	更强

[ðæn; ðən]	[tiː]	,
than	**tea**	**,**
比	茶	,

的确，我想到过这一点，虽然我个人只喝茶，不喝其他烈酒。

[ðæt]	[ə; eɪ]	[rɪ'vaɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[luːs]	['lɪvɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['lɪtəreri]	[wɜːrld]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gɑːd]	-	[send]	[tuː; tə]
that	**a**	**revival**	**of**	**loose**	**living**	**in**	**the**	**literary**	**world**	**would**	**be**	**a**	**God**	**-**	**send**	**to**
那	一个	复兴	的	松动的	活的	在	这	文学	世界	会	是	一个	上帝	-	发送	到

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]	['riːdɝz]	,
discriminating	**readers**	**,**
歧视性的	读者	,

如果文学界能够复兴自由散漫的生活方式，那对有鉴赏力的读者来说将是天赐之福。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[maɪt]	[ðen]	['tʃerɪʃ]	[ðə; ðɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːpjələr]	['nɒvəlɪsts]
as	**we**	**might**	**then**	**cherish**	**the**	**hope**	**that**	**some**	**of**	**our**	**popular**	**novelists**
作为	我们	可能	然后	珍惜	这	希望	那	一些	的	我们的	受欢迎的	小说家

[wʊd]	['perɪʃ]	-	,
would	**perish**	**ignominously**	**,**
会	沦	-	,

这样我们或许就能抱有希望，希望一些受欢迎的小说家会默默无闻地死去。

[laɪk]	[pʊr]	[kɪt]	['maːləu]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[pʊt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[tʃiːp]	,
like	**poor**	**Kit**	**Marlowe**	**,**	**before**	**they**	**could**	**put**	**in**	**their**	**cheap**	**,**
喜欢	贫穷的	成套工具	马洛	,	前	他们	可以	放	在	他们的	便宜的	,

就像可怜的基特·马洛一样，在他们能装上廉价的……之前，

[slɑːp]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[bɪt]	[ʌv; əv]	['dʒenjuɪn]	[wɜːrk]	.
slop	**literature**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**their**	**first**	**bit**	**of**	**genuine**	**work**	**.**
邋遢	文学	在	这	力量	的	他们的	第一的	少量	的	真的	工作	.

凭借第一部真正意义上的作品，就妄称是文学界的庸才。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] ['raɪtɜ-z] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt]

It	is	noticeable	that	of	nearly	all	our	contemporary	writers	it	is	true	that
它	是	显	那	的	几乎	全部	我们的	当代的	作家	它	是	真的	那

[ðer; ðər] [best] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɜːrst] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .

their	best	work	was	done	first	in	obscurity	.
他们的	最好的	工作	曾是	完毕	第一的	在	朦胧	.

值得注意的是，几乎所有当代作家的最佳作品都是在默默无闻中创作出来的。

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] [keɪm] ['iːzi] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [slɑːp]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæg] -

With	success	came	easy	writing	and	slop	literature	for	the	bag	-
和	成功	来了	简单的	写作	和	邋遢	文学	为了	这	包	-

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sindikits] .

men	of	the	syndicates	.
男人	的	这	辛迪加	.

成功之后，随之而来的是为犯罪集团的掮客们撰写的轻松粗制滥造的文学作品。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

This	is	the	most	severe	criticism	that	can	be	made	on	them	,
这	是	这	最多	严重	批评	那	能	是	制成	在	他们	,

这是对他们最严厉的批评。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

for	a	writer	who	respects	himself	should	strive	to	continue
为了	一个	作家	WHO	尊重	他自己	应该	努力	到	继续

[dɪ'veləpɪŋ] [ʌn'tɪl] ['fɔːrti] .

developing	until	forty	.
发展	直到	四十	.

一个自尊自爱的作家应该努力写作到四十岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɜ-z] [-]

It	is	a	pity	some	of	our	writers	[	17	]
它	是	一个	遗憾	一些	的	我们的	作家	[	-	]

令人遗憾的是，我们的一些作家[17]

['kænɑːt] [miːt] [ə; eɪ][bæd][end] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ,

cannot	meet	a	bad	end	early	in	life	,
不能	见面	一个	坏的	结尾	早期的	在	生活	,

不能过早遭遇不幸的结局，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [feɪm] [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd] [ʌn'smɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]

for	in	that	case	they	would	leave	a	fame	unspoiled	and	unsmirched	with
为了	在	那	案件	他们	会	离开	一个	名声	未受破坏的	和	未受玷污的	和

['endləs] [skæmp][wɜːrk] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [ɪn] ['lɪtəreri] [repjʊ'teɪʃnz] .

endless	scamp	work	done	for	the	speculators	in	literary	reputations	.
无尽的	恶棍	工作	完毕	为了	这	投机者	在	文学	声誉	.

因为那样一来，他们就不会因为为文学声誉投机者做无休止的卑鄙工作而失去名誉，也不会因此蒙受污点。

[ɪf] , [pər'hæps] , [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bruːd] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɜ-z] [hæd; həd][daɪd] ,

If	,	perhaps	,	two	-	thirds	of	the	present	brood	of	fiction	writers	had	died	,
如果	,	也许	,	二	-	三分之一	的	这	展示	幼虫	的	小说	作家	有	死亡	,

如果，或许，当今这批小说家中有三分之二去世了，

[ɔːr] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [flʌʃ] ,

or	been	cut	off	in	their	first	flush	,
或者	到过	切	离开	在	他们的	第一的	冲洗	,

或者在第一波冲刷中就被切断了，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld]

we	should	have	just	so	much	good	literature	without	being	compelled
我们	应该	有	只是	所以	很多	好的	文学	没有	存在	被迫

[tu:; tə][sɪft][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv] [mʌtʃ] “ [bu:md] ” ['rʌbɪʃ] .

to	sift	it	out	of	much	“	boomed	”	rubbish	.
到	筛	它	出去	的	很多	“	蓬勃发展	”	垃圾	.

我们本应拥有足够多的优秀文学作品，而不必费力从大量“炒作”的垃圾作品中筛选它们。

[mæks] [nɔ:r'daʊ] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'dʒɛnɚəts] .

Max	Nordau	claims	that	the	writers	of	today	are	degenerates	.
最大限度	诺道	索赔	那	这	作家	的	今天	是	退化	.

马克斯·诺尔道声称，当今的作家都是堕落之徒。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

As	far	as	our	literature	is	concerned	,
作为	远的	作为	我们的	文学	是	担心的	,

就我们的文学作品而言，

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pjələr] ['raɪtɚz] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['vælɪd][kleɪm][tu:; tə] ['sɪriəs]

the	majority	of	our	popular	writers	have	no	such	valid	claim	to	serious
这	多数	的	我们的	受欢迎的	作家	有	不	这样的	有效的	宣称	到	严肃的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

我们的大多数畅销作家都没有资格获得严肃的审视。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [dɪ'dʒɛnɚəts] [meɪ] [prə'du:s] ['praɪsləs] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl]

It	is	conceivable	that	degenerates	may	produce	priceless	and	imperishable
它	是	可以想象的	那	退化	可能	生产	无价	和	不朽的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

不难想象，堕落之人也可能创作出无价之宝、不朽的文学作品。

['aʊər; ɑ:r] ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər]['moʊstli] ['mɪrli] ['soʊbər][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['tɪŋkər] ,

Our	writers	are	mostly	merely	sober	and	respectable	tinkers	,
我们的	作家	是	大多	仅仅	清醒	和	可敬	修补匠	,

我们的作者大多只是些头脑清醒、受人尊敬的修补匠而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'perəl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [baɪ] ['kɔdlɪŋ] [ðəm'selvz]

and	they	imperil	the	intellectual	development	of	the	race	by	coddling	themselves
和	他们	威胁	这	知识分子	发展	的	这	种族	经过	娇惯	他们自己

[soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['θret(ə)n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] .

so	well	that	they	threaten	to	live	as	long	as	Queen	Victoria	.
所以	出色地	那	他们	威胁	到	居住	作为	长的	作为	女王	维多利亚	.

他们过度溺爱自己，以至于有可能活到维多利亚女王那么长，这危及了人类的智力发展。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [glʌt] [ʌv; əv] ['bɔ:ldərdæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['mɑ:rkɪt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['sɪriəs]

Indeed	the	glut	of	balderdash	in	the	literary	market	has	become	so	serious
的确	这	谷	的	梦呓	在	这	文学	市场	有	变得	所以	严肃的

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm][hə'roʊɪk] ['meʒər] [ɪz] ['nesəseri] .

and	critical	that	it	seems	to	me	some	heroic	measure	is	necessary	.
和	批判的	那	它	似乎	到	我	一些	英勇	措施	是	必要的	.

事实上，文学市场上的胡言乱语泛滥已经变得如此严重和尖锐，以至于我认为必须采取一些英勇的措施。

[aɪ] ['hʌmbli] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['meʒər] [ðæt] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mænər] ,

I	humbly	suggest	a	measure	that	would	,	in	a	radical	and	effective	manner	,
我	谦卑地	建议	一个	措施	那	会	,	在	一个	激进的	和	有效的	方式	,

[mi:t] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

meet	the	situation	.
见面	这	情况	.

我谨提出一项措施，该措施将以一种彻底而有效的方式应对这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

It	is	this	:
它	是	这	:

就是这个:

[ðæt] [ə; eɪ] ['sensərʃɪp] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

that	a	Censorship	of	Literature	should	be	established	in	connection
那	一个	审查制度	的	文学	应该	是	已确立的	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

with	the	department	of	justice	.
和	这	部门	的	正义	.

建议在司法部下设立文学审查机构。

[ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensərʃɪp] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best] [-]

The	sole	object	of	the	censorship	would	be	the	promotion	of	the	best	[	18	]
这	唯一	目的	的	这	审查制度	会	是	这	晋升	的	这	最好的	[	-	]

审查制度的唯一目的是为了推广最好的[18]

['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

interests	of	literature	.
兴趣	的	文学	.

对文学的兴趣。

[ðə; ði] ['sensərʃɪp] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]

The	censorship	would	take	the	delinquents	in	hand	,	with	a	stern	and
这	审查制度	会	拿	这	不良少年	在	手	,	和	一个	船尾	和

[ɪm'plækəbl] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [lɔː] ,

implacable	majesty	of	law	,
冷酷无情	威严	的	法律	,

审查机构将以严厉而无情的法律威严来处置违法者。

[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [pʊt][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɑːn] ['lɪtəreri] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tempt] ['oʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst]

that	would	indeed	put	a	premium	on	literary	ambition	and	tempt	only	the	finest
那	会	的确	放	一个	优质的	在	文学	志向	和	诱惑	仅有的	这	最好的

['spɪrɪts][ænd; ənd][wɪts]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

spirits	and	wits	into	the	field	.
烈酒	和	智慧	进入	这	场地	.

那确实会极大地提升文学抱负，并吸引最优秀、最有才华的人才进入这个领域。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðɪs] :

The	idea	is	this	:
这	主意	是	这	:

其理念是这样的:

[æt; ət]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['evri] [sək'sesf(ə)l] ['lɪtəreri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [rɪ'muːvd] ” —

At	forty	years	of	age	every	successful	literary	man	should	be	“	removed	”	—
在	四十	年	的	年龄	每一个	成功的	文学	男人	应该	是	“	已移除	”	—

[ænd; ənd][baɪ][rɪ'muːv(ə)l][wiː; wi][ɪm'plaɪ][ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌɔːri'ent(ə)l]

and	by	removal	we	imply	the	full	significance	of	the	picturesque	Oriental
和	经过	移动	我们	意味着	这	满的	意义	的	这	如画	东方

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

每位成功的文人墨客到了四十岁都应该"退隐"——而我们所说的退隐，指的是东方文学人物形象的全部意义。

[tuː; tə]['ɑːbvieɪt][ɔːl] ['tʃænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ferli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl] ['lɪtəreri] [kɝ'ɪrz] ['endɪd]

To	obviate	all	chances	,	it	would	be	fairly	understood	that	all	literary	careers	ended
到	避免	全部	机会	,	它	会	是	相当	理解	那	全部	文学	职业生涯	结束

[æt; ət]['fɔːrti] .

at	forty	.
在	四十	.

为了彻底消除所有可能性，人们普遍认为所有文学家的职业生涯都在四十岁结束。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ˈbænɪʃmənt] [ɔːr] [ɪmˈprɪznmənt] .

There	would	be	no	alternative	of	banishment	or	imprisonment	.
那里	会	是	不	选择	的	流放	或者	监禁	.

除了流放或监禁之外，别无他法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] .

It	would	be	death	in	every	case	.
它	会	是	死亡	在	每一个	案件	.

无论哪种情况，都将导致死亡。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [gʊd]

This	would	not	be	done	to	embarrass	the	production	of	good
这	会	不是	是	完毕	到	尴尬	这	生产	的	好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这样做并非为了羞辱优秀文学作品的创作。

[nəʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [maɪt] [bɪˈkʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] ,

no	matter	how	great	the	production	might	become	,	for	the	world	is	big	enough	,
不	事情	如何	伟大的	这	生产	可能	变得	,	为了	这	世界	是	大的	足够的	,

无论作品最终能达到多么高的规模，因为世界足够大，

[ænd; ənd][hjuːˈmænəti][ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

and	humanity	is	slow	and	dull	enough	to	accommodate	all	the	good
和	人类	是	慢的	和	乏味的	足够的	到	容纳	全部	这	好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] ['sentʃəriz] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

literature	the	centuries	may	bring	forth	.
文学	这	几个世纪	可能	带来	前进	.

人类的迟钝和愚钝足以容纳几个世纪以来可能出现的所有优秀文学作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒər] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ɔːθəz] [frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [gʊd]

But	the	measure	is	needed	to	prevent	authors	from	destroying	the	good
但	这	措施	是	需要	到	防止	作者	从	摧毁	这	好的

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [wɜːrk][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [repjʊ'teɪʃnz]

influence	of	their	first	honest	and	strenuous	work	and	their	own	reputations
影响	的	他们的	第一的	诚实的	和	费力的	工作	和	他们的	自己的	声誉

.

:

.

但这项措施是必要的，可以防止作者破坏他们第一部诚实而艰苦的作品所带来的良好影响以及他们自身的声誉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪt] [wʊd] [nɑːt][dɪˈtɜːr][ðə; ði]['faɪnɪst][maɪndz] ,

And	this	fate	would	not	deter	the	finest	minds	,
和	这	命运	会	不是	阻止	这	最好的	思想	,

而这样的命运并不会阻挡最杰出的头脑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [feɪm] [sɪ'kjʊr] .

for	they	would	be	content	to	die	with	fame	secure	.
为了	他们	会	是	内容	到	死	和	名声	安全的	.

因为他们甘愿带着名声死去。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrənt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]

But	just	think	of	the	beneficial	and	deterrent	effect	of	such	an	institution
但	只是	思考	的	这	有利	和	威慑	影响	的	这样的	一个	机构

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['beri] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

on	the	horde	of	scribbling	men	and	women	who	bury	all	the	good
在	这	部落	的	涂鸦	男人	和	女性	WHO	埋葬	全部	这	好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ['ʌndər][ðer; ðər][hjuːdʒ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['sɪli] ['nɑːvəlz] !

literature	of	our	time	under	their	huge	mountain	of	silly	novels	!
文学	的	我们的	时间	在下面	他们的	巨大的	山	的	愚蠢的	小说	!

但想想看，这样的机构对那些埋没了我们这个时代所有优秀文学作品的作家们，会起到多么有益和威慑作用啊！

['dʒɑ:nəθən] [pen] . [-]
Jonathan **Penn** **.** **[** **19** **]**
乔纳森 宾夕法尼亚 . [-]

乔纳森·佩恩。[19]

[ə; eɪ] [ˌfɑ:ntə'zi:] [ʌv; əv] [dri:mz] .
A **FANTASIE** **OF** **DREAMS** **.**
一个 幻想 的 梦境 .

梦幻般的幻想。

[dri:mz] [ʌv; əv] [deθ] ,
Dreams **of** **Death** **,**
梦想 的 死亡 ,

死亡之梦

[wer'ɪn] [ðə; ði] [breθ]
Wherein **the** **Breath**
其中 这 气息

其中呼吸

[ʌv; əv] ['pʌlsɪŋ] [laɪf] [weɪvɝɪθ]
Of **pulsing** **Life** **wavereth**
的 脉动 生活 韦弗雷斯

脉动的生命摇摆不定

- [twɪkst] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
' **Twixt** **earth** **and** **sky** **,**
- 中间 地球 和 天空 ,

“介于天地之间，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [θɪŋz] [seɪl][baɪ]
And **fluttering** **Things** **sail** **by**
和 飘动 事物 帆 经过

飘荡的事物飞过

[ɪn] ['hɪdiəs] [fɔ:rmz] [ðæt] [kɔ:z] [ðə; ði] [aɪ]
In **hideous** **forms** **that** **cause** **the** **eye**
在 可怕 表格 那 原因 这 眼睛

以令人毛骨悚然的形式出现

[tu:; tə][kweɪl][ɪn] [fraɪt] . . .
To **quail** **in** **fright** **.** **.** **.**
到 鹌鹑 在 惊吓 . . .

吓得瑟瑟发抖.....

[dɑ:rk] [θɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt]
Dark **Things** **of** **Night**
黑暗的 事物 的 夜晚

夜之暗物

[wɪð; wɪθ][bæt] - [laɪk] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [braɪt]
With **bat** **-** **like** **wings** **,** **and** **eyes** **as** **bright**
和 蝙蝠 - 喜欢 翅膀 , 和 眼睛 作为 明亮的

它有着蝙蝠般的翅膀，眼睛也同样明亮。

[æz; əz] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel]
As **flames** **of** **Hell**
作为 火焰 的 地狱

如同地狱之火

[wer'ɪn] [ðeɪ] [dwel]
Wherein **they** **dwell**
其中 他们 住

他们居住的地方

[tuː; tə]['tɔːrment] [soʊlz][wɪð; wɪθ][waɪld] ['revl] .

To	torment	souls	with	wild	revel	.
到	折磨	灵魂	和	荒野	陶醉	.

以狂野的狂欢折磨灵魂。

[wɪð; wɪθ]['boʊni] [klɔːz] [ʌv; əv] ['reɪzər] [stiːl]

With	bony	claws	of	razored	steel
和	骨质	爪子	的	剃刀	钢

长着锋利的钢制骨爪

[ðeɪ] [klʌtʃ] [ðə; ði]['neɪkɪd][soʊl][ænd; ənd] [siːl]

They	clutch	the	naked	soul	and	seal
他们	离合器	这	裸	灵魂	和	海豹

他们紧紧抓住赤裸的灵魂，将其封印

[ˌðer'ɑːn] [ðer; ðər] ['helɪʃ] [daɪz] . . . . . .

Thereon	their	hellish	dies	.	.	.	.	.	.
其上	他们的	地狱般的	死亡	.	.	.	.	.	.

他们的地狱般的死亡就此发生……

[mɪdst] ['eldrɪtʃ] [jelps] , [ænd; ənd][kraɪz]

Midst	eldritch	yelps	,	and	cries
中间	诡异的	耶普斯	,	和	哭泣

伴随着诡异的嚎叫和哭喊

[ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['traɪʌmf] — ['ekəud] [baɪ][ðə; ði][skaɪz] —

Of	fiendish	triumph	—	echoed	by	the	skies	—
的	邪恶的	胜利	—	回声	经过	这	天空	—

邪恶的胜利——响彻云霄——

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [soʊl] ,

They	bear	the	gasping	soul	,
他们	熊	这	喘息	灵魂	,

它们承载着奄奄一息的灵魂，

['lɪvɪd] [ænd; ənd] [sɪəd] , [θruː] [vɔɪdz] [ðæt] [roʊl]

Livid	and	seared	,	through	voids	that	roll
铁青	和	烤	,	通过	空隙	那	卷

鲜红而焦灼，穿过翻滚的空隙

[ə'weɪ] [ɪn] ['endləs] ['hɒrəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][goʊl]

Away	in	endless	horrors	up	to	the	goal
离开	在	无尽的	恐怖	向上	到	这	目标

一路披荆斩棘，直至终点

[ʌv; əv][ɔːl] [lɔːst] [soʊlz] : [ænd; ənd][ðer; ðər]

Of	all	lost	souls	:	and	there
的	全部丢失的		灵魂	:	和	那里

所有迷失的灵魂：还有那里

[ðeɪ] [rentʃ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] - ['pjuːtrɪd] [er]

They	wrench	their	way	thro	'	putrid	air
他们	扳手	他们的	方式	喉咙	-	腐烂的	空气

它们艰难地穿过污浊的空气

[ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] , — [faʊl] [smelz] [ðæt] [ber]

Of	brimstone	,	—	foul	smells	that	bear
的	硫磺	,	—	犯规	气味	那	熊

硫磺的恶臭，

[ðə; ði][soʊl][ɑːn] ['siːz] [ʌv; əv] ['θɜːrsti] [fleɪmz]

The	Soul	on	seas	of	thirsty	flames
这	灵魂	在	海域	的	渴	火焰

灵魂在干渴的火焰之海中

[ðæt] [sɜːrdʒ][ænd; ənd] [swel] . . . . . .
That surge and swell . . . . . .
那 涌 和 膨胀 . . . . . .

那股涌动和涌浪.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][soʊl] [fər'evər] [brɔɪlz]
And there the soul forever broils
和 那里 这 灵魂 永远 烤肉

灵魂在那里永远燃烧。

[ænd; ənd] [roʊsts] [ænd; ənd] [bɔɪlz]
And roasts and boils
和 烤肉 和 沸腾

还有烤肉和煮肉

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['blækənd] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .
Within the blackened gates of Hell .
之内 这 变黑 大门 的 地狱 .

在漆黑的地狱之门内。

[dʒɑːn] ['nɔːrðərn] ['hɪljɑːrd] . [-]
John Northern Hilliard . [20]
约翰 北方 希利亚德 . [-]

约翰·诺森·希利亚德。[20]

['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwiːk] .
BUBBLE AND SQUEAK .
气泡 和 吱 .

泡泡和吱吱声。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] .
Women are the exceptions to every rule .
女性 是 这 例外情况 到 每一个 规则 .

女人是所有规则的例外。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ruːlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] — [soʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] [ik'sepʃənz] [tuː; tə]
That is what rules are made for — so that women can be exceptions to
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

规则存在的意义就在于此——让女性可以成为例外。

['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɪz]['ekspiːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] [seɪnts] .
Wickedness in women is expiated by the joy it affords the saints .
邪恶 在 女性 是 已过期 经过 这 喜悦 它 提供 这 圣徒 .

女人的罪恶可以通过它带给圣徒的喜乐得到赦免。

[wiː; wi][ɔːl] [prə'fes] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wel]
We all profess to think well of humanity because we want to be well
[θɔːt] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .

我们都声称对人类抱有善意，因为我们都希望被他人善待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kən'vɜːrt] [wʌnz] ['enəmi] ,
It is something to convert one's enemies ,
它 是 某物 到 转变 一个人的 敌人 ,

这是转化敌人的手段。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [kʌmz] [wen] [wʌn] [ə'tempts] [tuː; tə][kən'vɜːrt] [wʌnz] [frendz] .

but	the	disillusion	of	life	comes	when	one	attempts	to	convert	one's	friends	.
但	这	幻灭	的	生活	来	什么时候	一	尝试	到	转变	一个人的	朋友们	.

但当一个人试图改变朋友的想法时，就会感受到生活的幻灭。

[ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kæst] [ʌv; əv]['krɪtɪks]

The	definition	of	an	immoral	story	in	the	eyes	of	a	certain	caste	of	critics
这	定义	的	一个	不道德	故事	在	这	眼睛	的	一个	肯定	种姓	的	评论家

[ænd; ənd][ðə; ði] [smʌg] [ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrəl] .

and	the	smugs	is	one	that	has	a	moral	.
和	这	自鸣得意的人	是	一	那	有	一个	道德	.

在某些评论家和自以为是的人眼中，不道德的故事的定义就是具有道德寓意的故事。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['vælјuːz][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ['mæriz] [ə; eɪ][pleɪn] ['wʊmən] .

A	man	who	values	his	peace	of	mind	marries	a	plain	woman	.
一个	男人	WHO	值	他的	和平	的	头脑	结婚	一个	清楚的	女士	.

一个重视内心平静的男人会娶一个相貌平平的女人。

[wiː; wi][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] .

We	get	a	good	deal	of	literature	about	the	Woman	with	a	Past	.
我们	得到	一个	好的	交易	的	文学	关于	这	女士	和	一个	过去的	.

我们有很多关于有过去经历的女性的文学作品。

[ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ][pæst][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][bɪ'gɪnz][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

A	woman	has	not	got	a	past	until	she	begins	the	folly	of	repentance	.
一个	女士	有	不是	得到	一个	过去的	直到	她	开始	这	蠢事	的	悔改	.

女人只有开始忏悔的愚蠢行为，才算拥有过去。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] [huː] [ɪz][nɑːt] ['meri] [ænd; ənd]

There	is	something	radically	wrong	with	a	misanthrope	who	is	not	merry	and
那里	是	某物	根本	错误的	和	一个	厌世者	WHO	是	不是	欢乐	和

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

一个愤世嫉俗的人如果既不快乐也不开朗，那肯定是有根本性问题的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][self] -

for	this	is	a	state	of	mental	and	moral	independence	and	self	-
为了	这	是	一个	状态	的	精神的	和	道德	独立	和	自己	-

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

因为这是一种精神和道德上的独立和自满的状态。

[ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [luːmz] [ʌp][lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [hə'raɪz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəl]

Another	impending	catastrophe	that	looms	up	large	on	the	literary	horizon	is	a	serial
其他	即将到来的	灾难	那	织布机	向上	大的	在	这	文学	地平线	是	一个	序列号

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɑːkjuəs] ,

publication	of	the	innocuous	,
发布	的	这	无害的	,

文学界即将面临的另一场巨大灾难是连载出版一些看似无害的作品。

[bʌt; bət] [ɪn'sʌfrəbli] ['tiːdiəs] [-]

but	insufferably	tedious	[	21	]
但	令人难以忍受	乏味	[	-	]

但极其乏味[21]

['wɪljəm] [blæk] .

William	Black	.
威廉	黑色的	.

威廉·布莱克。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][noʊ'tɔ:riəs]['mɑ:dərn] ['instənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪtər] [ʌv; əv][faɪn] [ə'bɪlətiz]

This	is	one	of	the	most	notorious	modern	instances	of	a	writer	of	fine	abilities
这	是	一	的	这	最多	臭名昭著	现代的	实例	的	一个	作家	的	美好的	能力

[hu:] [hæz; həz]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [mɪr] ['mʌni] ['meɪkɪŋ] .

who	has	fallen	into	the	slough	of	mere	money	making	.
WHO	有	倒下	进入	这	泥沼	的	仅仅	钱	制作	.

这是现代最臭名昭著的例子之一，一位才华横溢的作家沦为了单纯的赚钱工具。

[blæk] ['si:st] [tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] ['si:zɪz] [wʌnz] ['ɪntrəst] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

Black	ceased	to	write	anything	that	really	seizes	one's	interest	almost	as	long	ago
黑色的	停止	到	写	任何事物	那	真的	逮捕	一个人的	兴趣	几乎	作为	长的	前

[æz; əz][ten] ['jɪrz] .

as	ten	years	.
作为	十	年	.

布莱克早在十年前就停止创作任何真正能引起人们兴趣的作品了。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gaɪd] [ænd; ənd]['pætər] - [bʊk] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	written	nothing	but	guide	and	patter	-	book	stories	of	the
他	有	书面	没有什么	但	指导	和	语调	-	书	故事	的	这

[skɑ:tʃ] ['haɪləndz] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesɪz] ,

Scotch	highlands	since	his	first	legitimate	successes	,
苏格兰威士忌	高地	自从	他的	第一的	合法的	成功	,

自从他首次取得真正的成功以来，他写的就只有关于苏格兰高地的旅游指南和故事书。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [hi:; hi] [raɪts] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['ɔ:diəns] .

and	today	he	writes	simply	for	the	largest	audience	.
和	今天	他	写	简单地	为了	这	最大	观众	.

如今，他写作的目的很简单，是为了吸引最多的读者。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərd] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv]

The	style	and	workmanship	is	always	up	to	his	own	standard	,	for	,	of
这	风格	和	做工	是	总是	向上	到	他的	自己的	标准	,	为了	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

风格和工艺始终保持着他自己的高标准，因为，当然，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜ:rkmən] ,

he	is	a	good	workman	,
他	是	一个	好的	工人	,

他是个好工人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rsfl] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] “

but	the	charm	of	a	forceful	and	original	mind	that	we	enjoyed	in	“
但	这	魅力	的	一个	有力	和	原来的	头脑	那	我们	享受	在	“

['ʃændən] ['belz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

Shandon	Bells	”	and	the	rest	,
香顿	钟声	”	和	这	休息	,

但我们在《香顿·贝尔斯》和其他作品中感受到的那种强大而独特的思维魅力，

[ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['leɪtər] ['stɔ:riz] ,

is	lacking	in	these	later	stories	,
是	缺乏	在	这些	之后	故事	,

后来的故事中缺少这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [lʌv] ['stɔ:ri][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊmæns][ɪz][toʊld]['oʊvər][ænd; ənd]

in	which	the	conventional	love	story	of	old	-	fashioned	romance	is	told	over	and
在	哪个	这	传统的	爱	故事	的	老的	-	造型	浪漫	是	讲述	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

其中，传统的、老式的爱情故事被一遍又一遍地讲述。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

with	a	background	of	London	and	Scotch	country	houses	.
和	一个	背景	的	伦敦	和	苏格兰威士忌	国家	房屋	.

以伦敦和苏格兰乡村别墅为背景。

['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] .

Mrs	.	Humphrey	Ward	is	in	the	field	again	.
太太	.	汉弗莱	沃德	是	在	这	场地	再次	.

汉弗莱·沃德夫人又下地干活了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['meni] -

She	is	the	female	political	and	religious	prophet	of	the	nonconformist	many	-
她	是	这	女性	政治的	和	宗教	先知	的	这	非传统主义者	许多	-

['hedɪd] .

headed	.
标题	.

她是特立独行的多头政治和宗教领域的女性先知。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , ['kɑːmənpleɪs] [snɑːb] - ['nɑːv(ə)l] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	is	to	contribute	an	interminable	,	commonplace	snob	-	novel	,	dealing	with
她	是	到	贡献	一个	没完没了	,	平凡	势利眼	-	小说	,	处理	和

['ʌtərli] [suː'pɜːrfluəs] ['ɪŋglɪʃ] “ [sə'saɪəti] ” [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

utterly	superfluous	English	“	society	”	and	political	life	,
完全地	多余	英语	“	社会	”	和	政治的	生活	,

她将要创作一部冗长乏味、平庸乏味的势利小说，描写完全多余的英国“社会”和政治生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《飞叶报》，第1卷，第4期，(The Fly Leaf, No. 4, Vol.)
第2/2页

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmægəzinz] [fɔːr; fər] [məˈtʃʊr] [ˈsʌklɪŋ] .

to	one	of	the	American	magazines	for	mature	sucklings	.
到	一	的	这	美国人	杂志	为了	成熟	哺乳期	.

投稿到一家面向成熟哺乳期婴儿的美国杂志。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [ðɪs] [friːk] [ˈfiːmeɪl] [ɪn] [bʊks] .

It	is	bad	enough	to	get	this	freak	female	in	books	.
它	是	坏的	足够的	到	得到	这	怪物	女性	在	图书	.

把这种怪异的女人写进书里就已经够糟糕的了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [ˈtrɔləp] ,

It	is	a	poor	imitation	of	Anthony	Trollope	,
它	是	一个	贫穷的	模仿	的	安东尼	特罗洛普	,

这是对安东尼·特罗洛普拙劣的模仿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [pˈlætɪtjuːdz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][wɔːrd]

and	it	is	filled	with	the	profound	platitudes	that	have	made	the	Ward
和	它	是	已填	和	这	深刻的	老生常谈	那	有	制成	这	沃德

['naɪtmer] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['laɪb(ə)l][ænd; ənd]['pærədi][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

nightmare	a	ludicrous	libel	and	parody	of	George	Eliot	.
恶梦	一个	荒谬	诽谤	和	戏仿	的	乔治	艾略特	.

它充满了深刻的陈词滥调，使得沃德的噩梦变成了对乔治·艾略特的荒谬诽谤和模仿。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [teɪst] [-]

Such	is	the	taste	[	22	]
这样的	是	这	品尝	[	-	]

这就是味道[22]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,

of	the	serious	minded	women	readers	of	our	time	,
的	这	严肃的	有思想	女性	读者	的	我们的	时间	,

在我们这个时代那些严肃认真的女性读者中，

[ðæt] [ðɪs] [ˌʌnɪnˈdʊrəbli] ['taɪərsəm] [poʊrˈtreɪər][ʌv; əv] ['mɪrli] [snɑːb][laɪf][ænd; ənd][snɑːb] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz]

that	this	unendurably	tiresome	portrayer	of	merely	snob	life	and	snob	philosophy	is
那	这	难以忍受	令人厌烦	扮演者	的	仅仅	势利眼	生活	和	势利眼	哲学	是

[heild] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnjəsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] .

hailed	as	one	of	the	geniuses	of	our	age	.
赞誉	作为	一	的	这	天才	的	我们的	年龄	.

这位令人难以忍受、只会描绘势利眼生活和势利眼哲学的作家，竟然被誉为我们这个时代的奇才之一。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] ['deməkræt] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] ,

I	hope	I	am	a	good	Democrat	here	at	home	,
我	希望	我	是	一个	好的	民主党人	这里	在	家	,

我希望我在家乡能做一个合格的民主党人。

[bʌt; bət][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [aɪ] [əb'zɜːrv] [wʌn] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	in	following	English	politics	in	the	newspapers	I	observe	one	intellectual
但	在	下列的	英语	政治	在	这	报纸	我	观察	一	知识分子

[ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɔːri] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm]

characteristic	of	a	Tory	government	which	touches	my	admiration	and	enthusiasm
特征	的	一个	保守党	政府	哪个	触摸	我的	钦佩	和	热情

,

,

,

但是，在通过报纸关注英国政治时，我发现保守党政府的一个思想特点令我钦佩和热情不已。

[ænd; ənd] [in'klainz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['tɔ:ris] [tu:; tə] [ðə; ði] ['libərəlz] .

and	inclines	me	to	prefer	the	Tories	to	the	Liberals	.
和	斜坡	我	到	更喜欢	这	保守党	到	这	自由派	.

这让我更倾向于支持保守党而不是自由党。

[ðə; ði] ['libərəlz] , [laɪk] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] “ [rɪ'fɔ:məz] ” [wi:; wi] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

The	Liberals	,	like	the	large	army	of	“	Reformers	”	we	have	with	us	in	this	country	,
这	自由派	,	喜欢	这	大的	军队	的	“	改革者	”	我们	有	和	我们	在	这	国家	,

自由党人，就像我们国家庞大的“改革派”队伍一样，

[ɑ:r; ər] ['ræðər] [æpt] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:kɪʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'bæləns t] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['mæsɪz] ,

are	rather	apt	to	appeal	to	the	mawkish	sentimentality	of	the	unbalanced	and	short	-	sighted	masses	,
是	相当	易于	到	上诉	到	这	矫情	感伤	的	这	不平衡	和	短的	-	目击者	群众	,

很容易迎合那些心思不平衡、目光短浅的大众的伤感情绪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ski:mz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [baɪ] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

and	they	encourage	schemes	for	the	reformation	of	human	nature	by	Act	of	Parliament	.
和	他们	鼓励	方案	为了	这	改革	的	人类	自然	经过	行为	的	议会	.

他们鼓励通过议会法案来改造人性。

[ðə; ði] ['tɔ:ris] [ɑ:r; ər] ['seɪnər] ,

The	Tories	are	saner	,
这	保守党	是	更理智	,

保守党人更理智。

['brɔ:dər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tɑ:lərənt] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['feɪlɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'kjʊrəbl] .

broader	and	more	tolerant	of	human	failings	that	are	in	the	nature	of	things	incurable	.
更广泛	和	更多的	宽容	的	人类	缺点	那	是	在	这	自然	的	事物	不治之症	.

对人性中无法治愈的缺点，抱有更宽容和更强烈的包容心。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [du:] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hoʊlli] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fækt] ,

Perhaps	it	is	because	they	themselves	do	not	pretend	to	be	wholly	incorruptible	on	the	moral	side	that	they	have	perception	enough	to	recognize	the	fact	,
也许	它	是	因为	他们	他们自己	做	不是	假装	到	是	完全	廉洁奉公	在	这	道德	边	那	他们	有	洞察力	足够的	到	认出	这	事实	,

或许正是因为他们自己并不假装在道德上完全清白无辜，所以他们才有足够的洞察力认识到这一点。

[ðæt] ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [soʊl] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

that	folly	and	wickedness	are	the	sole	compensations	of	the	lower	orders	for	the	hardships	of	existence	.
那	蠢事	和	邪恶	是	这	唯一	赔偿	的	这	降低	订单	为了	这	艰辛	的	存在	.

愚昧和邪恶是下层阶级对生存艰辛的唯一补偿。

[ðə; ði] [lɔːrd] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ænd; ənd]

The	Lord	save	the	poor	from	the	dispensation	of	the	reformers	and
这	主	节省	这	贫穷的	从	这	豁免	的	这	改革者	和

['mɔːrəlɪsts] !

moralists	!
道德家	!

愿上帝拯救穷人，使他们免受改革者和道德家的荼毒！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [hæz; həz] [dʒʌst] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv]

I	am	glad	to	note	that	Lord	Salisbury	has	just	turned	down	a	deputation	of
我	是	高兴的	到	笔记	那	主	索尔兹伯里	有	只是	转向	向下	一个	代表团	的

[fə'nætiks] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪkər] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɜːrt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [dɪd] [nɑːt]

fanatics	on	the	liquor	question	with	the	curt	remark	that	the	subject	did	not
狂热分子	在	这	酒	问题	和	这	简短	评论	那	这	主题	做过	不是

[ə'trækt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [-]

attract	the	government	[	23	]
吸引	这	政府	[	-	]

我很高兴地注意到，索尔兹伯里勋爵刚刚驳回了一个狂热分子关于酒类问题的代表团，他简短地表示，这个问题没有引起政府的关注[23]。

['æftər] [pæst] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['ʌðər] [mɔːr]

after	past	experience	,	and	,	moreover	,	the	government	had	other	more
后	过去的	经验	,	和	,	而且	,	这	政府	有	其他	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

important	matters	to	attend	to	.
重要的	事情	到	出席	到	.

鉴于过去的经验，而且政府还有其他更重要的事情需要处理。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ðiːz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['luːnəˌtɪks] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [friː] [men] [wɪl] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðer; ðər]

It	is	time	these	Prohibition	lunatics	learned	that	free	men	will	never	relinquish	their
它	是	时间	这些	禁酒令	疯子	学习	那	自由的	男人	将要	绝不	放弃	他们的

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [raɪts] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

divine	and	human	rights	to	go	to	the	devil	in	their	own	way	.
神圣的	和	人类	权利	到	去	到	这	魔鬼	在	他们的	自己的	方式	.

是时候让这些禁酒令疯子们明白，自由的人们永远不会放弃他们神圣的人权和人道的权利，以他们自己的方式去见魔鬼。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['lɪkər] [ɪz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

And	besides	,	liquor	is	not	by	any	means	the	worst	evil	in	this	world	.
和	除了	,	酒	是	不是	经过	任何	方法	这	最差	邪恶的	在	这	世界	.

而且，酒绝不是世上最邪恶的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ə'mɛrɪkənz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mætərz] ,

It	is	time	Americans	arrived	at	maturity	of	judgment	in	intellectual	matters	,
它	是	时间	美国人	到达的	在	到期	的	判断	在	知识分子	事情	,

美国人在知识领域是时候展现出成熟的判断力了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'pleɪsntli] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrv(ə)l] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ]

instead	of	complacently	occupying	a	position	of	servile	dependence	upon	English
反而	的	自满地	占领	一个	位置	的	奴性的	依赖性	之上	英语

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

而不是安于现状，屈从于英国舆论。

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [meɪd]

A	declaration	of	Literary	Independence	is	needed	,	and	must	soon	be	made
一个	宣言	的	文学	独立	是	需要	,	和	必须	很快	是	制成

[baɪ] [sʌm; səm] [boʊld] ['spɪrɪts] .

by	some	bold	spirits	.
经过	一些	大胆的	烈酒	.

我们需要一份文学独立宣言，而且必须尽快由一些勇敢的先驱者们发表。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpʌblɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [əˈpɪnjənz] [ɪn] [ˈlɪtərəri]
It **is** **ridiculous** **to** **see** **the** **American** **cultivated** **public** **taking** **all** **its** **opinions** **in** **literary**
它 是 荒谬的 到 看 这 美国人 栽培 民众 采取 全部它是 意见 在 文学
[ˈmætərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔrgənz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi][ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ˈpredʒədɪs] .
matters **from** **the** **organs** **of** **British** **complacency** **and** **ancient** **prejudice** **.**
事情 从 这 器官 的 英国 自满 和 古老的 偏见 .

看到美国受过良好教育的公众在文学问题上的所有观点都来自英国自满和陈旧偏见的机构，真是荒谬至极。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [taɪmz] , [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈbʊlwɜːrk][ʌv; əv] [ɪˈmuːvəbl] [ˈtɔːri] [noʊ] - [ˈnʌθɪŋɪzəm] , [ɪz]
The **London** **Times** **,** **an** **ancient** **bulwark** **of** **immovable** **Tory** **Know** **-** **nothingism** **,** **is**
这 伦敦 《时代周刊》 , 一个 古老的 堡垒 的 不可移动的 保守党 知道 - 虚无主义 , 是
[rɪˈgɑːrdɪd] [ˈsɪriəsli] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
regarded **seriously** **on** **this** **side** **.**
认为 严重地 在 这 边 .

《伦敦时报》是顽固不化的保守党无知主义的古老堡垒，在这一方却备受重视。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː] , [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈgʌtər] [ræg][ʌv; əv][ˈɪmbəs(ə)l] [ɪmˈpɜːrtnəns] ,
Then **there** **is** **the** **Saturday** **Review** **,** **a** **dirty** **gutter** **rag** **of** **imbecile** **impertinence** **,**
然后 那里 是 这 周六 审查 , 一个 肮脏的 排水沟 抹布 的 白痴 无礼 ,

还有《星期六评论》，一份充斥着愚蠢无礼的肮脏下流报纸。

[wɪtʃ] [daiˈvəːts][ðə; ði] - “ [spɔːrts] ” [ænd; ənd] [ˌhɔbldiˈhɔi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] .
which **diverts** **the** **naturäl** **“** **sports** **”** **and** **hobbledehoys** **of** **the** **British** **aristocracy** **.**
哪个 转移 这 - “ 运动的 ” 和 跛脚小子 的 这 英国 贵族 .

这转移了英国贵族天生的“运动”和跛脚男孩的注意力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [tʃɔɪs] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌsuːpərˈsɪliəsnəs] , [baɪ] [ˈsnɑːbɪʃ] [ænd; ənd][hæf] [beɪkt] [bɔɪz] ,
It **is** **written** **in** **choice** **English** **superciliousness** **,** **by** **snobbish** **and** **half** **baked** **boys** **,**
它 是 书面 在 选择 英语 傲慢 , 经过 势利 和 一半 烘焙 男孩们 ,
[fɔːr; fər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] ,
for **English** **country** **houses** **,**
为了 英语 国家 房屋 ,

这是由一群势利眼、半吊子的男孩用傲慢的英语写成的，专为英国乡村别墅而作。

[wer] [ðə; ði][koʊˌægjuˈleɪʃn][ʌv; əv][ˈɪnsələr][stuːˈpɪdəti] [niːdz] [ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ]
where **the** **coagulation** **of** **insular** **stupidity** **needs** **a** **whip** **and** **stable** **-** **boy**
在哪里 这 凝血 的 岛屿 愚蠢 需求 一个 鞭 和 稳定的 - 男生
[fəˌmɪlˈjærɪtiːz] [tuː; tə][set] [ˈeni] [wɪts] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .
familiarities **to** **set** **any** **wits** **in** **motion** **.**
熟悉 到 放 任何 智慧 在 运动 .

在那里，孤立愚昧的凝结需要鞭笞和马夫般的亲昵才能唤醒任何一丝理智。

[ðiːz] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈdʒɝːnəlz][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɑːr; ər][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈriːdɪŋ]
These **astounding** **journals** **of** **civilization** **are** **taken** **seriously** **by** **the** **American** **reading**
这些 惊人 期刊 的 文明 是 已采取 严重地 经过 这 美国人 阅读
[ˈpʌblɪk] , [-]
public **,** **[** **24** **]**
民众 , [-]

这些令人惊叹的文明日志受到了美国读者的认真对待[24]。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks] , [huː] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ikˈsepʃənz] ,
and **more** **especially** **by** **the** **critics** **,** **who** **will** **,** **with** **very** **few** **exceptions** **,**
和 更多的 尤其 经过 这 评论家 , WHO 将要 , 和 非常 很少 例外情况 ,

尤其是批评家们，他们几乎无一例外地会这样认为。

[dæns] [tuː; tə] ['eni] [dʒɪg] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] [ɪn] ['lʌndən] .
dance **to** **any** **jig** **that** **is** **played** **in** **London** **.**
舞蹈 到 任何 夹具 那 是 玩 在 伦敦 .

跳任何在伦敦播放的吉格舞曲。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ [bæg] - [men] ” [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk]

That	the	English	“	bag	-	men	”	of	literature	do	not	fail	to	take
那	这	英语	“	包	-	男人	”	的	文学	做	不是	失败	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [krɪ'duːlətɪ] [ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] ['defərəns] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪnjən] ,

advantage	of	American	credulity	and	servile	deference	to	English	opinion	,
优势	的	美国人	轻信	和	奴性的	尊重	到	英语	观点	,

英国文学界的“掮客”们总是不遗余力地利用美国人的轻信和对英国舆论的盲目顺从。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['iːzəli] ['kaʊntəˌfɪtɪd] [æz; əz] “ ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ” [ɪz] [hɪr] ,

which	is	as	easily	counterfeited	as	“	public	opinion	”	is	here	,
哪个	是	作为	容易地	假冒的	作为	“	民众	观点	”	是	这里	,

就像这里的“公众舆论”一样，它很容易被伪造。

[ɪz] [ʃoʊn] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]

is	shown	once	more	for	the	thousandth	time	,	by	a	recent	statement	in	The
是	所示	一次	更多的	为了	这	千分之一	时间	,	经过	一个	最近的	陈述	在	这

['lʌndən] [taɪmz] .

London	Times	.
伦敦	《时代周刊》	.

《伦敦时报》最近的一份声明再次印证了这一点，这已经是第一百次了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [duː][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ðer; ðər] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

The	English	do	not	take	any	trouble	to	dissemble	their	contempt	of	everything
这	英语	做	不是	拿	任何	麻烦	到	掩饰	他们的	鄙视	的	一切

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

英国人毫不掩饰他们对美国一切事物的蔑视。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['stɜːrɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ɪn'kluːdɪŋ]

and	a	good	stirring	spirit	of	retaliation	in	every	department	,	including
和	一个	好的	搅拌	精神	的	报复	在	每一个	部门	,	包括

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

literature	and	criticism	in	this	country	,
文学	和	批评	在	这	国家	,

在这个国家，包括文学和评论界在内的各个领域，都弥漫着一种强烈的报复精神。

[wʊd] [ɪn'kriːs] [dʒɑːn] ['bʊlz] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['tɑːlərəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kliːvlændz]

would	increase	John	Bull's	friendliness	and	tolerance	as	much	as	Cleveland's
会	增加	约翰	公牛的	友善	和	宽容	作为	很多	作为	克利夫兰的

['mesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][mən'roʊ] ['dɑːktrɪn] [dɪd][ɪn][wʌn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fɔːrtnaɪt] .

message	on	the	Monroe	doctrine	did	in	one	astonishing	fortnight	.
信息	在	这	门罗	教义	做过	在	一	惊人	两星期	.

就像克利夫兰关于门罗主义的讲话在短短两周内所取得的惊人成效一样，约翰牛的友善和宽容也会随之提高。

[wiː; wi] [naʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [juː 'es] !

We	now	learn	the	English	love	us	!
我们	现在	学习	这	英语	爱	我们	!

我们现在知道英国人很喜欢我们!

['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['skɜːrələs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðer; ðər] ['mægəzinz] !

After	all	those	scurrilous	articles	in	their	magazines	!
后	全部	那些	卑鄙的	文章	在	他们的	杂志	!

毕竟他们的杂志上刊登了那么多诽谤文章!

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] :

The	Times	says	:
这	《时代周刊》	说道	:

《泰晤士报》报道:

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bu:m] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [ɪn'du:s] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [tu:; tə] [bu:m] [æn; ən]
“ **Nothing but a boom in London will induce American publishers to boom an**
“ 没有什么 但 一个 繁荣 在 伦敦 将要 诱导 美国人 出版商 到 繁荣 一个
['ɔ:θər] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
author in the States .
作者 在 这 各州 .

只有伦敦的繁荣才能促使美国出版商在美国大力推广一位作家。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] ['lɪtəreri] ['dʒɜ:nəlz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [soʊ] [ðæt] ['aʊərz][hæv; həv][ə; eɪ]
There are very few literary journals in the United States , so that ours have a
那里 是 非常 很少 文学 期刊 在 这 团结的 各州 , 所以 那 我们的 有 一个
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
remarkable influence ,
卓越 影响 ,

美国的文学期刊数量很少，因此我们的期刊具有显著的影响力。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rk][ɪz] ['i:gərli] [skænd] [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
and their verdict on a new work is eagerly scanned and , as a rule ,
和 他们的 判决 在 一个 新的 工作 是 急切地 扫描 和 , 作为 一个 规则 ,
[ək'septɪd] .
accepted .
公认 .

他们对新作品的评价会被人们密切关注，而且通常都会被接受。

” [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʒɜ:nəlz][wi:; wi][hæv; həv][ə'woʊk][tu:; tə][ðer; ðər]['du:ti][ænd; ənd]
” Well , it is time the literary journals we have awoke to their duty and
” 出色地 , 它 是 时间 这 文学 期刊 我们 有 醒来 到 他们的 责任 和
[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
opportunity ,
机会 ,

“是时候让现有的文学期刊意识到它们的责任和机遇了。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['paɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [-]
and gave up singing to English piping , and took to thinking [25]
和 给予 向上 歌唱 到 英语 管道 , 和 采取 到 思维 [-]

于是放弃了唱歌，改唱英国风笛，开始思考[25]

[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

为了他们自己。

[ðeɪ] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['raɪtɜ-z] .
They might also look around here , and learn something of their own writers .
他们 可能 还 看 大约 这里 , 和 学习 某物 的 他们的 自己的 作家 .

他们或许还可以四处看看，了解一下他们自己的作家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['ɔ:θərʃɪp] [ɪn] [ə'merɪkə] .
It is really worth while to encourage authorship in America .
它 是 真的 值得 尽管 到 鼓励 作者身份 在 美国 .

鼓励美国的写作事业真的很有意义。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['tæləɪnt] [hɪr] , [ænd; ənd] , [wen] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ɑ:r; ər] ['feɪvərəbl]
There is an abundance of talent here , and , when circumstances are favorable
那里 是 一个 丰富 的 天赋 这里 , 和 , 什么时候 情况 是 有利
, ['ri:əl]['dʒi:niəs] .
, real genius .
, 真实的 天才 .

这里人才济济，而且，当条件合适时，还能涌现出真正的天才。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['fræntɪk] ['fiːmeɪl] ['mɔːrəlɪsts] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]

The	howling	of	the	critics	and	the	frantic	female	moralists	convinced	me	that
这	嚎叫	的	这	评论家	和	这	疯狂的	女性	道德家	确信	我	那

[aɪ][mʌst; məst] [riːd] “ [dʒuːd][ðə; ði] [əb'skjʊr] ,

I	must	read	“	Jude	the	Obscure	,
我	必须	读	“	裘德	这	朦胧	,

评论家们的咆哮和那些歇斯底里的女性道德家们的歇斯底里使我确信我必须读《无名的裘德》

” [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [les] ['bɪzi] , [ænd; ənd][soʊ]['faɪnəli][hæv; həv]

”	which	I	might	have	postponed	until	I	was	less	busy	,	and	so	finally	have
”	哪个	我	可能	有	推迟	直到	我	曾是	较少的	忙碌的	,	和	所以	最后	有

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

我本可以等到不那么忙的时候再做这件事，结果最终错过了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] — [swept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd]

as	I	have	many	good	things	—	swept	on	with	the	tide	of	events	and
作为	我	有	许多	好的	事物	—	扫荡	在	和	这	潮	的	活动	和

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

我有很多美好的事物——都被世事变迁的浪潮冲走了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fræntɪk] ['fiːmeɪl] ['mɔːrəlɪst][ɪz] [stɜːrd] [ʌp][ɪn]['hoʊli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

But	when	the	frantic	female	moralist	is	stirred	up	in	holy	indignation	,
但	什么时候	这	疯狂的	女性	道德家	是	搅拌	向上	在	圣	愤慨	,

但是，当那位歇斯底里的女道德家被神圣的义愤所激起时，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	know	that	there	is	something	moving	forward	worthy	of	masculine	consideration	.
我	知道	那	那里	是	某物	移动	向前	值得	的	男性	考虑	.

我知道有一些值得男性关注的事情正在向前发展。

[aɪv] [riːd] “ [dʒuːd][ðə; ði] [əb'skjʊr] .

I've	read	“	Jude	the	Obscure	.
我已经	读	“	裘德	这	朦胧	.

我读过《无名的裘德》。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːmədi][ænd; ənd]['trædʒədi][ʌv; əv]['riːəl]['hjuːmən][laɪf] .

”	It	is	the	comedy	and	tragedy	of	real	human	life	.
”	它	是	这	喜剧	和	悲剧	的	真实的	人类	生活	.

“这就是真实人类生活的喜剧和悲剧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['krɪtɪsɪzəm] .

I	have	no	criticism	.
我	有	不	批评	.

我没有任何批评意见。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['θækəri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

It	seems	Thackeray	ought	to	have	lived	to	have	remarked	the	literary
它	似乎	萨克雷	应该	到	有	居住地	到	有	评论	这	文学

[sək'sesər] [ʌv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋ] .

successor	of	Henry	Fielding	.
接班人	的	亨利	菲尔丁	.

看来萨克雷本应该活得更久，才能对亨利·菲尔丁的文学继承人做出评价。

[aɪm][laɪk]['ɑːlɪvər] [twɪst] .

I'm	like	Oliver	Twist	.
我是	喜欢	奥利弗	捻	.

我就像奥利弗·特威斯特。

[ə'lɑ:rmd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [tə'merəti] , [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [mɔ:r] .

Alarmed	**at**	**my**	**own**	**temerity**	**,**	**I**	**want**	**some**	**more**	**.**
惊慌	在	我的	自己的	鲁莽	,	我	想	一些	更多的	.

我为自己的鲁莽感到震惊，但我还想再来一些。

[let] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Let	**our**	**English**	**literature**	**be**	**written**	**for**	**men**	**and**	**women**	**.**
让	我们的	英语	文学	是	书面	为了	男人	和	女性	.

让我们的英语文学作品既面向男性也面向女性。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [der] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['nevər] [ə'tʃi:v] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['bælzæk] ,

Let	**it**	**dare**	**,**	**even**	**if**	**it**	**can**	**never**	**achieve**	**the**	**range**	**of**	**Balzac**	**,**
让	它	敢	,	甚至	如果	它	能	绝不	达到	这	范围	的	巴尔扎克	,

即使它永远无法达到巴尔扎克的成就，也让它去尝试吧。

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] , [ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['fɪkʃ(ə)n] .

the	**Aristophanes**	**,**	**the**	**Shakspeare**	**of**	**modern**	**fiction**	**.**
这	阿里斯托芬	,	这	莎士比亚	的	现代的	小说	.

阿里斯托芬，现代小说界的莎士比亚。

[wʌn] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [krept] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]

One	**very**	**significant**	**change**	**has**	**almost**	**imperceptibly**	**crept**	**into**	**English**	**fiction**	**of**
一	非常	重要的	改变	有	几乎	不易察觉地	悄悄地爬	进入	英语	小说	的

['ri:s(ə)nt] [-]

recent	**[**	**26**	**]**
最近的	[	-	]

近年来，英国小说中发生了一个非常重要的变化，几乎是悄无声息地发生了[26]

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

年。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l] ['dɪkɪnz] - [ænd; ənd] ['θækəˌreɪz] ['herəwənz][wɜ:r; wər][ɪn]

It	**will**	**be**	**remembered**	**that**	**all**	**Dickens**	**'**	**and**	**Thackeray's**	**heroines**	**were**	**in**
它	将要	是	记得	那	全部	狄更斯	-	和	萨克雷的	女英雄们	是	在

[ðer; ðər] [ti:nz] ;

their	**teens**	**;**
他们的	青少年	;

人们会记得，狄更斯和萨克雷笔下的所有女主人公都是十几岁的少女；

['oʊnli] [əd'ventʃəres] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [ɪg'zɪstəns] ['æftər]

only	**adventuresses**	**and**	**wicked**	**women**	**being**	**allowed**	**a**	**fictitious**	**existence**	**after**
仅有的	冒险	和	邪恶	女性	存在	允许	一个	虚拟	存在	后

['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ['twentiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] .

passing	**their**	**twentieth**	**birthday**	**.**
通过	他们的	第二十	生日	.

只有冒险家和邪恶的女人才能在过了二十岁之后拥有虚构的生活。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['nɑ:vəlz][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][tu:; tə] [deɪt] — [ɔ:l][ðə; ði]

And	**so**	**with**	**all**	**the**	**conventional**	**novels**	**from**	**that**	**time**	**to**	**date**	**—**	**all**	**the**
和	所以	和	全部	这	传统的	小说	从	那	时间	到	日期	—	全部	这

['herəwənz][ɑ:r; ər] ['sɪlfɪʃ] ,

heroines	**are**	**sylphish**	**,**
女英雄们	是	精灵	,

因此，从那时起至今的所有传统小说中——所有的女主人公都是仙女般的人物。

['roʊgɪʃ] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔ:r] [peɪl] - [feɪst] , ['medɪteɪtɪv] [meɪdz] .

roguish	**,**	**innocent**	**,**	**or**	**pale**	**-**	**faced**	**,**	**meditative**	**maids**	**.**
调皮	,	清白的	,	或者	苍白	-	面对	,	冥想	女佣	.

顽皮的、天真的、或面色苍白、沉思的女仆。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['herəwənz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ræðər] [əd'vænst] [bʊks] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz]

To	-	day	the	heroines	in	some	rather	advanced	books	are	allowed	to	be	as
到	-	天	这	女英雄们	在	一些	相当	先进的	图书	是	允许	到	是	作为

[eɪdʒd] [æz; əz] ['twenti] - [faɪv] .

aged	as	twenty	-	five	.
老年人	作为	二十	-	五	.

如今，一些比较成熟的小说中的女主角年龄可以设定为二十五岁。

[ðɪs] [ɪz] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːgres] .

This	is	moral	and	intellectual	progress	.
这	是	道德	和	知识分子	进步	.

这是道德和智力上的进步。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pɑːps]

A	woman	is	now	also	allowed	to	be	in	love	with	a	man	before	he	pops
一个	女士	是	现在	还	允许	到	是	在	爱	和	一个	男人	前	他	流行音乐

['eni] ['kwestʃən] .

any	question	.
任何	问题	.

现在，女性也可以在男性求婚之前就爱上他。

[ðə; ði] ['februeri] “ ['bætʃələr] [ʌv; əv] [aːts] ” [hæz; həz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] “ [ðə; ði] [jeɪl] [prɑːm]

The	February	“	Bachelor	of	Arts	”	has	an	article	on	“	The	Yale	Prom
这	二月	“	学士	的	艺术	”	有	一个	文章	在	“	这	耶鲁大学	舞会

二月份的《文学学士》杂志有一篇关于“耶鲁大学毕业舞会”的文章。

[[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜːlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]] .

[	From	the	Girl's	Point	of	View	]	.
[	从	这	女孩们	观点	的	看法	]	.

【从女孩的视角】

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [saɪnd] [baɪ] “ ['flɔrəns] [ˌgɜː'tɪn] .

”	It	is	signed	by	“	Florence	Guertin	.
”	它	是	签名	经过	“	佛罗伦萨	格尔廷	.

署名是“Florence Guertin”。

” [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['pærəgræf] [wiː; wi] [riːd] : “ [skɜːrt] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [wɪð; wɪθ] [bɑːksɪz] ;

”	In	the	second	paragraph	we	read	:	“	Skirt	the	ballroom	with	boxes	;
”	在	这	第二	段落	我们	读	:	“	裙子	这	舞厅	和	盒子	;

“在第二段中我们读到：“用箱子围住舞厅；

[pleɪs] [ɪn] [ðem; ðəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜːlz] , ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['bjuːtiːz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts]

place	in	them	hundreds	of	pretty	girls	,	typical	American	beauties	from	all	parts
地方	在	他们	数百	的	漂亮的	女孩们	,	典型的	美国人	美女	从	全部	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

of	the	country	;
的	这	国家	;

里面安置了数百名漂亮女孩，都是来自美国各地的典型美女；

['ɔːfset] [ðiːz] [baɪ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['daɪmənd] - [dekt] ['ʃæpəroʊnz] ; [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

offset	these	by	a	fringe	of	diamond	-	decked	chaperones	;	confront	them	with
抵消	这些	经过	一个	边缘	的	钻石	-	甲板	监护人	;	面对	他们	和

[ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv] [waɪt] - [ʃɜːrt] ,

a	solid	phalanx	of	white	-	shirted	,
一个	坚硬的	方阵	的	白色的	-	衬衫	,

用一圈镶满钻石的护卫队来衬托他们；用一队身穿白衬衫的严密队伍来对抗他们，

['hænsəm] , ['mʌskjələr] [jʌŋ] [men] ,

handsome	,	muscular	young	men	,
英俊的	,	肌肉发达的	年轻的	男人	,

英俊健壮的年轻男子

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]
and **you** **have** **a** **rough** **sketch** **of** **the** **outward** **aspect** **of** **the** **Junior**
和 你 有 一个 粗糙的 草图 的 这 向外 方面 的 这 初级
[ˌprɑːmə'neɪd] . ”
Promenade **.** **”**
长廊 . ”

这样你就得到了青少年长廊外观的大致草图。”

“ [waɪt] - [ʃɜːrt] !
“ **White** **-** **shirted** **!**
“ 白色的 - 衬衫 !

“穿白衬衫的！”

” [waɪ] , ['flɔrəns] !
” **Why** **,** **Florence** **!**
” 为什么 , 佛罗伦萨 !

“为什么，弗洛伦斯！”

[ɪz][ðə; ði] [jeɪl] [prɑːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ə'fer] ?
Is **the** **Yale** **Prom** **such** **a** **barbarous** **,** **uncivilized** **affair** **?**
是 这 耶鲁大学 舞会 这样的 一个 野蛮 , 野蛮 事务 ?

耶鲁大学毕业舞会真的那么野蛮、不文明吗?

[ðɪs] [aʊt] - ['mɪsɪz] . [poʊ'tiːt] ,
This **out** **-** **Poteats** **Mrs** **.** **Poteat** **,**
这 出去 - 土豆 太太 . 土豆 ,

这比波蒂特夫人还要出色，

[huː] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [send] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [hel] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jeɪl] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
who **said** **she** **had** **rather** **send** **her** **son** **to** **hell** **than** **to** **Yale** **(** **she** **was**
WHO 说 她 有 相当 发送 她 儿子 到 地狱 比 到 耶鲁大学 (她 曾是
[nɑːt][ə; eɪ]['hɑːrvərd][græd] . , [-]
not **a** **Harvard** **grad** **.** **,** **[** **27** **]**
不是 一个 哈佛大学 毕业生 . , [-]

她说，她宁愿把儿子送入地狱，也不愿送他去耶鲁大学（她本人不是哈佛大学的毕业生。[27]

['iːðər]) .
either **)** **.**
任何一个) .

任何一个)。

['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ɑːr; ər] ['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ,
Our **moral** **sensibilities** **are** **rudely** **disturbed** **by** **this** **vision** **,**
我们的 道德 感性 是 粗鲁地 不安 经过 这 想象 ,

这种景象严重扰乱了我们的道德感。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['pærəˌgræf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [dɪs'kloʊʒər]
but **we** **struggle** **on** **for** **a** **few** **paragraphs** **not** **knowing** **what** **awful** **disclosure**
但 我们 斗争 在 为了 一个 很少 段落 不是 会心 什么 可怕 披露
['flɔrəns] [wɪl] [meɪk] [nekst] ,
Florence **will** **make** **next** **,**
佛罗伦萨 将要 制作 下一个 ,

但我们接下来几段都不知道弗洛伦斯会爆出什么可怕的消息，只能艰难地读下去。

[tɪl] [wiː; wi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [wiː; wi] [riːd] :
till **we** **heave** **a** **sigh** **of** **relief** **when** **we** **read** **:**
直到 我们 举 一个 叹 的 宽慰 什么时候 我们 读 :

直到我们读到以下内容时，才长舒一口气:

“ [jeɪl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈtiːtʃɪz] [wʌn] [θɪŋ] [nɑːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪkjələm] : [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [ə; eɪ][mæn]
“ Yale University teaches one thing not down in the curriculum : it teaches a man
“ 耶鲁大学 大学 教导 一 事物 不是 向下 在 这 课程 : 它 教导 一个 男人
[haʊ] [tuː; tə] [dres] .
how to dress .
如何 到 裙子 .

“耶鲁大学教授的一件事并没有列入课程大纲：那就是教男人如何穿衣打扮。”

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈstjʊdnts] [kʊd; kəd] [pæs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] .
The majority of students could pass a hundred in this course .
这 多数 的 学生 可以 经过 一个 百 在 这 课程 .

大多数学生这门课都能考到一百分。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːlɪd]['feɪlæŋks][ʌv; əv] ['hænsəm] ,
” From this we are led to infer that the solid phalanx of handsome ,
” 从 这 我们 是 引领 到 推断 那 这 坚硬的 方阵 的 英俊的 ,

由此我们可以推断，英俊的坚实指骨，

['mʌskjələr] [jʌŋ] [men][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [waɪt] ['ʃɝːts] ,
muscular young men had something else on beside white shirts ,
肌肉发达的 年轻的 男人 有 某物 别的 在 旁 白色的 衬衫 ,

身材健硕的年轻男子除了白衬衫外，身上还穿着其他衣物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]
and that there was more regard for the conventionalities of modern
和 那 那里 曾是 更多的 看待 为了 这 惯例 的 现代的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [æt; ət] [nuː] ['heɪv(ə)n][ðæn; ðən] ['flɔrəns] [æt; ət][fɜːrst] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] .
civilization at New Haven than Florence at first would have us believe .
文明 在 新的 避风港 比 佛罗伦萨 在 第一的 会 有 我们 相信 .

而纽黑文对现代文明习俗的重视程度，比弗洛伦斯最初让我们相信的要高得多。

[bʌt; bət] [waɪ] “ [waɪt] - [ʃɜːrt] ?
But why “ white - shirted ?
但 为什么 “ 白色的 - 衬衫 ?

但为什么是“穿白衬衫的”?

” [dɪd] ['flɔrəns] [ɪkˈspekt] [ðæt] [jeɪl] [men] [wʊd] [əˈpɪr] [ɪn][ðer; ðər] [dres] ['suːts][wɪð; wɪθ] ['kʌlərd]
” Did Florence expect that Yale men would appear in their dress suits with colored
” 做过 佛罗伦萨 预计 那 耶鲁大学 男人 会 出现 在 他们的 裙子 西装 和 有色
['ʃɝːts] ?
shirts ?
衬衫 ?

“弗洛伦斯是否预料到耶鲁大学的男士会穿着礼服和彩色衬衫出现？”

[ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɔːr] ['swetərz] .
Or perhaps she thought they wore sweaters .
或者 也许 她 想法 他们 穿着 毛衣 .

或许她以为她们穿的是毛衣。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌɛpɪˈkjʊriənz] ,
I do not know how it may be with other Epicureans ,
我 做 不是 知道 如何 它 可能 是 和 其他 伊壁鸠鲁学派 ,

我不知道其他伊壁鸠鲁主义者是怎么想的。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [kəmˈpliːt] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] ['deɪli] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [ðə; ði][steɪdʒ] ,
but I find the complete dominance of daily journalism , the stage ,
但 我 寻找 这 完全的 支配地位 的 日常的 新闻业 , 这 阶段 ,

但我发现，日常新闻报道，尤其是舞台，完全占据了主导地位。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['riːdɝz] [əˈpiːs] ,
and a certain class of magazines with a million readers apiece ,
和 一个 肯定 班级 的 杂志 和 一个 百万 读者 一块 ,

以及某些拥有百万读者的杂志，

[baɪ][ðə; ði] ['frækʃənəli] - [ə'taɪərd] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][steɪʤ][ɔːr][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]

by	the	Fractionally	-	attired	Female	of	the	variety	stage	or	of	society	,	is	becoming
经过	这	分数	-	穿着	女性	的	这	种类	阶段	或者	的	社会	,	是	成为

[dɪ'stɪŋktli] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] .

distinctly	nauseating	.
明显地	令人作呕	.

穿着各式各样服饰的女性，无论是在社交场合还是在社会中，都越来越令人作呕。

[tuː; tə][get][ðə; ði]['semi] - [nuːd] ['fleʃli] ['fiːmeɪl] [θrʌst] [ə'pɑːn][juː 'es][ɪn] [bʌlk] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [deɪ]

To	get	the	semi	-	nude	fleshly	female	thrust	upon	us	in	bulk	at	every	turn	,	day
到	得到	这	半	-	裸体	肉体的	女性	推力	之上	我们	在	大部分	在	每一个	转动	,	天

['æftər] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

为了每天每时每刻都能看到大量半裸的、肉欲横流的女性形象，

[ə'weɪkənz][ə; eɪ] [fɪrs] [rɪ'voʊlt][ɪn][sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] [maɪndz] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

awakens	a	fierce	revolt	in	some	masculine	minds	against	this	insane	worship	of
觉醒	一个	凶猛的	反叛	在	一些	男性	思想	反对	这	疯狂的	崇拜	的

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [-]

the	Triumphant	[	28	]
这	凯	[	-	]

这唤醒了一些男性对这种疯狂崇拜胜利者的强烈反抗[28]

['hɑːrlət] , [wɪtʃ] [ɪz][fæst] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkerˑəkˑtəˈrɪsˑtɪk] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

Harlot	,	which	is	fast	growing	to	be	the	principal	characteristic	of	modern
妓女	,	哪个	是	快速地	生长	到	是	这	主要的	特征	的	现代的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

妓女正在迅速成为现代文明的主要特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['tʃerɪʃ] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

It	is	getting	to	be	a	nightmare	to	all	who	cherish	any	intellectual	and
它	是	获得	到	是	一个	恶梦	到	全部	WHO	珍惜	任何	知识分子	和

['mɔːrəl][aɪ'diːəl][eɪmz][ɪn][laɪf] ,

moral	ideal	aims	in	life	,
道德	理想的	目标	在	生活	,

对于所有珍视人生中任何智力或道德理想目标的人来说，这正逐渐变成一场噩梦。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv]['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	instead	of	increasing	the	witchery	of	woman	it	makes	her	a
和	反而	的	增加	这	巫术	的	女士	它	制作	她	一个

['loʊðsəm] ['vækjuəs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['mɪljənz] [huː] [ɑːr; ər] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ]

loathsome	vacuous	symbol	of	the	corrupt	millions	who	are	groaning	and	praying
令人厌恶的	空虚的	象征	的	这	腐败	百万	WHO	是	呻吟	和	祈祷

[fɔːr; fər][ə; eɪ][juː'toʊpiə][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['bestʃəl]['kɑːntent] .

for	a	Utopia	of	unrestrained	bestial	content	.
为了	一个	乌托邦	的	不受约束的	兽性	内容	.

这非但没有增加女性的魅力，反而使她成为一个令人厌恶的空洞象征，代表着数百万腐败的人们，他们呻吟着，祈祷着一个不受约束的兽性内容的乌托邦。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [joʊks] [ðæt] [kiːp] [ðem; ðəm] [teɪm] — [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

I	hope	they	may	never	throw	off	the	yokes	that	keep	them	tame	—	and	out	of
我	希望	他们	可能	绝不	扔	离开	这	轭	那	保持	他们	驯服	—	和	出去	的

[maɪ] ['neɪbərhʊd] .

my	neighborhood	.
我的	邻里	.

我希望它们永远不要挣脱束缚它们的枷锁——让它们保持温顺，远离我的社区。

[ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt]
This degradation of the stage and literature is enough to create
这 降解 的 这 阶段 和 文学 是 足够的 到 创造
[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˌepɪkjʊ'riːən] [mi'sɔdʒinists] .
a race of Epicurean misogynists .
一个 种族 的 伊壁鸠鲁主义者 厌女者 .

舞台和文学的这种堕落足以造就一群伊壁鸠鲁式的厌女者。

['mɪstər] . ['edwərd]['sænfərd]['mɑːrtn] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [kɔːld] “ [ðɪs] ['bɪzi] [wɜːrld] ” [ɪn] ['hɑːrpɚz]
Mr . Edward Sanford Martin , in a department called “ This Busy World ” in Harper's
先生 . 爱德华 桑福德 马丁 , 在 一个 部门 称为 “ 这 忙碌的 世界 ” 在 哈珀斯
['wiːkli] ,
Weekly ,
每周 ,

爱德华·桑福德·马丁先生在《哈珀周刊》名为“忙碌的世界”的专栏中写道：

[iks'presiz] [hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɪbəˌloʊ] ['muːvmənt] [ɪn] [kən'tempəreri]
expresses his strenuous disapproval of the Bibelot movement in contemporary
表达 他的 费力的 不赞成 的 这 小玩意 移动 在 当代的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

他强烈反对当代文学中的“小玩意”运动。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ɪn][pər'tɪkjələr] .
and of the aims of the Fly Leaf in particular .
和 的 这 目标 的 这 飞 叶子 在 特别的 .

尤其是关于《飞叶报》的目标。

[hiː; hi] [sez] : “ [ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [freʃ]
He says : “ The Fly Leaf is a periodical of the New — not to say the ' Fresh
他 说道 : “ 这 飞 叶子 是 一个 期刊 的 这 新的 — 不是 到 说 这 - 新鲜的
. -
: '
. -

他说：“《飞叶》是一份关于新事物的期刊——更不用说是‘新鲜事物’的期刊了。”

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [lʌv] [ʌv; əv]['riːəl]
” I should have thought a man who has enough love of real
” 我 应该 有 想法 一个 男人 WHO 有 足够的 爱 的 真实的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
literature to turn to the good old eighteenth century form of the
文学 到 转动 到 这 好的 老的 第十八 世纪 形式 的 这
['gɑːsɪpi] ['eseɪ] ,
gossipy essay ,
爱八卦的 散文 ,

“我原以为，一个对真正文学有足够的热爱的人，会转向十八世纪那种充满闲聊色彩的散文形式。”

[æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːrtn][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] ,
as Mr . Martin has done in one or two books ,
作为 先生 . 马丁 有 完毕 在 一 或者 二 图书 ,

正如马丁先生在一两本书中所做的那样，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]
would have had enough sense of humor to appreciate a sincere and
会 有 有 足够的 感觉 的 幽默 到 欣赏 一个 真诚 和
['ɑːnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [friː] [θɔːt] ,
honest attempt to rehabilitate free thought ,
诚实的 试图 到 恢复 自由的 想法 ,

他应该有足够的幽默感，能够欣赏为恢复自由思想而做出的真诚而坦率的尝试。

[roʊ'bʌst] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn'devər] [ɪn] ['prez(ə)nt] [deɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

robust	opinion	and	high	endeavor	in	present	day	literature	.
强壮的	观点	和	高的	努力	在	展示	天	文学	.

当代文学中蕴含着鲜明的观点和崇高的努力。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pæmflət] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [-]

The	revival	of	the	old	and	honorable	pamphlet	form	,	which	[	29	]
这	复兴	的	这	老的	和	光荣的	小册子	形式	,	哪个	[	-	]

复兴了古老而光荣的小册子形式，[29]

[ɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [friː] [θɔːt] ,

is	and	always	has	been	the	vehicle	of	free	thought	,
是	和	总是	有	到过	这	车辆	的	自由的	想法	,

过去是、现在是、将来也永远是自由思想的载体。

[friː] ['fænsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [sɪns] [ðə; ði]

free	fancy	and	the	honest	literature	of	Democracy	since	the
自由的	想要	和	这	诚实的	文学	的	民主	自从	这

[ˌpɑːpjələrə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʊkmən] .

popularization	of	the	printing	press	should	appeal	to	a	bookman	.
普及	的	这	印刷	按	应该	上诉	到	一个	书商	.

自印刷术普及以来，自由的想象和民主社会中诚实的文学作品应该会吸引爱书之人。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['tɔːri] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] ;

Mr	.	Martin	is	,	however	,	a	much	better	Tory	than	he	is	a	humorist	;
先生	.	马丁	是	,	然而	,	一个	很多	更好的	保守党	比	他	是	一个	幽默家	;

然而，马丁先生作为一名保守党人比作为一名幽默作家要出色得多；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	those	who	are	not	aware	of	it	,
和	到	那些	WHO	是	不是	意识到的	的	它	,

而对于那些不了解此事的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [di'veləpmənts] [ɪn] [ə'merɪkən]

it	is	well	to	point	out	that	one	of	the	significant	developments	in	American
它	是	出色地	到	观点	出去	那	一	的	这	重要的	发展	在	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [ðə; ði] ['tɔːri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kliːk] [ʌv; əv] [kʌmfɝtəbəlz] ,

literature	is	the	Tory	spirit	of	a	certain	clique	of	comfortables	,
文学	是	这	保守党	精神	的	一个	肯定	集团	的	舒适	,

值得指出的是，美国文学的一个重要发展是某些安逸阶层所持有的托利党精神。

[huː] [rɪ'gɑːrd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [teiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ,

who	regard	literature	not	as	the	sacred	tables	of	the	human	mind	,
WHO	看待	文学	不是	作为	这	神圣	表格	的	这	人类	头脑	,

他们不把文学视为人类心灵的神圣指南，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [geɪm] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [teɪst] .

but	as	a	mere	game	for	people	of	taste	.
但	作为	一个	仅仅	游戏	为了	人们	的	品尝	.

但它仅仅是一款适合有品位的人玩的游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [haʊ'evər] ,

It	is	disappointing	,	however	,
它	是	令人失望	,	然而	,

然而，这令人失望。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [skuːl] [ʌv; əv]

to	find	a	man	who	shows	his	appreciation	of	the	good	old	school	of
到	寻找	一个	男人	WHO	演出	他的	欣赏	的	这	好的	老的	学校	的

['eseiists] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['skænti][ˌæpə'stɑːlɪk]

essayists	by	attempting	to	work	out	a	career	as	one	of	this	scanty	apostolic
散文家	经过	尝试	到	工作	出去	一个	职业	作为	一	的	这	稀少	使徒的

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

要找到一个既欣赏传统散文家风格，又试图成为这为数不多的使徒传承中的一员的人，

[soʊ] [kəm'pliːtli] ['vɪʃiːˌeɪtid][ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [pər'sepʃ(ə)n] [baɪ][bæd] ['kʌmpəni] [ðæt]

so	completely	vitiated	in	his	critical	and	humorous	perception	by	bad	company	that
所以	完全地	受损	在	他的	批判的	和	幽默	洞察力	经过	坏的	公司	那

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [tʃiːp] ,

he	can	only	find	a	cheap	,
他	能	仅有的	寻找	一个	便宜的	,

由于结交了损友，他的批判性和幽默感完全丧失，以至于他只能找到廉价的东西。

[kænt][tɜːrm] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] [ɔːr][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [wɜːrk]

cant	term	,	borrowed	from	the	gutter	or	the	class	-	room	,	for	the	honest	work
不能	学期	,	借来的	从	这	排水沟	或者	这	班级	-	房间	,	为了	这	诚实的	工作

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

这个词并非源自街头巷尾或课堂，而是指人们诚实劳动的贬义词。

[huː] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['klætər] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] ,

who	,	in	this	age	of	clatter	and	notoriety	,
WHO	,	在	这	年龄	的	哒	和	恶名	,

在这个喧嚣和声名狼藉的时代，谁?

[ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ɑːdz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][roʊ'bʌst] ['ɪŋglɪʃ]

are	striving	against	odds	to	bring	in	the	ideals	of	the	old	robust	English
是	努力	反对	赔率	到	带来	在	这	理想	的	这	老的	强壮的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他们克服重重困难，努力将古老而充满活力的英国文学的理念带回来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɔːri] ['kænɑːt][biː; bi]['tɑːlərənt][ʌv; əv] [grʌb] [striːt] , [ɔːr] [stɪk] [æt; ət]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] [ɪn]

But	a	Tory	cannot	be	tolerant	of	Grub	Street	,	or	stick	at	simple	honesty	in
但	一个	保守党	不能	是	宽容	的	幼虫	街道	,	或者	戳	在	简单的	诚实	在

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

但保守党人不能容忍 Grub Street 的恶名昭彰，也不能只坚持批评中的诚实。

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ][prɑː'sperəti] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	is	bound	to	associate	genius	with	prosperity	,	or	some	of	his
他	是	边界	到	联系	天才	和	繁荣	,	或者	一些	的	他的

[frendz] - [feɪm] [wɪl] ['sʌfər] ,

friends	'	fame	will	suffer	,
朋友们	-	名声	将要	遭受	,

他必然会将才华与成功联系起来，否则他一些朋友的名声就会受到影响。

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ri:dɚz] [wɪl] [groʊ] ['oʊvər'boʊld][ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][pə'laɪt]
and **discriminating** **readers** **will** **grow** **overbold** **in** **their** **choice** **of** **polite**
和 歧视性的 读者 将要 生长 加粗 在 他们的 选择 的 有礼貌的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

而有鉴赏力的读者在选择文雅文学作品时会变得越来越大胆。

[feɪm] [dɪ'pendz] ['naʊədeɪz] [-]
Fame **depends** **nowadays** **[** **30** **]**
名声 取决于 如今 [-]

如今名声取决于[30]

[ɑ:n] [wʌnz] [ə'pri:ʃi:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌnz] [wel] [tu:; tə][du:] [kən'tɛmpɚ'ɛri:z] .
on **one's** **appreciations** **of** **one's** **well** **to** **do** **contemporaries** **.**
在 一个人的 感谢 的 一个人的出色地 到 做 同时代人 .

对身边富裕人士的欣赏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔ:l] “ [rɪ'spektəbl] ” ['krɪtɪks][tu:; tə] [ki:p]
It **is** **the** **solemn** **business** **of** **all** **“** **respectable** **”** **critics** **to** **keep**
它 是 这 庄严 商业 的 全部 “ 可敬 ” 评论家 到 保持
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ðə; ði]['seɪkrɪd][gɪft][ænd; ənd] ['erlu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]
literature **as** **the** **sacred** **gift** **and** **heirloom** **of** **a** **close** **corporation**
文学 作为 这 神圣 礼物 和 传家宝 的 一个 关闭 公司
[ʌv; əv] ['pɜ:rfɪktli] “ [rɪ'spektəbl] ” [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['raɪtɚz] .
of **perfectly** **“** **respectable** **”** **and** **inoffensive** **writers** **.**
的 完美 “ 可敬 ” 和 无害的 作家 .

所有“体面”的评论家都有一项庄严的职责，那就是将文学视为一群完全“体面”且无害的作家的神圣礼物和传家宝。

[bʌt; bət][pər'hæps][taɪm] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][tu:; tə]['mɪstər] . ['mɑ:rtn] .
But **perhaps** **time** **will** **bring** **a** **sense** **of** **humor** **to** **Mr** **.** **Martin** **.**
但 也许 时间 将要 带来 一个 感觉 的 幽默 到 先生 . 马丁 .

但或许时间会给马丁先生带来幽默感。

[wi:; wi] [hoʊp] [soʊ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] ['evri] [mæn] [hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər]
We **hope** **so** **,** **as** **we** **have** **a** **tenderness** **for** **every** **man** **who** **cares** **for**
我们 希望 所以 , 作为 我们 有 一个 压痛 为了 每一个 男人 WHO 关心 为了
[ænd; ənd] [raɪts] ['eseiz] .
and **writes** **essays** **.**
和 写 散文 .

我们希望如此，因为我们对每一位关心和写作文章的男士都怀有深厚的感情。

['mɪstər] . ['mɑ:rtənz] ['ætɪtu:d] [sər'praɪzd] [ˌju: 'es] ['sʌmwʌt] ,
Mr **.** **Martin's** **attitude** **surprised** **us** **somewhat** **,**
先生 . 马丁的 态度 惊讶 我们 有些 ,

马丁先生的态度让我们有些意外。

[æz; əz][hi:; hi] ['ri:əli] [kæn; kən] [raɪt] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['eseɪ] [ænd; ənd][wi:; wi][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ˌtɑ:lə'reɪʃn]
as **he** **really** **can** **write** **an** **amusing** **essay** **and** **we** **expect** **much** **toleration**
作为 他 真的 能 写 一个 有趣 散文 和 我们 预计 很多 容忍
[frʌm; frəm][æn; ən] ['eseɪɪst] .
from **an** **essayist** **.**
从 一个 散文家 .

因为他确实能写出有趣的散文，而我们对散文家抱有很高的包容心。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [groʊ] ['meloʊ] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [staʊt] ['herɪtɪks] .
But **he** **may** **live** **to** **grow** **mellow** **and** **learn** **to** **love** **stout** **heretics** **.**
但 他 可能 居住 到 生长 醇厚 和 学习 到 爱 肥硕 异端 .

但他或许会变得温和，并学会喜爱那些性格刚烈的异端分子。

['evri] [ˌɪndɪ'pendənt] ['raɪtər] [sɪns] [dʒɑ:b][hæz; həz] [ə'pɪrd] “ [freʃ] ” [tu:; tə] [smʌg] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

Every	independent	writer	since	Job	has	appeared	“	fresh	”	to	smug	complacency	,
每一个	独立的	作家	自从	工作	有	出现	“	新鲜的	”	到	踌躇满志	自满	,

自约伯以来，每一位独立作家都以“新鲜感”示人，却最终都陷入了自满的窠臼。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eseɪɪst] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['kaʊntənəns] ['smʌgəri] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hoʊld] ['eni]

and	an	essayist	should	never	countenance	smuggery	,	if	he	would	hold	any
和	一个	散文家	应该	绝不	面容	走私	,	如果	他	会	抓住	任何

['steɪtəs; 'stætəs][wɪð; wɪθ] [bʊk] [men] .

status	with	book	men	.
地位	和	书	男人	.

如果一位散文家想在书迷中赢得一席之地，他就绝不能容忍自夸。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ə; eɪ] [kli:k] [ðæt] ['ʌðər] [men] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd]

It	always	appears	ridiculous	to	a	clique	that	other	men	should	fight	for	and
它	总是	出现	荒谬的	到	一个	集团	那	其他	男人	应该	斗争	为了	和

[dɪ'mænd][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

demand	a	hearing	.
要求	一个	听力	.

小团体成员总是觉得其他男人应该为之奋斗并要求听证会是荒谬的。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ['ɑ:nɪstli] [ə'vɜ:r]['aʊər; ɑ:r] [ˌigə'tɪstɪkl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['fʊli] [æz; əz]

But	we	must	honestly	aver	our	egotistical	opinion	that	there	is	fully	as
但	我们	必须	诚实地	断言	我们的	自负	观点	那	那里	是	完全	作为

[mʌtʃ] [breɪnz] [ɪn] [grʌb] [stri:t] ,

much	brains	in	Grub	Street	,
很多	大脑	在	幼虫	街道	,

但我们必须坦诚地表达我们自负的观点，那就是格鲁布街的人才也同样多。

[fraund] [ə'pɑ:n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [tɪn][gɔdz][ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['krɪtɪsɪzəm]

frowned	upon	as	it	is	by	the	respectable	tin	gods	of	contemporary	criticism
皱眉	之上	作为	它	是	经过	这	可敬	锡	神	的	当代的	批评

[ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	literature	,
和	文学	,

尽管它不被当代评论界和文学界那些受人尊敬的权威人士所认可，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] ['koʊtəri] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

as	there	is	in	other	and	more	respectable	coteries	of	literature	.
作为	那里	是	在	其他	和	更多的	可敬	小圈子	的	文学	.

就像其他一些更受人尊敬的文学圈子一样。

[ðə; ði] [tru:] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

The	true	ideal	of	a	democracy	is	a	natural	aristocracy	of	intellect	,
这	真的	理想的	的	一个	民主	是	一个	自然的	贵族	的	智力	,

民主的真正理想是建立在知识分子的自然贵族制度之上的。

[ri'kru:tid] [ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɔ:l] ['klæsɪz] — [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

recruited	in	every	generation	from	all	classes	—	the	survival	of	the	[	31	]
招募	在	每一个	一代	从	全部	课程	—	这	生存	的	这	[	-	]

每一代都从各个阶层招募——生存[31]

[fitist] .

fittest	.
最强	.

最强。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

But	just	now	almost	everything	in	our	social	,	intellectual	,	political	,	and
但	只是	现在	几乎	一切	在	我们的	社会的	,	知识分子	,	政治的	,	和

['iːv(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] [æk'tɪvəti] ,

even	religious	activity	,
甚至	宗教	活动	,

但现在，我们社会、知识、政治乃至宗教活动中的几乎所有事情，

['keitəz] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['loʊɪst] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər][groʊs]['predʒudisiz] .

caters	to	the	mass	of	lowest	intelligences	and	their	gross	prejudices	.
餐饮	到	这	大量的	的	最低	情报	和	他们的	总的	偏见	.

迎合了智力低下的大部分人群及其根深蒂固的偏见。

[ɪn][ðə; ði][flai] [liːf] [ðə; ði] [biːst] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] ['pændərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['ædld]

In	the	Fly	Leaf	the	Beast	will	find	no	such	pandering	to	his	muddy	and	addled
在	这	飞	叶子	这	兽	将要	寻找	不	这样的	迎合	到	他的	浑	和	糊涂的

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

在《飞叶》中，野兽将找不到任何迎合他那混乱不堪的头脑的东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [mʌk] - [hiːps] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn] .

There	are	plenty	of	periodical	muck	-	heaps	for	him	to	wallow	in	.
那里	是	很多	的	期刊	泥浆	-	堆积如山	为了	他	到	泥坑	在	.

他有很多可以沉溺其中的污秽之堆。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['koʊɪvəlz][ænd; ənd] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

This	thing	is	intended	for	our	intellectual	coevals	and	contemporaries	,
这	事物	是	故意的	为了	我们的	知识分子	同时代人	和	同时代人	,

这件东西是为我们同时代的知识分子准备的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['iːzəli] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['siːðɪŋ] [taɪm][ʌv; əv] ['hoʊlsəm]

and	we	shall	not	be	easily	convinced	that	,	in	this	seething	time	of	wholesome
和	我们	将	不是	是	容易地	确信	那	,	在	这	沸腾	时间	的	健康

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

我们不会轻易相信，在这个充满健康变革的动荡时代，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [sə'pɔːrt]

there	are	not	enough	such	people	in	America	to	sympathize	with	and	support
那里	是	不是	足够的	这样的	人们	在	美国	到	同情	和	和	支持

[ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [eɪmz] .

a	periodical	with	such	aims	.
一个	期刊	和	这样的	目标	.

在美国，能够理解并支持这样一份期刊的人并不多。

[ðə; ði][flai] [liːf] [ænd; ənd][ɪts] ['raɪtɝz] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðæt] [rer] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðə; ði]

The	Fly	Leaf	and	its	writers	appeal	to	that	rare	and	delightful	being	,	the
这	飞	叶子	和	它是	作家	上诉	到	那	稀有的	和	愉快	存在	,	这

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['riːdər] .

discriminating	reader	.
歧视性的	读者	.

《飞叶报》及其作者们吸引的是那种罕见而令人愉悦的群体——有鉴赏力的读者。

['bʊkɪʃ] [foʊk] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] , [ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

Bookish	folk	constitute	a	division	in	the	human	species	,	a	class	by	themselves	,
书卷气	民间	构成	一个	分配	在	这	人类	物种	,	一个	班级	经过	他们自己	,

爱读书的人构成了人类的一个分支，一个自成一类的群体。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk'lʌvə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪlfɛðɚ] ,

and	as	a	Booklover	as	well	as	a	quillfeather	,
和	作为	一个	爱书之人	作为	出色地	作为	一个	羽羽	,

作为一名爱书之人，同时也是一名羽毛笔爱好者，

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

I	firmly	believe	that	only	those	who	are	possessed	of	some	intellectual	and
我	牢牢	相信	那	仅有的	那些	WHO	是	拥有	的	一些	知识分子	和

['kæθlɪk] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

catholic	interests	of	this	sort	will	be	found	human	and	worthy	enough	to	be
天主教	兴趣	的	这	种类	将要	是	成立	人类	和	值得	足够的	到	是

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

admitted	to	Heaven	.
承认	到	天堂	.

我坚信，只有那些具备此类知识和普世兴趣的人，才会被认为是真正的人，才配得上进入天堂。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪl] ['ʃʊrli] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [fuːlz] [tuː; tə]

The	Almighty	will	surely	not	destroy	his	own	peace	by	allowing	the	fools	to
这	全能者	将要	一定	不是	破坏	他的	自己的	和平	经过	允许	这	傻瓜	到

[ˌaʊt'nʌmbər] [ænd; ənd] [ˌaʊt'voʊt] [hɪm; ɪm] .

outnumber	and	outvote	Him	.
人数占优	和	否决	他	.

全能的上帝绝不会允许愚人凭借人数和票数超过他，从而破坏他自己的和平。

[ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

The	dull	and	unintelligent	deserve	to	be	lost	.
这	乏味的	和	愚蠢的	应得	到	是	丢失的	.

愚钝无知的人就该被淘汰。

[æn; ən][ə'kjuːt] [fə'lɑːsəfər] ([bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'sɪmjuleɪt] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði] [dʌl] , [sɪns] [ðə; ði]

An	acute	philosopher	(	but	why	dissimulate	to	delude	the	dull	,	since	the
一个	急性	哲学家	(	但	为什么	掩饰	到	妄想	这	乏味的	,	自从	这

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kwɪp][ɪz][maɪ] [oʊn] ?

philosophic	quip	is	my	own	?
哲学	讽刺	是	我的	自己的	?

一位敏锐的哲学家（但为什么要掩饰自己的想法去欺骗愚钝的人呢？这句哲学俏皮话都是我自己的。）

) [hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['ɪntuː] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd] ['riːdɚz] — [ænd; ənd] [mɪr] ['baɪped] .

)	has	divided	the	human	race	into	thinkers	and	readers	—	and	mere	bipeds	.
)	有	分割	这	人类	种族	进入	思想家	和	读者	—	和	仅仅	双足动物	.

）将人类分为思考者、读者和单纯的两足动物。

[waɪ] [rɪ'meɪn] [-]

Why	remain	[	32	]
为什么	保持	[	-	]

为什么留下[32]

['sɪmpli] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['baɪped] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər]

simply	a	humble	biped	when	you	can	read	the	Fly	Leaf	and	hope	for
简单地	一个	谦逊的	双足动物	什么时候	你	能	读	这	飞	叶子	和	希望	为了

['hev(ə)n] ?

Heaven	?
天堂	?

难道你只是一个卑微的两足动物，能够阅读《飞叶》并期盼天堂的到来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] ['riːdɚz] [huː] ['vɪzɪt][ðə; ði] [bʊk] ['stɔrz] [wɪð; wɪθ]

It	should	be	distinctly	understood	by	all	readers	who	visit	the	book	stores	with
它	应该	是	明显地	理解	经过	全部	读者	WHO	访问	这	书	商店	和

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][moʊst][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] ,

the	idea	of	getting	the	most	for	their	money	,
这	主意	的	获得	这	最多	为了	他们的	钱	,

所有抱着"物有所值"的心态去书店购物的读者都应该清楚地理解这一点。

[ðæt] [ðə; ði][flai] [li:f] ['kænɑ:t][bi:; bi][pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd] [weid] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

that	the	Fly	Leaf	cannot	be	put	upon	the	scale	and	weighed	against	the	picture
那	这	飞	叶子	不能	是	放	之上	这	规模	和	称重	反对	这	图片

[ˌpiəri'ɔdikəlz] .

periodicals	.
期刊	.

不能把扉页放在秤上，与图画期刊进行比较。

[ˌaɪ 'ti:][tɪps] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

It	tips	hopelessly	in	the	air	,
它	尖端	绝望地	在	这	空气	,

它无力地向空中倾斜，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['erɪnɪs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['delɪkəsi] [ɪz][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk]

and	this	airiness	and	lightness	and	intangible	delicacy	is	the	characteristic
和	这	通风	和	亮度	和	无形	美味	是	这	特征

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] .

of	all	thought	.
的	全部	想法	.

这种轻盈、飘逸和难以捉摸的细腻是所有思想的特征。

[ˌaɪ 'ti:][flaɪz]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [waɪl] [mʌd] ['setlz] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ɪts][kən'dʒi:niəl]['maɪər] .

It	flies	into	the	air	while	mud	settles	at	once	into	its	congenial	mire	.
它	苍蝇	进入	这	空气	尽管	泥	定居点	在	一次	进入	它是	相投	沼泽	.

它飞向空中，而泥浆则立刻沉入它喜爱的沼泽中。

[θɔ:t] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd]['fænsi] ['ɔ:lweɪz][flai][ʌp][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ;

Thought	and	wit	and	fancy	always	fly	up	in	this	fashion	;
想法	和	有	和	想要	总是	飞	向上	在	这	时尚	;

思想、智慧和想象力总是以这种方式涌现；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][flai] [li:f] [ænd; ənd][ɪts] [stɑ:f] ,

and	this	is	the	honor	and	distinction	of	the	Fly	Leaf	and	its	staff	,
和	这	是	这	荣誉	和	区别	的	这	飞	叶子	和	它是	职员	,

这就是飞叶餐厅及其员工的荣誉和殊荣。

['weðər] [wi:; wi][wɪn][ɔ:r] [lu:z] .

whether	we	win	or	lose	.
无论	我们	赢	或者	失去	.

无论输赢。

[wi:; wi]['kændɪdli][du:][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][groʊs][ænd; ənd] ['klʌmzi] [wɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] -

We	candidly	do	not	appeal	to	the	gross	and	clumsy	wits	of	the	many	-
我们	坦率地说	做	不是	上诉	到	这	总的	和	笨拙	智慧	的	这	许多	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

坦率地说，我们并不诉诸于那些多头怪兽粗俗笨拙的智慧。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [kən'sɜ:rv] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʌv; əv] [faɪn] ['spɪrɪt][ɪn]

although	we	conserve	the	tradition	of	the	democracy	of	fine	spirit	in
虽然	我们	养护	这	传统	的	这	民主	的	美好的	精神	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

尽管我们保留了文学中高尚精神的民主传统。

['neɪtʃɚz] [ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [hju:'mænəti]['tɑ:lərəb(ə)l] .

Nature's	aristocracy	of	intellect	is	all	that	makes	humanity	tolerable	.
自然的	贵族	的	智力	是	全部	那	制作	人类	可容忍的	.

人类之所以还能被容忍，全赖于自然界中那些天赋异禀的智慧生物。

[wiː; wi] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈremnənt] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [dɪˈmɑːkrəsi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd]

We	appeal	to	the	Remnant	,	without	which	democracy	would	be	the	unmitigated
我们	上诉	到	这	剩	,	没有	哪个	民主	会	是	这	未加缓解的

[dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ;

dominion	of	the	Beast	;
统治权	的	这	兽	;

我们呼吁余民，没有他们，民主将沦为野兽的完全统治；

[ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] [wiː; wi] [siː] [ˈevidənsiz] [ˈevriwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs]

and	luckily	we	see	evidences	everywhere	of	the	rapid	growth	of	this	class
和	幸运的是	我们	看	证据	到处	的	这	迅速的	生长	的	这	班级

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsæljəteri][rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪn][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

and	of	a	salutary	revolt	against	the	dominion	of	the	Beast	in	journalism	,
和	的	一个	有益的	反叛	反对	这	统治权	的	这	兽	在	新闻业	,

幸运的是，我们到处都能看到这个阶层迅速壮大的证据，以及对新闻界"野兽"统治的有益反抗。

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈpɑːlətɪks] .

literature	,	and	even	in	politics	.
文学	,	和	甚至	在	政治	.

文学领域，甚至在政治领域也是如此。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] — [fɔːr; fər][noʊ][ˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən] [teɪk] [ɪts][ˈprɑːpər] [pleɪs] [ɪn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz]

Let	it	grow	—	for	no	nation	can	take	its	proper	place	in	civilization	which	is
让	它	生长	—	为了	不	国家	能	拿	它是	恰当的	地方	在	文明	哪个	是

[ˈgʌvənd] [baɪ][ɪts][teɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][baɪ][ɪts] [hed] .

governed	by	its	tail	instead	of	by	its	head	.
受统治	经过	它是	尾巴	反而	的	经过	它是	头	.

让它发展壮大——因为一个国家如果被它的尾巴而不是它的头统治，就无法在文明中占据应有的地位。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

The	Man	in	the	Moon	.
这	男人	在	这	月亮	.

月亮上的男人。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [əˈkædəmi]

THE	LONDON	ACADEMY
这	伦敦	学院

伦敦学院

[ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈlɪtəreri] [ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv] "

The	Leading	Critical	Literary	Journal	of	London	,	in	a	long	review	of	"
这	领导	批判的	文学	杂志	的	伦敦	,	在	一个	长的	审查	的	"

[ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɪn] [ˈmɑːtli] ,

Meditations	in	Motley	,
冥想	在	杂色	,

伦敦领先的文学评论期刊在一篇关于《杂色沉思录》的长篇评论中，

" [baɪ][ˈwɔːltər] [ˈblækbɜːrn] [ˈhɑːrt] , [sez] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] :

"	by	Walter	Blackburn	Harte	,	says	,	among	other	things	:
"	经过	沃尔特	布莱克本	哈特	,	说道	,	之中	其他	事物	:

沃尔特·布莱克本·哈特写道，其中还提到：

" [wen] [ˈeni] [bʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwelkəmd] [ænd; ənd] [meɪd]

"	When	any	book	of	good	criticism	comes	it	should	be	welcomed	and	made
"	什么时候	任何	书	的	好的	批评	来	它	应该	是	欢迎	和	制成

[noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrks] .

known	for	the	benefit	of	the	persons	who	care	for	such	works	.
已知	为了	这	益处	的	这	人	WHO	关心	为了	这样的	作品	.

"任何优秀的评论书籍的出现都应该受到欢迎，并广为传播，以使那些关心此类作品的人受益。"

[ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər] ['noʊtɪs][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

The	book	under	notice	is	one	of	these	.
这	书	在下面	注意	是	一	的	这些	.

此次被关注的书籍就是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɚz] [pen] ;

It	is	,	so	far	as	I	know	,	the	first	from	the	author's	pen	;
它	是	,	所以	远的	作为	我	知道	,	这	第一的	从	这	作者的	笔	;

据我所知，这是作者的第一部作品；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [riːd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [bʊk] [wɪl] ,

but	his	writings	are	well	known	,	and	those	who	read	his	present	book	will	,
但	他的	著作	是	出色地	已知	,	和	那些	WHO	读	他的	展示	书	将要	,

但他的作品广为人知，读过他这本新书的人都会如此。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['iːgərnəs] , [ə'weɪt][ɪts] [sək'sesər] .

with	some	eagerness	,	await	its	successor	.
和	一些	渴望	,	等待	它是	接班人	.

人们满怀期待地等待着它的继任者。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪt][ænd; ənd] [braɪt] , [ɪf] ['ɔːf(ə)n] [sə'tɪrɪkl] ,

For	it	is	a	book	in	which	wit	and	bright	,	if	often	satirical	,
为了	它	是	一个	书	在	哪个	有	和	明亮的	,	如果	经常	讽刺	,

因为这是一本充满智慧和才华的书，尽管常常带有讽刺意味。

['hjuːmər][ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][noʊ] ['flɪmzi] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['dʒenjuɪn]

humor	are	made	the	vehicle	for	no	flimsy	affectations	,	but	for	genuine
幽默	是	制成	这	车辆	为了	不	脆弱的	影响	,	但	为了	真的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

幽默不应成为肤浅矫饰的载体，而应成为真诚思考的载体。

['mɪstər] . ['rʌskɪn] [hæz; həz] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə,rɪdʒə'nælәti][ɪz][nɑːt] ['nuːnəs] , [bʌt; bət]

Mr	.	Ruskin	has	affirmed	that	the	virtue	of	originality	is	not	newness	,	but
先生	.	拉斯金	有	确认	那	这	美德	的	独创性	是	不是	新奇	,	但

['dʒenjuɪnnəs] .

genuineness	.
真实性	.

拉斯金先生曾断言，原创性的优点不在于新颖，而在于真实。

“ [ɪn] [ðɪs] [truː] [sens] ['mɪstər] . [hɑːrts] [bʊk] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] .

“	In	this	true	sense	Mr	.	Harte's	book	is	original	.
“	在	这	真的	感觉	先生	.	哈特的	书	是	原来的	.

“从这个意义上讲，哈特先生的书是原创的。”

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] [ɑːn] ['sevrəl] ['tɑːpɪks] , ['plezntli] [dɪ'spleɪd] ,

Here	is	his	own	thought	on	several	topics	,	pleasantly	displayed	,
这里	是	他的	自己的	想法	在	一些	主题	,	愉快	显示	,

以下是他本人对几个话题的看法，条理清晰，令人愉悦。

[ænd; ənd][noʊ] [mɪr] ['ekoʊ][ɔːr]['sekənd] - [hænd] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	no	mere	echo	or	second	-	hand	production	of	the	ideas	of	others	.
和	不	仅仅	回声	或者	第二	-	手	生产	的	这	想法	的	其他的	.

绝非对他人思想的简单复述或二手复制。

[ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrt] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,

If	Mr	.	Harte	continues	to	act	up	to	this	sentiment	,
如果	先生	.	哈特	继续	到	行为	向上	到	这	情绪	,

如果哈特先生继续表现出这种情绪，

[[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]

[	a	long	quotation	from	the	book	under	consideration	]	as	he	does	in	the
[	一个	长的	引述	从	这	书	在下面	考虑	]	作为	他	做	在	这

['prez(ə)nt] [bʊk] ,

present	book	,
展示	书	,

[摘自本书的一段长引文] 正如他在本书中所做的那样，

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['twentiəθ] [ɪ'dɪʃnz] ,

he	may	not	achieve	the	triumph	of	twentieth	editions	,
他	可能	不是	达到	这	胜利	的	第二十	版本	,

他可能无法取得第二十版的成功，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] — [æz; əz] ['evri] [truː] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɪz] ,

but	he	will	be	a	power	for	good	—	as	every	true	man	of	letters	is	,
但	他	将要	是	一个	力量	为了	好的	—	作为	每一个	真的	男人	的	信件	是	,

但他会成为一股向善的力量——就像每一位真正的文人一样。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	must	be	in	the	world	.
和	必须	是	在	这	世界	.

而且必须存在于世上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['præktɪkəbl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['ɔːθər] [ˌrekə'mend]

If	it	were	practicable	I	should	be	much	disposed	to	let	the	author	recommend
如果	它	是	切实可行的	我	应该	是	很多	处置	到	让	这	作者	推荐

[hɪm'self][baɪ] ['gɪvɪŋ] ['koʊpiəs][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] [ðiːz] ['eseiz] .

himself	by	giving	copious	quotations	from	these	essays	.
他自己	经过	给予	丰富	引文	从	这些	散文	.

如果可行，我非常乐意让作者通过大量引用这些文章中的内容来为自己做宣传。

[æt; ət][hɪz; ɪz][best] — [ðæt][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs]

At	his	best	—	that	is	,	in	his	most	characteristic	and	seemingly	unconscious
在	他的	最好的	—	那	是	,	在	他的	最多	特征	和	似乎	无意识

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [hiː; hi][ri'maindz][wʌn][ʌv; əv] [man'tɛn] :

passages	—	he	reminds	one	of	Montaigne	:
段落	—	他	提醒	一	的	蒙田	:

在他最好的作品中——也就是在他最具特色、看似无意识的段落中——他让人想起蒙田：

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði]['iːgətɪzəm] [friː] [frʌm; frəm] ['ærəgəns] .

the	charming	inconsequence	,	the	egotism	free	from	arrogance	.
这	迷人	无关紧要	,	这	自负	自由的	从	傲慢	.

迷人的无足轻重，不带傲慢的自我中心主义。

" [praɪs][ɪn] ['hænsəm] [klɔːθ] , $1 . - .

"	Price	in	Handsome	Cloth	,	$1	.	25	.
"	价格	在	英俊的	布	,	$1	.	-	.

"精美布料包装，售价 1.25 美元。"

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr][sent][ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

For	sale	by	all	Booksellers	,	or	sent	Postpaid	on	receipt	of
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的

所有书店均有售，或收到货后邮资已付寄送。

[praɪs][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,

Price	by	the	Publishers	,
价格	经过	这	出版商	,

出版商定价

[ðə; ði][ə'riːnə] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

The	Arena	Publishing	Co	.	,
这	竞技场	出版	合作	.	,

Arena Publishing Co.

['kɑ:pli] [skwer] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .
Copley **Square** **,** **Boston** **,** **Mass** **.**
科普利 正方形 , 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿科普利广场

['wɛbstɚz]
Webster's
韦氏词典

韦氏词典

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
International
国际的

国际的

['dɪkʃəneri]
Dictionary
字典

字典

[ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn] ['ɑ:fɪs] , [sku:l] , [ænd; ənd] [hoʊm]
Invaluable **in** **Office** **,** **School** **,** **and** **Home**
无价 在 办公室 , 学校 , 和 家

在办公室、学校和家庭中都非常实用

[sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Successor **of** **the**
接班人 的 这

继承者

“ [ˌʌnə'brɪdʒd] .
“ **Unabridged** **.**
” 完整版 .

“完整版。”

” ['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] . [gʌvt] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði][ju:] . [es] . [su'pri:m] [kɔ:rt] ,
” **Standard** **of** **the** **U** **.** **S** **.** **Gov't** **Printing** **Office** **,** **the** **U** **.** **S** **.** **Supreme** **Court** **,**
” 标准 的 这 U . S . 政府 印刷 办公室 , 这 U . S . 最高 法庭 ,

“美国政府印刷局标准，美国最高法院，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['sku:lbʊk] .
and **of** **nearly** **all** **the** **Schoolbooks** **.**
和 的 几乎 全部 这 教科书 .

几乎所有的教科书都是如此。

['wɔ:rmli] [kə'mendid] [baɪ] [steɪt] [su:pərɪn'tendənts] [ʌv; əv] [sku:lz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['edʒʊkeɪtəz]
Warmly **commended** **by** **State** **Superintendents** **of** **Schools** **,** **and** **other** **Educators**
热情地 赞扬 经过 状态 督学 的 学校 , 和 其他 教育工作者
['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .
almost **without** **number** **.**
几乎 没有 数字 .

受到州教育局长和其他教育工作者的热烈赞扬，几乎不计其数。

[ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi]
THE **BEST** **FOR** **EVERYBODY**
这 最好的 为了 大家

人人皆宜的最佳选择

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
BECAUSE
因为

因为

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrd][ˈwɑːntɪd] .

It	is	easy	to	find	the	word	wanted	.
它	是	简单的	到	寻找	这	单词	通缉	.

很容易找到想要的词。

[wɜːrdz][ɑːr; ər][ˈgɪv(ə)n][ðer; ðər] [kəˈrekt] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈpleɪsɪz] , [iːtʃ] [wʌn] [bɪˈgɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] .

Words	are	given	their	correct	alphabetical	places	,	each	one	beginning	a	paragraph	.
字	是	给定	他们的	正确的	按字母顺序排列	地方	,	每个	一	开始	一个	段落	.

单词按字母顺序排列，每个单词都位于段落的开头。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

It	is	easy	to	ascertain	the	pronunciation	.
它	是	简单的	到	探明	这	发音	.

很容易确定发音。

[ðə; ði][prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n][ɪz][ˈɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [daiə´kritikəli] [mɑːrkt] ['letərz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

The	pronunciation	is	indicated	by	the	ordinary	diacritically	marked	letters	used	in	the
这	发音	是	表明的	经过	这	普通的	变音符号	标记	信件	用过的	在	这

['skuːlbʊk] .

schoolbooks	.
教科书	.

发音用教科书中使用的普通带音标的字母表示。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .

It	is	easy	to	trace	the	growth	of	a	word	.
它	是	简单的	到	痕迹	这	生长	的	一个	单词	.

追踪一个词的演变过程很容易。

[ðə; ði] [ˌetəˈmɔlədʒiːz] [ɑːr; ər] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər]

The	etymologies	are	full	,	and	the	different	meanings	are	given	in	the	order
这	词源学	是	满的	,	和	这	不同的	含义	是	给定	在	这	命令

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈveləpmənt] .

of	their	development	.
的	他们的	发展	.

词源资料完整，不同含义按其发展顺序给出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] [miːnz] .

It	is	easy	to	learn	what	a	word	means	.
它	是	简单的	到	学习	什么	一个	单词	方法	.

学习一个词的意思很容易。

[ðə; ði][ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz][ɑːr; ər] [klɪr] , [ɪkˈsplɪsɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn]

The	definitions	are	clear	,	explicit	,	and	full	,	and	each	is	contained	in
这	定义	是	清除	,	显式	,	和	满的	,	和	每个	是	包含	在

[ə; eɪ] ['seprət] ['pærəgræf] .

a	separate	paragraph	.
一个	分离	段落	.

这些定义清晰、明确、完整，并且每个定义都单独成段。

[dʒiː] . & [siː] . ['mɛriːəm] [ˌsiː 'oʊ] . ,

G	.	&	C	.	MERRIAM	CO	.	,
G	.	&	C	.	梅里亚姆	一氧化碳	.	,

G. & C. MERRIAM 公司

['pʌblɪʃərz] ,

Publishers	,
出版商	,

出版商，

['sprɪŋfiːld] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Springfield	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.
斯普林菲尔德	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州斯普林菲尔德

['spesɪmən] ['peɪdʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [sent] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Specimen	**pages**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**sent**	**on**	**application**	**.**
标本	页面	,	ETC	.	,	发送	在	应用	.

样品页等资料可按需寄送。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['ɔːltərnət] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

Archaic	**or**	**alternate**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**from**	**the**	**original**	**.**
古风	或者	备用	拼写	有	到过	保留	从	这	原来的	.

保留了原文中的古老拼写或别称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神